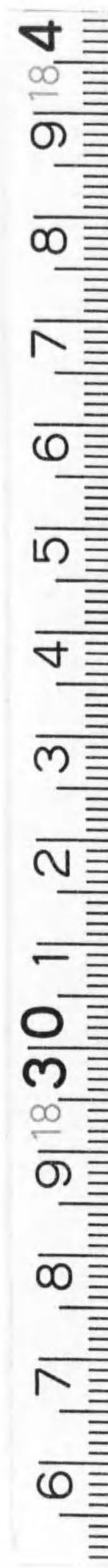


始



B34  
827

OTHELLO

WITH CRITICAL NOTES

BY

SOSEKI NATSUME

B34  
827

17:0 ~~351~~  
360

特 205  
534



夏目漱石先生評釋

**OTHELLO**

野上豊一郎 編

鐵塔書院



Yet I'll not shed her blood,  
Nor scar that whiter skin of hers than snow  
And smooth as monumental alabaster.

—*Othello* V. ii.

白菊にしばしためらふ鉄かな

(漱石全集より)

## は し が き

これは故夏目金之助先生が明治三十八年九月から東京帝國大學文科大學英文學科の講義として讀まれた *Othello* の筆記である。先生の Shakespeare の講義は、今一つの文學史の講義と同様に、一週三時間であつた。私は、明治四十年三月に先生が大學をやめられるまで、*Othello* の外に尙ほ *The Tempest* と *The Merchant of Venice* と *Romeo and Juliet* を聽いた。少くとも先生の講義に對しては、私は忠實なる一學生であつた。その講義が、いかに先生獨得のものであり、いかに批評的であり、またいかに暗示的であつて私を動かしたかを、決して忘れない。震災でこはれて焼けた赤い煉瓦のゴシックの建物の中の第二十番教室であつた。その薄暗い教室はいつも聽講者で一ぱいであつた。私はその片隅の机に向つて、Cassell 版の小さいポケット本を開き、先生の口から洩れる一言半句をも聞き落すまいと全身を耳にした。先生は

多くの訓詁註解者の上に立つて全然自分一箇のあたまで批判しようとしてゐたらしい。Furnessの集註本を唯一無二の金科玉條と心得てゐた私たちにとつて、それは一つの驚異であつた。その解釋と批評の言葉がそれきり空間に消えてしまふのが限りなく惜まれた。私はペンを走らして出来るだけその言葉をTextの間に書き留めて置いた。それが此の筆記である。併し私のあたまでは主として原文を理解する事の方へ向つてゐなければならなかつた。だから書き留め得たものは、先生の口を洩れたものの果して何分の一に過ぎなかつたであらう。今久しぶりに取り出して見て、殊にさう感じられる。まだいろいろあつたやうにも思はれるが、今更どうすることも出来ない。だが、これだけでも、読んで見ると私には、すでにおぼろげになつた記憶の間からさまざまの影像が浮かみ出して來て、その時感じたであらうやうな暗示を感じる事が出来る。それと同じやうな印象を、此の書の讀者に、私の不完全なる筆記

が若し與へることが出来て、漱石先生の特異なる表現の幾分かをでも再現せしめることが出来るならば、私としては満足である。

此の書には辭句の解釋も取扱方の批判もすべて先生の口から出たものだけが記されてあるわけである。

書き留めた文體は必ずしも先生の表現であるとは限らない。先生の表現をそのまま保存してあるやうに思はれる部分もあれば、全然筆記者の便宜から要領だけを書きつけた部分もあるらしい。すべてそのままにして手を入れない。

それ故に或ひは此の書は、夏目金之助氏がいかにShakespeareを解釋したかを示すものといふよりは、寧ろ筆記者はいかに夏目金之助氏の講義を聞いたかを示すものに過ぎないかも知れぬ。

例へば或る難解の辭句に對して先生は諸家の説を擧げてそれを批判し、且つ自分の意見を添へるやうなことが多かつた。けれども私の筆記に

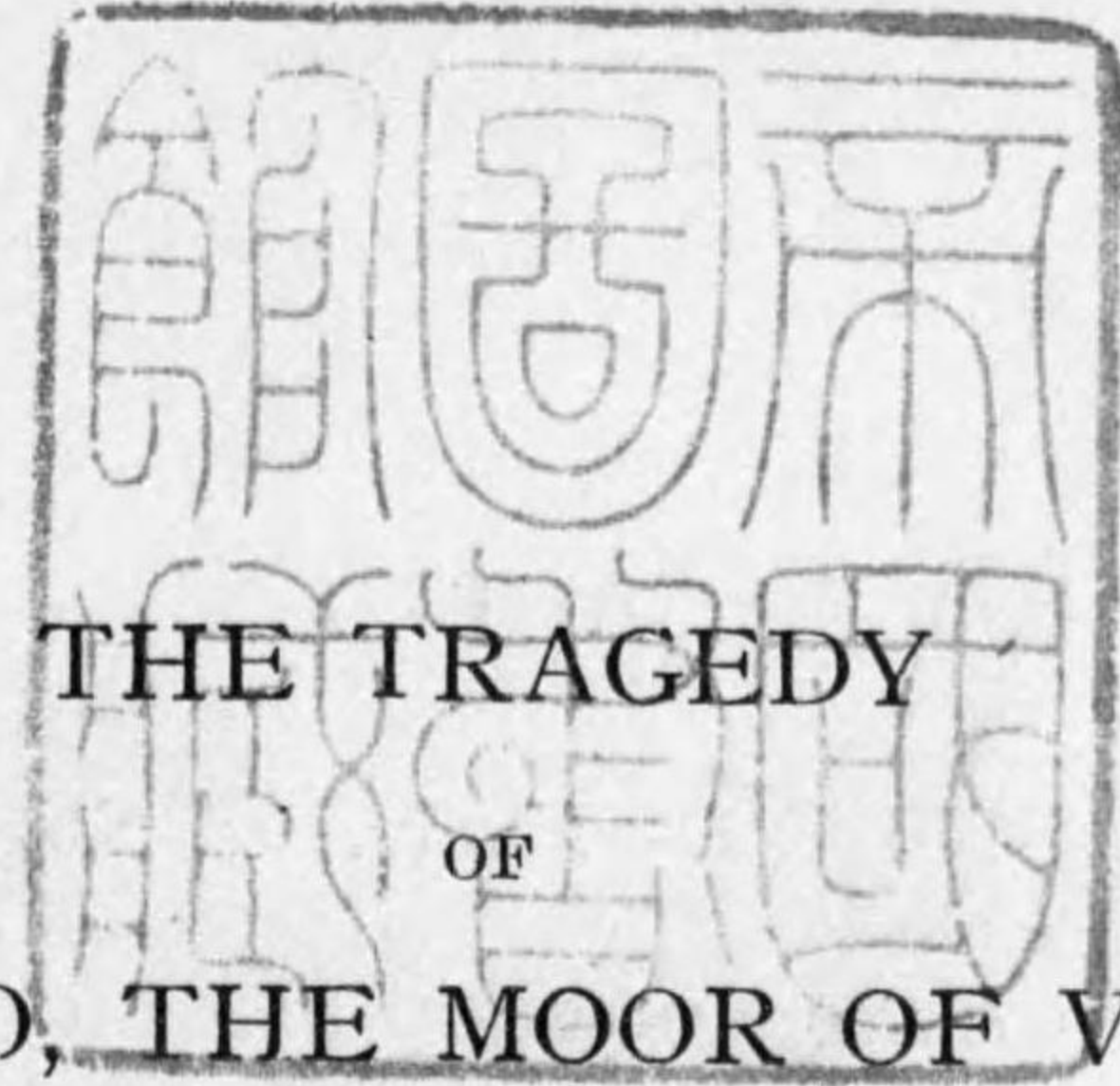
は後者だけが書き留められてある場合もあるだらう。當時高等學校を出たばかりの青二才の私には、他日此の筆記を整理して同好の人に頒つやうな機会が来るだらうとは意識されなかつたから、今日に於いてそれ等の不備をば諒として貰ひたい。

底本としては先生が常に教室に持つて來られた *The Arden Shakespeare* を用ひた。

それから後、先生は大學をやめて、小説家になり、多くの作品を遺して、亡くなられ、もう十三回忌も過ぎた。今頃斯んなものを持ち出すと野上のやつ、餘計なことをする、と云はれるかも知れない。併し私には此のまま此の筆記を葬つてしまふのが惜しく思はれる理由がある。それが鐵塔書院小林君のおだてに乗つて發表することにした所以である。

昭和五年四月

野上豊一郎



THE TRAGEDY  
OF  
OTHELLO, THE MOOR OF VENICE

DRAMATIS PERSONÆ

DUKE OF VENICE.

BRABANTIO, *a Senator.*

*Other Senators.*

GRATIANO, *Brother to Brabantio.*

LODOVICO, *Kinsman to Brabantio.*

OTHELLO, *a noble Moor in the service of the Venetian State.*

CASSIO, *his Lieutenant.*

IAGO, *his Ancient.*

RODERIGO, *a Venetian Gentleman.*

MONTANO, *Othello's predecessor in the government of Cyprus.*

*Clown, Servant to Othello.*

DESDEMONA, *Daughter to Brabantio and Wife to Othello.*

EMILIA, *Wife to Iago.*

BIANCA, *Mistress to Cassio.*

*Sailor, Messenger, Herald, Officers, Gentlemen, Musicians, and Attendants.*

SCENE: *Venice: a Seaport in Cyprus.*

ACT I

SCENE I.—*Venice. A Street.*

*Enter RODERIGO and IAGO.*

*Rod.* Tush, never tell me; I take it much unkindly  
That thou, Iago, who hast had my purse  
As if the strings were thine, shouldst know of this.  
*Iago.* 'Sblood, but you will not hear me:  
If ever I did dream of such a matter, 5  
Abhor me.  
*Rod.* Thou told'st me thou didst hold him in thy hate.  
*Iago.* Despise me, if I do not. Three great ones of the city,  
In personal suit to make me his lieutenant,  
Off-capped to him: and, by the faith of man, 10  
I know my price, I am worth no worse a place:  
But he, as loving his own pride and purposes,  
Evades them, with a bombast circumstance  
Horribly stuff'd with epithets of war;  
And, in conclusion, 15  
Nonsuits my mediators; for, "Certes," says he,  
"I have already chose my officer."  
And what was he?  
Forsooth a great arithmetician,  
One Michael Cassio, a Florentine, 20  
A fellow almost damn'd in a fair wife;  
That never set a squadron in the field,  
Nor the division of a battle knows

1. I take it much unkindly ほんとうにひどいな。take 思ふ。
- 2—3. 使ひ放題にわしの金を使つた (運動費に)。
3. shouldst know of this. Othello と Desdemona の関係のこと。
4. 'Sblood, (By God's blood) 神の血にかけて誓ふ。神の字を憚る。
8. if I do not (hold him in my hate).
10. Off-capped to him; 帽を脱いで挨拶した。to cap = to salute.
10. by the faith of man (men) = in faith; indeed.
12. as loving..... 重く見た爲に。
13. Evades them, 左右に托してうけがはない。
13. with a bombast circumstance ふくれた、えらさうなことをならべて。bombast = bombastic. circumstance = circumlocution. まはりくどいこと (小理窟のこねまはし)。
16. Nonsuits my mediators 仲人の願を斥ける。取上げぬ。(法律
16. 'Certes' = certainly. 語)。
19. arithmetician (1) 金の勘定をする人、軍人らしくない人。(2) 書物に依つて戦争のことを知る人。
- 20—21. これは Johnson がわからないと云つて以来、皆わからないとする句である。二つの解釋がある。(1) Cassio は a Florentine でない。之は Iago のことだらう。(2) わざと Cassio を a Florentine だと云つて嘘をついたのだらう。余思ふに、之は Cassio のことと解すべし。事實とちがつてゐても差支なし。次に a fair wife で damn されたといふことがわからないとなつてゐる。(未來は奈落へ落ちるとも鼻毛を伸ばしてべいろしやになつてゐる。) Cassio はまだ wife がない。mistress はある。wife は life の誤植だらうといふ説もある。余思ふに、wife の有無に拘らず、mistress を wife と云つたと見ればよい。
23. a battle 兵隊。a battalion (中堅)。



More than a spinster; unless the bookish theoric,  
Wherein the togéd consuls can propose 25  
As masterly as he: mere prattle without practice  
Is all his soldiership. But he, sir, had the election;  
And I, of whom his eyes had seen the proof  
At Rhodes, at Cyprus, and on other grounds  
Christian and heathen, must be be-lee'd and calm'd 30  
By debtor and creditor: this counter-caster,  
He, in good time, must his lieutenant be,  
And I—God bless the mark! his Moorship's ancient.

Rod. By heaven, I rather would have been his hangman.

Iago. Why, there's no remedy; 'tis the curse of service, 35  
Preferment goes by letter and affection,  
And not by old gradation, where each second  
Stood heir to the first. Now, sir, be judge yourself  
Whether I in any just term am affined  
To love the Moor.

Rod. I would not follow him then. 40

Iago. O, sir, content you;  
I follow him to serve my turn upon him:  
We cannot all be masters, nor all masters  
Cannot be truly follow'd. You shall mark  
Many a duteous and knee-crooking knave, 45  
That doting on his own obsequious bondage  
Wears out his time, much like his master's ass,  
For nought but provender, and when he's old, cashier'd:  
Whip me such honest knaves. Others there are  
Who, trimm'd in forms and visages of duty, 50  
Keep yet their hearts attending on themselves,  
And throwing but shows of service on their lords

24. a spinster 女、(未婚女)。the bookish theoric 疊の上の水練。

25. the togéd consuls Venice には consul はなく、doge の役  
があり、その下に consuls (council) があつた。togéd c. は Rome の  
toga を着た consuls である。一説には tongued c. (しやべる文官)  
だらうといふ。

26. masterly = masterlike (togéd c. でも彼位はに口はきける。)

30. must be be-lee'd 風下に追ひやられる。to take the wind out  
of.....風を奪はれる。つまらない目を見る。

31. debtor-and-creditor 貸借の臺帳、市井の簿記人、素町人。

31. counter-caster (そろ盤の代りに用ひられた碁石)、町人。

33. God bless the mark! ああ! (生れた子供の尻にアザ mark  
があると不幸だと云はれる。とりあげ婆の祈の言葉。〔Deighton の  
説。〕また Scotland では他人と自分とを比較して、他人を褒めたあ  
とで自分の身の上に用ひる。但し出所は確定でない。)

33. his Moorship 之は his Lordship などいふべきを Othello は  
a Moor だからヒヤカシに斯ういつたのである。

36. Preference 昇進。letter and affection 縁引や好き嫌ひ。letter  
は有力者の推薦状 (Johnson の説)。

37. the old gradation 昔から有り來りの階段。(昔風にやれば、  
第一の者が死ぬと必ず第二の者が上る筈だつた。)

39. in any just term いかなる關係に於いても、正當に。

41. O, sir, content you; 心配するな。御安心なし下されたく候。  
——(之から本音を吐く。)

42. to serve my *turn* upon him 彼に對して (隙を窺つて) わし  
の利益をなす。turn は仕事 (service) 又は仕事をする機會。

49. Whip me such honest knaves. 私の爲に (meは無くてよし)。

51. 自己一身の休戚のみ考へる人がある。

52. 忠勤の見せかけを主君に投げかける。

Do well thrive by them, and when they have lined  
their coats

Do themselves homage: these fellows have some  
soul,

And such a one do I profess myself. For, sir, 55  
It is as sure as you are Roderigo,

Were I the Moor, I would not be Iago:

In following him, I follow but myself;

Heaven is my judge, not I for love and duty,  
But seeming so, for my peculiar end: 60

For when my outward action doth demonstrate

The native act and figure of my heart

In compliment extern, 'tis not long after

But I will wear my heart upon my sleeve

For daws to peck at: I am not what I am. 65

*Rod.* What a full fortune does the thick-lips owe,  
If he can carry't thus!

*Iago.* Call up her father;  
Rouse him, make after him, poison his delight,  
Proclaim him in the streets, incense her kinsmen,  
And though he in a fertile climate dwell, 70  
Plague him with flies: though that his joy be joy,  
Yet throw such changes of vexation on't  
As it may lose some colour.

*Rod.* Here is her father's house; I'll call aloud.

*Iago.* Do; with like timorous accent and dire yell 75  
As when, by night and negligence, the fire  
Is spied in populous cities.

*Rod.* What, ho, Brabantio! Signior Brabantio, ho!

*Iago.* Awake! what, ho, Brabantio! thieves! thieves! thieves!

53. Do well thrive by them 主人の懐をいためて自分だけうまい  
ことをする。

53. when they have lined their coats 着物に裏をつけた時には。  
懐を温めた時には。(今の英語では to feather one's nest といふ。)

54. have some soul, 話せるね。

56. It is as sure as you are Roderigo, たしかに。

57. (1) 若し余が the Moor (Othello) の如き性質ならば、今の  
Iago の如きやり口はせぬ。(2) 若し余が the Moor の如き地位に在  
らば、人から馬鹿にはされぬ。(此の後の解釋はつまらない。) 余は  
Iago である。若し余が the Moor ならば、余は果して何ぞ。the  
Moor は the Moor である。Iago は Iago である。

59. Heaven is my judge, 神も照覽あれ。

61-63. 内心に思ふことを外に出すならば。compliment extern  
外観。(外観上の禮儀作法。)

65. I am not what I am. さういふ私はまんざら馬鹿ぢやない。

67. If he can carry't thus! その事を斯くまで(汝の云ふ如く)  
運ばせて行くのは、(厚唇のくせに何といふ仕合せ者だらう。)

67. Call up 叩き起せ。

68. make after him, あいつ (Othello) のあとについて行け。

69. incense her kinsmen, Desdemona の身寄の者を怒らせろ。

70. in a fertile climate dwell, 順境に居る。(though=since)。

71. though that his joy be joy, 喜が悲に變ずることなきまでも。  
(that の字不用。) 「出せ。」

76. by night and negligence, 夜中失火して。(近火三ツ板の聲を

Iago の悪事は、一面から見て復讐である。併しこれだけの  
動機では不足のやうでもあるが、彼は斯くの如き性格の男である。  
彼の悪事には justification がある。その性格を不自然だといふなら、  
Shylock の方が寧ろ不自然である。

Look to your house, your daughter and your bags!  
Thieves! thieves! 81

BRABANTIO, *above, at a window.*

*Bra.* What is the reason of this terrible summons?  
What is the matter there?

*Rod.* Signior, is all your family within?

*Iago.* Are your doors lock'd?

*Bra.* Why, wherefore ask you this? 85

*Iago.* 'Zounds, sir, you're robb'd; for shame, put on your  
gown;

Your heart is burst, you have lost half your soul;

Even now, now, very now, an old black ram

Is tugging your white ewe. Arise, arise;

Awake the snorting citizens with the bell, 90

Or else the devil will make a grandsire of you:

Arise, I say.

*Bra.* What, have you lost your wits?

*Rod.* Most reverend signior, do you know my voice?

*Bra.* Not I: what are you?

*Rod.* My name is Roderigo.

*Bra.* The worser welcome: 95

I have charged thee not to haunt about my doors:

In honest plainness thou hast heard me say

My daughter is not for thee; and now, in madness,

Being full of supper and distempering draughts,

Upon malicious knavery, dost thou come 100

To start my quiet.

*Rod.* Sir, sir, sir,—

*Bra.* But thou must needs be sure

86. 'Zounds = By God's wounds. (an oath).

86. for shame, みつともないぢやありませんか。(着物でも着なさい。)

88. an old black ram = Othello.

89. your white ewe = Desdemona.

90—91. 氣をつけないと、the devil の子供が出来て、あなたを祖父さんにしますよ。

92. What, have you lost your wits? 氣は確かか。

95. The worser welcome: ただでさへ有りがたくないのに、お前なら尙更御免を蒙りたい。

97. In honest plainness あからさまに。

99. distempering draughts, 酒氣に乗じて。引つかけ過ぎたのだらう。

100. Upon malicious bravery 故意に妨げるために。

101. start = startle.

102. 知らない筈はない。

My spirit and my place have in them power  
To make this bitter to thee.

*Rod.* Patience, good sir.

*Bra.* What tell'st thou me of robbing? this is Venice; 105  
My house is not a grange.

*Rod.* Most grave Brabantio,  
In simple and pure soul I come to you.

*Iago.* 'Zounds, sir, you are one of those that will not  
serve God, if the devil bid you. Because we  
come to do you service and you think we are 110  
ruffians, you'll have your daughter covered with  
a Barbary horse; you'll have your nephews neigh  
to you; you'll have coursers for cousins, and  
gennets for germans.

*Bra.* What profane wretch art thou? 115

*Iago.* I am one, sir, that comes to tell you your  
daughter and the Moor are now making the  
beast with two backs.

*Bra.* Thou art a villain.

*Iago.* You are—a senator.

*Bra.* This thou shalt answer; I know thee, Roderigo. 120

*Rod.* Sir, I will answer any thing. But, I beseech you,  
If't be your pleasure and most wise consent,  
As partly I find it is, that your fair daughter,  
At this odd-even and dull watch o' the night,  
Transported with no worse nor better guard 125  
But with a knave of common hire, a gondolier,  
To the gross clasps of a lascivious Moor,—  
If this be known to you, and your allowance,  
We then have done you bold and saucy wrongs;

103. spirit 氣概。them = my spirit and my place,

106. a grange. 野中の一軒家。(もとは寺院に附属した御朱印地の  
ことであつたが、淋しい一軒家をいふ。)

107. 策略なき、混り氣なき心で。

(あなたは Roderigo が氣に食はぬからとて、Roderigo の言  
葉を取り上げぬのはいけない。あなたの身の上を心配すればこそい  
ふのである。)

111. ruffians 人でなし。

112. a Barbary horse アフリカ馬(黒馬)—Othello.

112. nephews 身内、親類といふほどの意味。(うつちやつてくと、  
馬を孫に持つやうになりますぜ。)

113. coursers 馬 (swift horses).

114. gennets スペイン馬 (jennets). germans. 親類。

115. さてさて怪しからぬ奴だ。profane 口ぎたなき (原意は神の  
神聖を潰すもの。)

118. the beast with two backs. 背中の二つある獣。(足の四本あ  
る獣といふが如し。) Rabelais からの引句。

120. きつと仕返しをしてやる。answer 責任を持つ。罰を受ける。

124. odd-even 眞夜中頃。

124. dull watch ねむたい時刻。watch 夜番をする交替の時刻。

125-6. 伴につれたは、ただ a gondolier (船頭) だけで、出奔した。  
no worse nor better.....but (=except).....

a knave of common hire 日傭の出来る a servant.

127. the gross clasps 下等な embrace. (gross ←→ refined).

128. your allowance = you (your highness と同じ用法)。

129. さうすれば私共は無禮極まる害を加へたといふものだ。

But if you know not this, my manners tell me 130  
 We have your wrong rebuke. Do not believe  
 That, from the sense of all civility,  
 I thus would play and trifle with your reverence:  
 Your daughter, if you have not given her leave,  
 I say again, hath made a gross revolt, 135  
 Tying her duty, beauty, wit and fortunes,  
 In an extravagant and wheeling stranger  
 Of here and every where. Straight satisfy yourself:  
 If she be in her chamber or your house,  
 Let loose on me the justice of the state 140  
 For thus deluding you.

*Bra.* Strike on the tinder, ho!

Give me a taper! call up all my people!  
 This accident is not unlike my dream:  
 Belief of it oppresses me already.  
 Light, I say! light! [Exit above.]

*Iago.* Farewell; for I must leave you:  
 It seems not meet, nor wholesome to my place, 146  
 To be produced—as, if I stay, I shall—  
 Against the Moor: for I do know, the state,  
 However this may gall him with some check,  
 Cannot with safety cast him; for he's embark'd 150  
 With such loud reason to the Cyprus wars,  
 Which even now stand in act, that, for their souls,  
 Another of his fathom they have none  
 To lead their business: in which regard,  
 Though I do hate him as I do hell-pains, 155  
 Yet for necessity of present life,  
 I must show out a flag and sign of love,

130. my manners tell me 余の心に斯くあるべしと信ずる禮儀作法に聞くと斯ういひます。

131. your wrong rebuke あなたのまちがつたお咎め。

132. from = apart from (禮儀といふものを度外に置いて。)

133. your reverence = you.

136-7. Tying.....in (=on).....に結びつける。委托する。

137. an extravagant and wheeling stranger 一所不住の無宿者。  
 extravagant = wandering, wheeling = erratic.

138. Straight satisfy yourself: 直ちに満足の行くやうに糺せ。

140. Let loose on me.....十分のお仕置を受けても苦しくない。  
 私にけしかけなさい。the justice of the state (Venice) をけしかけさせる獸と見立てる。

143. どうも夢見がわるかつた。

144. さうちやあるまいかと思ふと、心持がわるくなる。

147-8. To be produced.....Against.....顔と顔と突き合はされ

149. this かどわかしの一件。 「て吟味をされては。

149. check 誹謗。

150. with safety きつと。

150. cast やめさせる。

150-1. embark'd.....to.....やりかけた。

151-2. With such loud reason.....that.....

152. for their souls, 魂を質に置いても。どうしても斯うしても。

153. Another of his fathom 彼 (Othello) に匹敵する力量の者。  
 fathom 深さ。力量の深さ。

154. in which regard, その點に於いて。そんな譯だから。

155. I do = I hate.

156. present life 今の状態。

157. a flag and sign of love 同情の白旗を掲げる。

Which is indeed but sign. That you shall surely find  
him,  
Lead to the Sagittary the raised search;  
And there will I be with him. So farewell. [*Exit.*]

*Enter, below, BRABANTIO, and Servants with torches.*

*Bra.* It is too true an evil: gone she is; 161  
And what's to come of my despised time  
Is nought but bitterness. Now, Roderigo,  
Where didst thou see her? O unhappy girl!  
With the Moor, say'st thou? Who would be a  
father! 165

How didst thou know 'twas she? O, she deceives me  
Past thought! What said she to you? Get more  
tapers.

Raise all my kindred. Are they married, think you?

*Rod.* Truly, I think they are.

*Bra.* O heaven! How got she out? O treason of the  
blood; 170

Fathers, from hence trust not your daughter's minds  
By what you see them act. Is there not charms  
By which the property of youth and maidhood  
May be abused? Have you not read, Roderigo,  
Of some such thing?

*Rod.* Yes, sir, I have indeed. 175

*Bra.* Call up my brother. O, would you had had her!  
Some one way, some another. Do you know  
Where we may apprehend her and the Moor?

*Rod.* I think I can discover him, if you please  
To get good guard and go along with me. 180

158. 看板に偽なしでなく、本統の看板(いつはり)だ。

158. That you shall (=may) surely find him, 確實に見出したければ。That ことの爲に。

159. the Sagitary 酒屋の名。

159. the raised search 人数を狩り集めた追手。

too true an evil よもやと思つたことは事實だつた。

(以下數行 Roderigo の言葉、わが感情と話しかけとを混じて、精神錯亂の状態を表はしてゐる。)

162. my despised time わが殘生、餘命。生き甲斐なき時。

165. 親ほどつらいものはない。

167. Past thought 考以上に、考へられることを超えて。

170. treason of the blood 親子の間でも欺をなすか。

172. By what you see them act. 娘たちの上部の行き見て。

172. Is there not charms.....以下 Roderigo に話しかける。

172. charms 魔法。

173. property 性質、特質。 maidhood = maidenhood.

174. be abused 迷はされる。

175. I have (read), indeed.

176. (I) would you had had her!

177. Some は one way を go せよ、some は another way を go せよ。

180. good guard 相當の人数。

*Bra.* Pray you, lead on. At every house I'll call;  
I may command at most. Get weapons, ho!  
And raise some special officers of night.  
On, good Roderigo; I'll deserve your pains.

[*Exeunt.*]

SCENE II.—*Another Street.*

*Enter OTHELLO, IAGO, and Attendants with torches.*

*Iago.* Though in the trade of war I have slain men,  
Yet do I hold it very stuff o' the conscience  
To do no contrived murder: I lack iniquity  
Sometimes to do me service: nine or ten times 4  
I had thought to have yerk'd him here under the ribs.

*Oth.* 'Tis better as it is.

*Iago.* Nay, but he prated  
And spoke such scurvy and provoking terms  
Against your honour,  
That, with the little godliness I have,  
I did full hard forbear him. But I pray you, sir, 10  
Are you fast married? Be assured of this,  
That the magnifico is much beloved,  
And hath in his effect a voice potential  
As double as the duke's: he will divorce you,  
Or put upon you what restraint and grievance 15  
That law, with all his might to enforce it on,  
Will give him cable.

*Oth.* Let him do his spite:  
My services, which I have done the signiory,  
Shall out-tongue his complaints. 'Tis yet to know—

182. I may command at most. 之でも顔の賣れた男だ。但し、at most の意味あいまい也。或る説では、人を表はして、十中九人まで支配すると解してゐる。他の説では most は人でなく、支配の degree を表はすとしてゐる。

183. special officers of night. 夜を警戒する當番の officers.

184. I'll deserve your pains. 無駄骨折はさせぬ。deserve = reward.

1. in the trade of war 戦争の時は。

2. stuff o' the conscience 良心の本體。

3. Contrived murder 謀殺。手を下して殺すこと。

5. yerk'd = jerked 刺し通してやる。

6. 'Tis better as it is. そんなことはやらないでいいさ。(此の句は Othello の沈着を示す。Booth といふ役者は as it is の句を長く引いて云つたといふ。)

7. 下等な、人を provoke させるやうな言葉。

9. the little godliness 殺伐な氣性。

12. the magnifico Venice の大官 (pl. magnifici), 即ち Brabantio.

12. is beloved 人気がある。

14. As double as the duke's: 之は the Duke of Venice は double voices 即ち二人分の投票權を持つてゐたので、それと對等だから potential だといふ説と、また *Macbeth* I. iii. 140. に my single state of man といふ句がある、その single (= weak) の反對の double (= strong) の意味だといふ説とがある。 15. grievance 迫害。

16. to enforce it on, 法律を明文通りに實行する。

17. cable 繩。(handle)。法を利用して人を壓迫する。

18. the signiory Venice の grand council.

19. out-tongue 舌戰して勝つ。

19. 'Tis yet to know—まだ人に話さぬが—(何を隠さう……)。

Which, when I know that boasting is an honour, 20  
 I shall promulgate—I fetch my life and being  
 From men of royal siege, and my demerits  
 May speak unbonneted to as proud a fortune  
 As this that I have reach'd: for know, Iago,  
 But that I love the gentle Desdemona, 25  
 I would not my unhoused free condition  
 Put into circumscription and confine  
 For the sea's worth. But, look! what lights come  
 yond?

*Iago.* Those are the raised father and his friends:  
 You were best go in.

*Oth.* Not I; I must be found: 30  
 My parts, my title and my perfect soul,  
 Shall manifest me rightly. Is it they?

*Iago.* By Janus, I think no.

*Enter CASSIO, and certain Officers with torches.*

*Oth.* The servants of the duke, and my lieutenant.  
 The goodness of the night upon you, friends! 35  
 What is the news?

*Cas.* The duke does greet you, general,  
 And he requires your haste-post-haste appear-  
 ance,  
 Even on the instant.

*Oth.* What is the matter, think you?

*Cas.* Something from Cyprus, as I may divine:  
 It is a business of some heat: the galleys 40  
 Have sent a dozen sequent messengers  
 This very night at one another's heels;

21. promulgate 発表する。

21. my life-and-being (=existence).

22. men of royal *siege* (=rank) 王族の人。

22. demerits 手柄。(merit and demerit といふ時は、demerit は手柄の反対なれど、此處では merit と同じ意味。)

23. unbonneted 帽子を取つて。(反対に、帽子をかぶつて話すべきだと解する説がある。Coriolanus (II. ii. 30.) では、bonnet (v.) を帽子を取ることに用ひてある。) Coleridge 曰く、此處は幸運に近づく時の禮として帽子を取るのである、と。

23. as proud a fortune as.....Desdemona を貰ひ出した幸運。

25. But that=unless. 26. unhoused ひとり者の。

27. put into circumscription 自ら好んで束縛を求める。

28. For the sea's worth. たとひ海の富 (riches) をくれても。  
 (Johnson は此の海を Adriatic Sea だとした。Venice と Adriatic Sea とは離れられぬものになつてゐた。Venice の人は毎年 wedding rings をその海に投げ入れた。それが海底にあるから海の富と云つたといふのである。併しただ漫然と廣い海と解してよい。)

30. Not I;.....Othello の面目が躍如としてゐる。

31. parts いさほし。title 地位。perfect soul やまし所のない心。

32. rightly=as I am.

33. Janus, 前と後に顔の二つある Rome の神。(此の神にかけて誓ふ例は稀である。) 「night.)

35. The goodness of the night upon you, 今晚は。(=Good

37. haste-post-haste 大至急の。(Elizabeth 時代には、至急便の手紙の箱に post-haste と書いた。)

40. a business of some heat 容易ならぬ大急の用事。

41. sequent messengers 引き替へ引き替へ早打の使。

42. at one another's heels 後にくつついて。



And many of the consuls, raised and met,  
Are at the duke's already. You have been hotly  
call'd for;

When, being not at your lodging to be found, 45  
The senate hath sent about three several quests  
To search you out.

*Oth.* 'Tis well I am found by you.  
I will but spend a word here in the house,  
And go with you. [Exit.]

*Cas.* Ancient, what makes he here?

*Iago.* Faith, he to-night hath boarded a land carrack: 50  
If it prove lawful prize, he's made for ever.

*Cas.* I do not understand,

*Iago.* He's married.

*Cas.* To who?

*Re-enter OTHELLO.*

*Iago.* Marry, to—Come, captain, will you go?

*Oth.* Have with you.

*Cas.* Here comes another troop to seek for you.

*Iago.* It is Brabantio: general, be advised; 55  
He comes to bad intent.

*Enter BRABANTIO, RODERIGO, and Officers with torches  
and weapons.*

*Oth.* Holla! stand there!

*Rod.* Signior, it is the Moor.

*Bra.* Down with him, thief!

[They draw on both sides.]

*Iago.* You, Roderigo! come, sir, I am for you.

43. the consuls=the councillors

44. hotly call'd for; 今か今かと待ちかねて。

46. three several quests 三つに手を分けた搜索隊。

49. what makes he here?=what does he here?

50. a land carrack 一種の大船 (coasting vessel)。(大船に乗り込  
んだ。うまい獲物を手に入れた。)

51. he's made for ever. (his fortunes are made for ever.) 生涯  
樂だ。

52. To who?=To whom?

53. Have with you. さあ一所に行かう。(I am in agreement  
with you.)

55. be advised; 私の云ふことを聞いて用心しなさい。

56. to bad intent. 喧嘩するために。

56. Holla! stand there! (誰何)。

57. Down with him, ぶちのめせ。

58. I am for you. 貴様が相手だ。

*Oth.* Keep up your bright swords, for the dew will rust them.  
Good signior, you shall more command with years 60  
Than with your weapons.

*Bra.* O thou foul thief, where hast thou stow'd my daughter?  
Damn'd as thou art, thou hast enchanted her;  
For I'll refer me to all things of sense,  
If she in chains of magic were not bound, 65  
Whether a maid so tender, fair and happy,  
So opposite to marriage that she shunn'd  
The wealthy curled darlings of our nation,  
Would ever have, to incur a general mock,  
Run from her guardage to the sooty bosom 70  
Of such a thing as thou; to fear, not to delight.  
Judge me the world, if 'tis not gross in sense  
That thou hast practised on her with foul charms,  
Abused her delicate youth with drugs or minerals  
That weaken motion: I'll have't disputed on; 75  
'Tis probable, and palpable to thinking.  
I therefore apprehend and do attach thee  
For an abuser of the world, a practiser  
Of arts inhibited and out of warrant.  
Lay hold upon him: if he do resist, 80  
Subdue him at his peril.

*Oth.* Hold your hands,  
Both you of my inclining and the rest:  
Were it my cue to fight, I should have known it  
Without a prompter. Where will you that I go  
To answer this your charge?

*Bra.* To prison, till fit time 85  
Of law and course of direct session

59. 夜露で (刀が) 錆びます。

60-1. お年に免じて云ふことを聞くかも知れぬが、ぴかぴかする物ぢやだめです。

63. hath enchanted her; たぶらかしたにちがひない。

64. I'll refer me 確かめる。(訴へて見る。)

64. to all *things of sense*, (=power of sound reason) 明かなる理性に照らして。

66-9. Whether a maid.....Would ever have.....Run.....(此の文章は l. 64 の refer にかかる。)

67. opposite to marriage 結婚ぎらひ。

68. curled ちぢれ毛の。(之が fashionable だつた。)

70. Run from her guardage 親の目 (父母の監督) をかすめて。

71. to *fear*, not to delight. 好んで恐ろしき者に飛び込むだらうか、(を考へて見よう。)

72. Judge *me* the world, わしの爲に判断してくれ。me=for me.

72. gross わかり易い。

73. practised 迷はした。此の字は多く悪い意味に用ひられた。

74. drugs, minerals 薬。That weaken motion: 善悪を測る心。

75. I'll have't disputed on; たゞは置かぬ。(論議させる。)

77. apprehend 捕へる。

79. arts 魔術、魔法。out of warrant, 承認以外の。

81. at his peril. 命をあやまちてもかまはぬから。

82. my inclining わしの味方。the rest 敵 cue 役割。

86. Course of direct session 開延期。(direct=ordinary).

Call thee to answer.

*Oth.* What if I do obey?  
How may the duke be therewith satisfied,  
Whose messengers are here about my side,  
Upon some present business of the state 90  
To bring me to him?

*Off.* 'Tis true, most worthy signior;  
The duke's in council, and your noble self,  
I am sure, is sent for.

*Bra.* How! the duke in council!  
In this time of the night! Bring him away:  
Mine's not an idle cause: the duke himself, 95  
Or any of my brothers of the state,  
Cannot but feel this wrong as 'twere their own;  
For if such actions may have passage free,  
Bond-slaves and pagans shall our statesmen be. 99  
[*Exeunt.*

SCENE III.—*A Council-Chamber.*

*The Duke and Senators sitting at a table; Officers attending.*

*Duke.* There is no composition in these news  
That gives them credit.

*First Sen.* Indeed they are disproportion'd;  
My letters say a hundred and seven galleys.

*Duke.* And mine, a hundred and forty.

*Sec. Sen.* And mine, two hundred:  
But though they jump not on a just account,— 5  
As in these cases, where the aim reports,  
'Tis oft with difference,—yet do they all confirm

87. What if I do obey? 云ふことを聞いて牢に入つてもいいが、こまることがある。

90. the state Venice.

94. In=at.

97. wrong 受ける方の害。

99. Bond-slaves や pagans のやうな奴。(pagans は輕侮の意味で用ひてある。)

1. no composition=no consistency (終始一貫の點がない。まことしやかな處がない。)

1. news 注進。

2. they are disproportion'd 注進は辻褃が合はぬ。

5. jump=agree.

5. a just account (=exact) 正しい計算。

6. the aim=the guess だらう。

7. oft with difference 違ひがちのものだ。

A Turkish fleet, and bearing up to Cyprus.  
*Duke.* Nay, it is possible enough to judgement:  
 I do not so secure me in the error, 10  
 But the main article I do approve  
 In fearful sense.

*Sailor.* [*Within*] What, ho! what, ho! what, ho  
*Off.* A messenger from the galleys.

*Enter Sailor.*

*Duke.* Now, what's the business?

*Sail.* The Turkish preparation makes for Rhodes;  
 So was I bid report here to the state 15  
 By Signior Angelo.

*Duke.* How say you by this change?

*First Sen.* This cannot be,  
 By no assay of reason: 'tis a pageant  
 To keep us in false gaze. When we consider  
 The importancy of Cyprus to the Turk, 20  
 And let ourselves again but understand  
 That as it more concerns the Turk than Rhodes,  
 So may he with more facile question bear it,  
 For that it stands not in such warlike brace,  
 But altogether lacks the abilities 25  
 That Rhodes is dress'd in: if we make thought of this,  
 We must not think the Turk is so unskilful  
 To leave that latest which concerns him first,  
 Neglecting an attempt of ease and gain,  
 To wake and wage a danger profitless. 30

*Duke.* Nay, in all confidence, he's not for Rhodes.  
 Here is more news.

8. bearing up to Cyprus. Cyprus へ押し寄せて来る (だけは  
 事実だ)。

10. 間違つたことを信じて平気になることはせぬつもり。

11. I do approve 毛頭疑はぬ。

12. In fearful sense. fearful=full of fear. sense=meaning.

14. makes for Rhodes; Rhodes の方へ向ふ。

17. *How* say you *by* this change? = What say you of this change?

17. This cannot be, そんなことはない筈だ。

18. By *no* assay of reason (此の *no* と上の *cannot* とをつづけて  
 読むべし)。

18. a pageant 根なし草、蜃気楼。

20. importancy=importance.

20. to the Turk トルコ王 (Sultan) には。

23. Rhodes を失ふことよりも Cyprus のことの方が the Sultan  
 の休戚に關係する。

24. For (that) *it* stands not in such warlike brace, 此の *it* は  
 Cyprus, brace は state, condition の意味。

25. the abilities 防備力。

26. make thought of を考へて見ると。

28. leave.....latest 最後に残す。

30. a danger profitless=a profitless danger.

*Enter a Messenger.*

*Mess.* The Ottomites, reverend and gracious,  
Steering with due course toward the isle of Rhodes  
Have there injointed them with an after fleet. 35

*First sen.* Ay, so I thought. How many, as you guess?

*Mess.* Of thirty sail: and now they do re-stem  
Their backward course, bearing with frank appearance  
Their purposes toward Cyprus. Signior Montano,  
Your trusty and most valiant servitor, 40  
With his free duty recommends you thus,  
And prays you to believe him.

*Duke.* 'Tis certain then for Cyprus.

Marcus Luccicos, is not he in town?

*First Sen.* He's now in Florence. 45

*Duke.* Write from us to him; post-post-haste dispatch.

*First Sen.* Here comes Brabantio and the valiant Moor.

*Enter BRABANTIO, OTHELLO, IAGO, RODERIGO. and  
Officers*

*Duke.* Valiant Othello, we must straight employ you  
Against the general enemy Ottoman.

[*To Brabantio*] I did not see you; welcome, gentle  
signior. 50

We lack'd your counsel and your help to-night.

*Bra.* So did I yours. Good your grace, pardon me;  
Neither my place nor aught I heard of business  
Hath raised me from my bed, nor doth the general care  
Take hold on me; for my particular grief 55  
Is of so flood-gate and o'erbearing nature

33. The Ottomites = Ottomans (Turks).  
33. reverend and gracious, 列席の閣下よ。  
34. Steering 直進したところが。  
35. injointed = joined.  
37. sail = sails  
37. re-stem 引き返す。  
38. with frank appearance まがふ方なく。  
41. 専一に義務をつくされる彼が。 free = eager, ready.  
41. recommends = information をする。  
44. in town = in Venice.  
46. dispatch 名詞にもなるが、動詞に取つた方がよからう。  
48. straight 早速。  
49. the general enemy われ等總體の敵。  
51. 御助言が欲しい時に缺席であつた。  
52. So did I yours. 私も……。 (一身の大事の時には、國家の事も眼中にない。)  
52. Good your grace, = Your good grace, 閣下。  
53. my place 即ち Magnifico たること。  
54. the general care 一般の心配。  
56. 斯くの如く止め度もなく溢れる。  
flood-gate 水門。  
o'erbearing nature 勢つよき性質 (の悲)。

That it engluts and swallows other sorrows,  
And it is still itself.

*Duke.* Why, what's the matter?

*Bra.* My daughter! O, my daughter!

*All.* Dead?

*Bra.* Ay, to me;

She is abused, stol'n from me and corrupted <sup>60</sup>  
By spells and medicines bought of mountebanks;  
For nature so preposterously to err,  
Being not deficient, blind, or lame of sense,  
Sans witchcraft could not.

*Duke.* Whoe'er he be that in this foul proceeding <sup>65</sup>

Hath thus beguiled your daughter of herself  
And you of her, the bloody book of law  
You shall yourself read in the bitter letter  
After your own sense; yea, though our proper son  
Stood in your action.

*Bra.* Humbly I thank your grace. <sup>70</sup>

Here is the man, this Moor; whom now, it seems,  
Your special mandate for the state-affairs  
Hath hither brought.

*All.* We are very sorry for't.

*Duke.* [*To Othello*] What in your own part can you say to  
this?

*Bra.* Nothing, but this is so. <sup>75</sup>

*Oth.* Most potent, grave, and reverend signiors,  
My very noble and approved good masters,  
That I have ta'en away this old man's daughter,  
It is most true; true, I have married her:  
The very head and front of my offending <sup>80</sup>

57. engluts 呑み込む。

58. それだけである。(particular griefのみである。)

59. Ay, to me; = *Dead* to me;

60. corrupted 臺なしになつた。

61. spells 魔法。 medicines 魔薬。

61. mountebunks 藪医者。

62. For conj. にも、prep. にも。

62. preposterously = absurdly (誤まり方もあらうに、斯くの如く  
誤まらうとは。)

63. lame of sense 分別の不足。

64. Sans = without. (witchcraft に非ざれば斯くの如き誤まりは  
せぬ。)

66. your daughter を herself から欺いた。

67. You を her から欺いた。

67-9. the bloody book of law を、勝手に解釋ができるから、腹  
の癒えるやうにして、随意に罰してよい。

69. our proper son = our own son.

70. action 訴訟。(訴へられた當人であつてもかまはぬ。)

72. Your special mandate わざわざの御召。

73. very sorry for't. Othello では少しこまる。

74. in your own part = on your own part.

75. 私の云つたことは悉くさうだ。

77. approved masters と云ふべき、證明されたる。

Hath this extent, no more. Rude am I in my  
 speech,  
 And little blest with the soft phrase of peace;  
 For since these arms of mine had seven year's pith,  
 Till now some nine moons wasted, they have used  
 Their dearest action in the tented field; 85  
 And little of this great world can I speak,  
 More than pertains to feats of broil and battle;  
 And therefore little shall I grace my cause  
 In speaking for myself. Yet, by your gracious  
 patience,  
 I will a round unvarnish'd tale deliver 90  
 Of my whole course of love; what drugs, what  
 charms,  
 What conjuration and what mighty magic—  
 For such proceeding I am charged withal—  
 I won his daughter.

*Bra.* A maiden never bold;  
 Of spirit so still and quiet that her motion 95  
 Blush'd at herself; and she, in spite of nature,  
 Of years, of country, credit, every thing,  
 To fall in love with what she fear'd to look on!  
 It is a judgment maim'd and most imperfect,  
 That will confess perfection so could err 100  
 Against all rules of nature; and must be driven  
 To find out practices of cunning hell,  
 Why this should be. I therefore vouch again,  
 That with some mixtures powerful o'er the blood,  
 Or with some dram conjured to this effect, 105  
 He wrought upon her,

81. それだけのこと。  
 82. little blest with.....人の氣にさはらぬ (soft) 禮儀の言葉  
 (phrase of peace) などは不調法で使へない。  
 83. pith=strength.  
 84. wasted (尤もその内九ヶ月ばかりは) 取り除けだが。  
 84—5. have used Their dearest action 有らん限りの力をつく  
 した。  
 88. cause 辯護。  
 89. in speaking for myself. 私の利益になる辭令はできぬ。  
 90. a round unvarnished tale あけすけの飾のない話。  
 93. charged *withal*=with.  
 95—6. her motion Blush'd at herself; 自分の影にさへ驚いて顔  
 を赤める (ほど内端の女)。motion は natural desires だとも解され、  
 また soul の movement のことだとも解される。  
 100. perfection 完全なるもの、何一つ缺點なきもの。  
 101. must be driven 此の文には主格がない。(Deigton はごきか  
 してゐる。)  
 102. practices 瞞着手段。  
 102. of cunning hell 地獄で用ひるやうな。  
 103. Why this should be. 何故に起りしかを知るためには。  
 104. mixtures 調合薬。  
 104. powerful o'er the blood passion に影響のある。  
 105. conjured 魔法で作つた。  
 105. to this effect 此の結果を生じるやうに。  
 106. wrought upon her. 彼女を動かした。

*Duke.* To vouch this, is no proof,  
Without more certain and more overt test  
Than these thin habits and poor likelihoods  
Of modern seeming do prefer against him.

*First Sen.* But, Othello, speak : 110

Did you by indirect and forced courses  
Subdue and poison this young maid's affections?  
Or came it by request, and such fair question  
As soul to soul affordeth?

*Oth.* I do beseech you, 115  
Send for the lady to the Sagittary,

And let her speak of me before her father :  
If you do find me foul in her report,  
The trust, the office I do hold of you,  
Not only take away, but let your sentence  
Even fall upon my lfie.

*Duke.* Fetch Desdemona hither. 120

*Oth.* Ancient, conduct them ; you best know the place.  
[*Exeunt Iago and Attendants.*]

And till she come, as truly as to heaven  
I do confess the vices of my blood,  
So justly to your grave ears I'll present  
How I did thrive in this fair lady's love 125  
And she in mine.

*Duke.* Say it, Othello.

*Oth.* Her father loved me, oft invited me,  
Still questioned me the story of my life  
From year to year, the battles, sieges, fortunes, 130  
That I have pass'd.  
I ran it through, even from my boyish days

106. is no proof, 證據にはならぬ。

107. overt test = open proof.

108. thin habits 薄い衣 (不充分の申立)。

108. poor likelihoods 恐らくさうであるまいといふ程の likelihoods.

109. Of modern seeming くだらない些細な物。(昨日か今日作ったやうなもの)。

109. prefer = lay before.

111. indirect 魔薬などの間接な。

111. forced 無理な、よこしまな。

111. Courses 手立。

112. Subdue 向かぬ心を無理に向かせる。

113. came it by request, 申込に依つて斯ういふ結果になつたのか。

113. fair question (= discourse) 胸襟を開いて語る。

115. the Sagittary cf. I. i. 159.

117. foul 不届。

119-20. 命を取られても怨なし。

121. conduct them ; Desdemona を伴れに行く人たちの案内者になれ。

124. justly = exactly.

124. to your grave ears I'll present お聞きに入れる。

129. still 常に。

130. From year to year 毎年の話。

130. fortunes = accidents.

132. I ran it (= my life) through 一生の事を話した。





To the very moment that he bade me tell it :  
 Wherein I spake of most disastrous chances,  
 Of moving accidents by flood and field, 135  
 Of hair-breadth scapes i' the imminent deadly breach,  
 Of being taken by the insolent foe,  
 And sold to slavery, of my redemption thence,  
 And portance in my travel's history :  
 Wherein of antres vast and deserts idle, 140  
 Rough quarries, rocks, and hills whose heads touch  
 heaven,  
 It was my hint to speak, such was the process ;  
 And of the Cannibals that each other eat,  
 The Anthropophagi, and men whose heads  
 Do grow beneath their shoulders. This to hear 145  
 Would Desdemona seriously incline :  
 But still the house-affairs would draw her thence ;  
 Which ever as she could with haste dispatch,  
 She'd come again, and with a greedy ear  
 Devour up my discourse : which I observing, 150  
 Took once a pliant hour, and found good means  
 To draw from her a prayer of earnest heart  
 That I would all my pilgrimage dilate,  
 Whereof by parcels she had something heard,  
 But not intentively : I did consent, 155  
 And often did beguile her of her tears  
 When I did speak of some distressful stroke  
 That my youth suffer'd. My story being done,  
 She gave me for my pains a world of sighs :  
 She swore, in faith, 'twas strange, 'twas passing  
 strange ; 160

134. most disastrous chances, 最も危い冒険 (adventures)。  
 135. moving 心を動かす。  
 135. by flood and field 海上陸上の。  
 136. Of hair-breadth *scapes* (=escape) 命からがらで逃げ出したこと。  
 136. i' the imminent deadly breach, (adv.的用法) 辛うじて。  
 (breach は城壁を破つて乗り込む。その隙間。)  
 138. thence 奴隷の境遇から (買ひ戻される)。  
 139. portance = behaviour (所作)。  
 140. antres = grotto (洞穴)。  
 140. idle = *wild* or *useless*. (沙漠はなまけて平らに寝てゐる)。  
 142. 丁度そんなことを話すハメ (hint) になつた。(Johnson)。  
 144. Anthropophagi 傳説中の人を食ふ人。  
 147. still 時時刻刻。  
 147. draw 中坐させる。  
 148. Which = the house-affairs.  
 149. with a greedy cars 貪る耳で。  
 150. Devour up my discourse : 私の話をおつてしまふ。(話を呑み込む)。  
 151. a pliant hour, いい折。(しなやかな時)。  
 153. dilate 漏なく語る。  
 154. by parcels = by pitch.  
 155. intentively = at a stretch (つづけて)。  
 156. beguile her of her tears 欺いて彼女から涙をぬすむ。  
 159. for my pains 話をした努力の禮に。  
 159. a world of sighs = much sighs.  
 160. swore = declared (公言した)。 passing = very.

'Twas pitiful, 'twas wondrous pitiful :  
 She wish'd she had not heard it, yet she wish'd  
 That heaven had made her such a man : she thank'd  
 me,  
 And bade me, if I had a friend that loved her,  
 I should but teach him how to tell my story, 165  
 And that would woo her. Upon this hint I spake :  
 She loved me for the dangers I had pass'd,  
 And I loved her that she did pity them.  
 This only is the witchcraft I have used.  
 Here comes the lady ; let her witness it. 170

*Enter* DESDEMONA, IAGO, and Attendants.

*Duke.* I think this tale would win my daughter too.  
 Good Brabantio,  
 Take up this mangled matter at the best :  
 Men do their broken weapons rather use  
 Than their bare hands.

*Bra.* I pray you, hear her speak : 175  
 If she confess that she was half the wooer,  
 Destruction on my head, if my bad blame  
 Light on the man ! Come hither, gentle mistress :  
 Do you perceive in all this noble company  
 Where most you owe obedience ?

*Des.* My noble father, 180  
 I do perceive here a divided duty :  
 To you I am bound for life and education ;  
 My life and education both do learn me  
 How to respect you ; you are the lord of duty,  
 I am hitherto your daughter : but here's my hus-

163. made *her* such a man : 此の *her* を第三格に取るか、第四格に取るかについて、解釋がちがつて来る。第三格説——こんな人に生るればよかつた。(之が普通の解釋。) 第四格説——こんな人を良人に持ちたい。(此の方が前後の聯絡はよく聞こえる。)

165. tell my story = repeat the story.

166. would woo her. ほかの人の口から聞いてさへ woo する。

166. hint 遠まはしのことば。

167. loved 気に入つた。

169. 若し魔法を使つたとすれば、これが魔法である。

173. this mangled matter 此のめちやめちやになつた事柄。(娘が Othello と出奔した上はきずになつてゐる。)

173. Take up.....at the best : せいぜい樂觀的にやれ。

174—5. 素手で戦をするよりも、こはれてゐても刀を持つた方がよい。(娘はきずものになつても死ぬよりはよい。)

177. 天から destroy されてもよい。

178. the man = Othello.

180. 此の内で一番よく云ふことを聞かねばならぬのは誰だ。

181. duty が分たれる有様である。(專一に duty を盡されぬ。)

183. learn = teach.

184. How to respect you ; 親は大事だといふことを。

band, 185  
 And so much duty as my mother show'd  
 To you, preferring you before her father,  
 So much I challenge that I may profess  
 Due to the Moor my lord.

*Bra.* God be with you! I have done.  
 Please it your grace, on to the state-affairs: 190  
 I had rather to adopt a child than get it.  
 Come hither, Moor:  
 I here do give thee that with all my heart,  
 Which, but thou hast already, with all my heart  
 I would keep from thee. For your sake, jewel, 195  
 I am glad at soul I have no other child;  
 For thy escape would teach me tyranny,  
 To hang clogs on them. I have done, my lord.

*Duke.* Let me speak like yourself, and lay a sentence  
 Which, as a grise or step, may help these lovers 200  
 Into your favour.  
 When remedies are past, the griefs are ended  
 By seeing the worst, which late on hopes depended.  
 To mourn a mischief that is past and gone  
 Is the next way to draw new mischief on. 205  
 What cannot be preserved when fortune takes,  
 Patience her injury a mockery makes.  
 The robb'd that smiles steals something from the thief;  
 He robs himself that spends a bootless grief.

*Bra.* So let the Turk of Cyprus us beguile; 210  
 We lose it not so long as we can smile.  
 He bears the sentence well, that nothing bears  
 But the free comfort which from thence he hears;

187. preferring.....before.....=preferring.....to.....

189. God be with you! (=God b' wi' you! =Good bye!) 勝手にせよ。もうどでもよい。

190. Please it your grace (=If it please you) お差支なくば。

191. 子供を産むよりは養子でもする方がました。

193. with all my heart さつぱりときれいに。

194—5. お前が持つてなければ決してやるんぢやないが。

195. For your sake, お前がこんな悲しいことをしてくれたから。

195. jewel, 娘よ。

198. hang clogs on.....おもりを付ける。(動物が駆けまはる時おもりを付けて駆けまはれぬやうにする。)

199. like yourself, (1) yourself は ourselves とあるべきだといふ説がある。(2) Branbantio の調子が説教的であるから、その口調でといふ意味で like yourself と云つたのだといふ説もある。

199. lay a sentence sententious に云はう。

200. as a grise or step, 階段になるかも知れぬから。(grise, grice, grize, greece, grece, etc.)

202. やつたことが取り返しがつかぬと、悲しみは止まる。(past あまり烈しい。)

207. Patience her injury a mockery makes.=Patience makes the injury of her mockery.

208. 盗まれても笑つてゐれば、盗んでも盗み返された気がする。

209. He robs himself わが身でわが身を盗むもの也。

210. the Turk (Sultan) をして Cyprus を奪はしめよ。

(Shakespeare は一方の人物に慰めさせ、他の人物をして愚弄せしめるやうな筆法を用ひることが多い。)

213. the free comfort 不足なき慰め。

213. from thence その説教 (the sentence) から。

But he bears both the sentence and the sorrow,  
That, to pay grief, must of poor patience borrow. 215  
These sentences, to sugar or to gall,  
Being strong on both sides, are equivocal:  
But words are words; I never yet did hear  
That the bruised heart was pierced through the ear.  
I humbly beseech you, proceed to the affairs of state.

Duke. The Turk with a most mighty preparation, 221  
makes for Cyprus. Othello, the fortitude of  
the place is best known to you; and though  
we have there a substitute of most allowed suf-  
ficiency, yet opinion, a sovereign mistress of 225  
effects, throws a more safer voice on you: you  
must therefore be content to slubber the gloss  
of your new fortunes with this more stubborn  
and boisterous expedition.

Oth. The tyrant custom, most grave senators, 230  
Hath made the flinty and steel couch of war  
My thrice-driven bed of down: I do agnize  
A natural and prompt alacrity  
I find in hardness; and do undertake  
These present wars against the Ottomites. 235  
Most humbly therefore bending to your state,  
I crave fit disposition for my wife,  
Due reference of place and exhibition,  
With such accommodation and besort  
As levels with her breeding.

Duke. If you please, 240  
Be't at her father's.

Bra. I'll not have it so.

215. That=who (l. 214 の he にかかる。)

215. poor patience に金を借りて grief に償なひをする。

216. 此のおことば (these sentences) は、不斷ならば甘くあるが、  
今の場合には苦いものになる。

217. equivocal あいまい。

219. the bruised heart was *pierced* through the ear. *pierce* は耳  
から心臓まで薬などを reach (滲透) させて治すといふ意味に取れる  
が、*piece* なら破れた物をつきはぎして直すことであるから、耳か  
ら入った説教で碎かれた heart の治つたためしは聞かぬといふ意味  
になる。——之につき Sir Joshua Reynolds の説がある。曰く、Shake-  
speare は初め此の文を troubled heart が cure されたとした。次  
に wounded heart が目から reach されたとした。又次に bruised  
heart が touch されたとした。と。但し之は考證ではなく、想像で  
ある。——すべてわかり易い平生の言葉で書いては刺戟がない。故  
に平生用ひない言葉を使ふ。これが Shakespeare の難解とされる理  
由であらう。恐らく Shakespeare はその時代に於いて陳腐でない言  
葉を用ひたものであらう。故に今日から見れば益難解である。Rey-  
nolds の説はおもしろい。Shakespeare はそんな態度で書いたのか

222. fortitude 防備力。 222. 230. 235. 240. 245. 250. 255. 260. 265. 270. 275. 280. 285. 290. 295. 300. 305. 310. 315. 320. 325. 330. 335. 340. 345. 350. 355. 360. 365. 370. 375. 380. 385. 390. 395. 400. 405. 410. 415. 420. 425. 430. 435. 440. 445. 450. 455. 460. 465. 470. 475. 480. 485. 490. 495. 500. 505. 510. 515. 520. 525. 530. 535. 540. 545. 550. 555. 560. 565. 570. 575. 580. 585. 590. 595. 600. 605. 610. 615. 620. 625. 630. 635. 640. 645. 650. 655. 660. 665. 670. 675. 680. 685. 690. 695. 700. 705. 710. 715. 720. 725. 730. 735. 740. 745. 750. 755. 760. 765. 770. 775. 780. 785. 790. 795. 800. 805. 810. 815. 820. 825. 830. 835. 840. 845. 850. 855. 860. 865. 870. 875. 880. 885. 890. 895. 900. 905. 910. 915. 920. 925. 930. 935. 940. 945. 950. 955. 960. 965. 970. 975. 980. 985. 990. 995. 1000. 1005. 1010. 1015. 1020. 1025. 1030. 1035. 1040. 1045. 1050. 1055. 1060. 1065. 1070. 1075. 1080. 1085. 1090. 1095. 1100. 1105. 1110. 1115. 1120. 1125. 1130. 1135. 1140. 1145. 1150. 1155. 1160. 1165. 1170. 1175. 1180. 1185. 1190. 1195. 1200. 1205. 1210. 1215. 1220. 1225. 1230. 1235. 1240. 1245. 1250. 1255. 1260. 1265. 1270. 1275. 1280. 1285. 1290. 1295. 1300. 1305. 1310. 1315. 1320. 1325. 1330. 1335. 1340. 1345. 1350. 1355. 1360. 1365. 1370. 1375. 1380. 1385. 1390. 1395. 1400. 1405. 1410. 1415. 1420. 1425. 1430. 1435. 1440. 1445. 1450. 1455. 1460. 1465. 1470. 1475. 1480. 1485. 1490. 1495. 1500. 1505. 1510. 1515. 1520. 1525. 1530. 1535. 1540. 1545. 1550. 1555. 1560. 1565. 1570. 1575. 1580. 1585. 1590. 1595. 1600. 1605. 1610. 1615. 1620. 1625. 1630. 1635. 1640. 1645. 1650. 1655. 1660. 1665. 1670. 1675. 1680. 1685. 1690. 1695. 1700. 1705. 1710. 1715. 1720. 1725. 1730. 1735. 1740. 1745. 1750. 1755. 1760. 1765. 1770. 1775. 1780. 1785. 1790. 1795. 1800. 1805. 1810. 1815. 1820. 1825. 1830. 1835. 1840. 1845. 1850. 1855. 1860. 1865. 1870. 1875. 1880. 1885. 1890. 1895. 1900. 1905. 1910. 1915. 1920. 1925. 1930. 1935. 1940. 1945. 1950. 1955. 1960. 1965. 1970. 1975. 1980. 1985. 1990. 1995. 2000. 2005. 2010. 2015. 2020. 2025. 2030. 2035. 2040. 2045. 2050. 2055. 2060. 2065. 2070. 2075. 2080. 2085. 2090. 2095. 2100. 2105. 2110. 2115. 2120. 2125. 2130. 2135. 2140. 2145. 2150. 2155. 2160. 2165. 2170. 2175. 2180. 2185. 2190. 2195. 2200. 2205. 2210. 2215. 2220. 2225. 2230. 2235. 2240. 2245. 2250. 2255. 2260. 2265. 2270. 2275. 2280. 2285. 2290. 2295. 2300. 2305. 2310. 2315. 2320. 2325. 2330. 2335. 2340. 2345. 2350. 2355. 2360. 2365. 2370. 2375. 2380. 2385. 2390. 2395. 2400. 2405. 2410. 2415. 2420. 2425. 2430. 2435. 2440. 2445. 2450. 2455. 2460. 2465. 2470. 2475. 2480. 2485. 2490. 2495. 2500. 2505. 2510. 2515. 2520. 2525. 2530. 2535. 2540. 2545. 2550. 2555. 2560. 2565. 2570. 2575. 2580. 2585. 2590. 2595. 2600. 2605. 2610. 2615. 2620. 2625. 2630. 2635. 2640. 2645. 2650. 2655. 2660. 2665. 2670. 2675. 2680. 2685. 2690. 2695. 2700. 2705. 2710. 2715. 2720. 2725. 2730. 2735. 2740. 2745. 2750. 2755. 2760. 2765. 2770. 2775. 2780. 2785. 2790. 2795. 2800. 2805. 2810. 2815. 2820. 2825. 2830. 2835. 2840. 2845. 2850. 2855. 2860. 2865. 2870. 2875. 2880. 2885. 2890. 2895. 2900. 2905. 2910. 2915. 2920. 2925. 2930. 2935. 2940. 2945. 2950. 2955. 2960. 2965. 2970. 2975. 2980. 2985. 2990. 2995. 3000. 3005. 3010. 3015. 3020. 3025. 3030. 3035. 3040. 3045. 3050. 3055. 3060. 3065. 3070. 3075. 3080. 3085. 3090. 3095. 3100. 3105. 3110. 3115. 3120. 3125. 3130. 3135. 3140. 3145. 3150. 3155. 3160. 3165. 3170. 3175. 3180. 3185. 3190. 3195. 3200. 3205. 3210. 3215. 3220. 3225. 3230. 3235. 3240. 3245. 3250. 3255. 3260. 3265. 3270. 3275. 3280. 3285. 3290. 3295. 3300. 3305. 3310. 3315. 3320. 3325. 3330. 3335. 3340. 3345. 3350. 3355. 3360. 3365. 3370. 3375. 3380. 3385. 3390. 3395. 3400. 3405. 3410. 3415. 3420. 3425. 3430. 3435. 3440. 3445. 3450. 3455. 3460. 3465. 3470. 3475. 3480. 3485. 3490. 3495. 3500. 3505. 3510. 3515. 3520. 3525. 3530. 3535. 3540. 3545. 3550. 3555. 3560. 3565. 3570. 3575. 3580. 3585. 3590. 3595. 3600. 3605. 3610. 3615. 3620. 3625. 3630. 3635. 3640. 3645. 3650. 3655. 3660. 3665. 3670. 3675. 3680. 3685. 3690. 3695. 3700. 3705. 3710. 3715. 3720. 3725. 3730. 3735. 3740. 3745. 3750. 3755. 3760. 3765. 3770. 3775. 3780. 3785. 3790. 3795. 3800. 3805. 3810. 3815. 3820. 3825. 3830. 3835. 3840. 3845. 3850. 3855. 3860. 3865. 3870. 3875. 3880. 3885. 3890. 3895. 3900. 3905. 3910. 3915. 3920. 3925. 3930. 3935. 3940. 3945. 3950. 3955. 3960. 3965. 3970. 3975. 3980. 3985. 3990. 3995. 4000. 4005. 4010. 4015. 4020. 4025. 4030. 4035. 4040. 4045. 4050. 4055. 4060. 4065. 4070. 4075. 4080. 4085. 4090. 4095. 4100. 4105. 4110. 4115. 4120. 4125. 4130. 4135. 4140. 4145. 4150. 4155. 4160. 4165. 4170. 4175. 4180. 4185. 4190. 4195. 4200. 4205. 4210. 4215. 4220. 4225. 4230. 4235. 4240. 4245. 4250. 4255. 4260. 4265. 4270. 4275. 4280. 4285. 4290. 4295. 4300. 4305. 4310. 4315. 4320. 4325. 4330. 4335. 4340. 4345. 4350. 4355. 4360. 4365. 4370. 4375. 4380. 4385. 4390. 4395. 4400. 4405. 4410. 4415. 4420. 4425. 4430. 4435. 4440. 4445. 4450. 4455. 4460. 4465. 4470. 4475. 4480. 4485. 4490. 4495. 4500. 4505. 4510. 4515. 4520. 4525. 4530. 4535. 4540. 4545. 4550. 4555. 4560. 4565. 4570. 4575. 4580. 4585. 4590. 4595. 4600. 4605. 4610. 4615. 4620. 4625. 4630. 4635. 4640. 4645. 4650. 4655. 4660. 4665. 4670. 4675. 4680. 4685. 4690. 4695. 4700. 4705. 4710. 4715. 4720. 4725. 4730. 4735. 4740. 4745. 4750. 4755. 4760. 4765. 4770. 4775. 4780. 4785. 4790. 4795. 4800. 4805. 4810. 4815. 4820. 4825. 4830. 4835. 4840. 4845. 4850. 4855. 4860. 4865. 4870. 4875. 4880. 4885. 4890. 4895. 4900. 4905. 4910. 4915. 4920. 4925. 4930. 4935. 4940. 4945. 4950. 4955. 4960. 4965. 4970. 4975. 4980. 4985. 4990. 4995. 5000. 5005. 5010. 5015. 5020. 5025. 5030. 5035. 5040. 5045. 5050. 5055. 5060. 5065. 5070. 5075. 5080. 5085. 5090. 5095. 5100. 5105. 5110. 5115. 5120. 5125. 5130. 5135. 5140. 5145. 5150. 5155. 5160. 5165. 5170. 5175. 5180. 5185. 5190. 5195. 5200. 5205. 5210. 5215. 5220. 5225. 5230. 5235. 5240. 5245. 5250. 5255. 5260. 5265. 5270. 5275. 5280. 5285. 5290. 5295. 5300. 5305. 5310. 5315. 5320. 5325. 5330. 5335. 5340. 5345. 5350. 5355. 5360. 5365. 5370. 5375. 5380. 5385. 5390. 5395. 5400. 5405. 5410. 5415. 5420. 5425. 5430. 5435. 5440. 5445. 5450. 5455. 5460. 5465. 5470. 5475. 5480. 5485. 5490. 5495. 5500. 5505. 5510. 5515. 5520. 5525. 5530. 5535. 5540. 5545. 5550. 5555. 5560. 5565. 5570. 5575. 5580. 5585. 5590. 5595. 5600. 5605. 5610. 5615. 5620. 5625. 5630. 5635. 5640. 5645. 5650. 5655. 5660. 5665. 5670. 5675. 5680. 5685. 5690. 5695. 5700. 5705. 5710. 5715. 5720. 5725. 5730. 5735. 5740. 5745. 5750. 5755. 5760. 5765. 5770. 5775. 5780. 5785. 5790. 5795. 5800. 5805. 5810. 5815. 5820. 5825. 5830. 5835. 5840. 5845. 5850. 5855. 5860. 5865. 5870. 5875. 5880. 5885. 5890. 5895. 5900. 5905. 5910. 5915. 5920. 5925. 5930. 5935. 5940. 5945. 5950. 5955. 5960. 5965. 5970. 5975. 5980. 5985. 5990. 5995. 6000. 6005. 6010. 6015. 6020. 6025. 6030. 6035. 6040. 6045. 6050. 6055. 6060. 6065. 6070. 6075. 6080. 6085. 6090. 6095. 6100. 6105. 6110. 6115. 6120. 6125. 6130. 6135. 6140. 6145. 6150. 6155. 6160. 6165. 6170. 6175. 6180. 6185. 6190. 6195. 6200. 6205. 6210. 6215. 6220. 6225. 6230. 6235. 6240. 6245. 6250. 6255. 6260. 6265. 6270. 6275. 6280. 6285. 6290. 6295. 6300. 6305. 6310. 6315. 6320. 6325. 6330. 6335. 6340. 6345. 6350. 6355. 6360. 6365. 6370. 6375. 6380. 6385. 6390. 6395. 6400. 6405. 6410. 6415. 6420. 6425. 6430. 6435. 6440. 6445. 6450. 6455. 6460. 6465. 6470. 6475. 6480. 6485. 6490. 6495. 6500. 6505. 6510. 6515. 6520. 6525. 6530. 6535. 6540. 6545. 6550. 6555. 6560. 6565. 6570. 6575. 6580. 6585. 6590. 6595. 6600. 6605. 6610. 6615. 6620. 6625. 6630. 6635. 6640. 6645. 6650. 6655. 6660. 6665. 6670. 6675. 6680. 6685. 6690. 6695. 6700. 6705. 6710. 6715. 6720. 6725. 6730. 6735. 6740. 6745. 6750. 6755. 6760. 6765. 6770. 6775. 6780. 6785. 6790. 6795. 6800. 6805. 6810. 6815. 6820. 6825. 6830. 6835. 6840. 6845. 6850. 6855. 6860. 6865. 6870. 6875. 6880. 6885. 6890. 6895. 6900. 6905. 6910. 6915. 6920. 6925. 6930. 6935. 6940. 6945. 6950. 6955. 6960. 6965. 6970. 6975. 6980. 6985. 6990. 6995. 7000. 7005. 7010. 7015. 7020. 7025. 7030. 7035. 7040. 7045. 7050. 7055. 7060. 7065. 7070. 7075. 7080. 7085. 7090. 7095. 7100. 7105. 7110. 7115. 7120. 7125. 7130. 7135. 7140. 7145. 7150. 7155. 7160. 7165. 7170. 7175. 7180. 7185. 7190. 7195. 7200. 7205. 7210. 7215. 7220. 7225. 7230. 7235. 7240. 7245. 7250. 7255. 7260. 7265. 7270. 7275. 7280. 7285. 7290. 7295. 7300. 7305. 7310. 7315. 7320. 7325. 7330. 7335. 7340. 7345. 7350. 7355. 7360. 7365. 7370. 7375. 7380. 7385. 7390. 7395. 7400. 7405. 7410. 7415. 7420. 7425. 7430. 7435. 7440. 7445. 7450. 7455. 7460. 7465. 7470. 7475. 7480. 7485. 7490. 7495. 7500. 7505. 7510. 7515. 7520. 7525. 7530. 7535. 7540. 7545. 7550. 7555. 7560. 7565. 7570. 7575. 7580. 7585. 7590. 7595. 7600. 7605. 7610. 7615. 7620. 7625. 7630. 7635. 7640. 7645. 7650. 7655. 7660. 7665. 7670. 7675. 7680. 7685. 7690. 7695. 7700. 7705. 7710. 7715. 7720. 7725. 7730. 7735. 7740. 7745. 7750. 7755. 7760. 7765. 7770. 7775. 7780. 7785. 7790. 7795. 7800. 7805. 7810. 7815. 7820. 7825. 7830. 7835. 7840. 7845. 7850. 7855. 7860. 7865. 7870. 7875. 7880. 7885. 7890. 7895. 7900. 7905. 7910. 7915. 7920. 7925. 7930. 7935. 7940. 7945. 7950. 7955. 7960. 7965. 7970. 7975. 7980. 7985. 7990. 7995. 8000. 8005. 8010. 8015. 8020. 8025. 8030. 8035. 8040. 8045. 8050. 8055. 8060. 8065. 8070. 8075. 8080. 8085. 8090. 8095. 8100. 8105. 8110. 8115. 8120. 8125. 8130. 8135. 8140. 8145. 8150. 8155. 8160. 8165. 8170. 8175. 8180. 8185. 8190. 8195. 8200. 8205. 8210. 8215. 8220. 8225. 8230. 8235. 8240. 8245. 8250. 8255. 8260. 8265. 8270. 8275. 8280. 8285. 8290. 8295. 8300. 8305. 8310. 8315. 8320. 8325. 8330. 8335. 8340. 8345. 8350. 8355. 8360. 8365. 8370. 8375. 8380. 8385. 8390. 8395. 8400. 8405. 8410. 8415. 8420. 8425. 8430. 8435. 8440. 8445. 8450. 8455. 8460. 8465. 8470. 8475. 8480. 8485. 8490. 8495. 8500. 8505. 8510. 8515. 8520. 8525. 8530. 8535. 8540. 8545. 8550. 8555. 8560. 8565. 8570. 8575. 8580. 8585. 8590. 8595. 8600. 8605. 8610. 8615. 8620. 8625. 8630. 8635. 8640. 8645. 8650. 8655. 8660. 8665. 8670. 8675. 8680. 8685. 8690. 8695. 8700. 8705. 8710. 8715. 8720. 8725. 8730. 8735. 8740. 8745. 8750. 8755. 8760. 8765. 8770. 8775. 8780. 8785. 8790. 8795. 8800. 8805. 8810. 8815. 8820. 8825. 8830. 8835. 8840. 8845. 8850. 8855. 8860. 8865. 8870. 8875. 8880. 8885. 8890. 8895. 8900. 8905. 8910. 8915. 8920. 8925. 8930. 8935. 8940. 8945. 8950. 8955. 8960. 8965. 8970. 8975. 8980. 8985. 8990. 8995. 9000. 9005. 9010. 9015. 9020. 9025. 9030. 9035. 9040. 9045. 9050. 9055. 9060. 9065. 9070. 9075. 9080. 9085. 9090. 9095. 9100. 9105. 9110. 9115. 9120. 9125. 9130. 9135. 9140. 9145. 9150. 9155. 9160. 9165. 9170. 9175. 9180. 9185. 9190. 9195. 9200. 9205. 9210. 9215. 9220. 9225. 9230. 9235. 9240. 9245. 9250. 9255. 9260. 9265. 9270. 9275. 9280. 9285. 9290. 9295. 9300. 9305. 9310. 9315. 9320. 9325. 9330. 9335. 9340. 9345. 9350. 9355. 9360. 9365. 9370. 9375. 9380. 9385. 9390. 9395. 9400. 9405. 9410. 9415. 9420. 9425. 9430. 9435. 9440. 9445. 9450. 9455. 9460. 9465. 9470. 9475. 9480. 9485. 9490. 9495. 9500. 9505. 9510. 9515. 9520. 9525. 9530. 9535. 9540. 9545. 9550.

*Oth.* Nor I.

*Des.* Nor I, I would not there reside,  
To put my father in impatient thoughts  
By being in his eye. Most gracious duke,  
To my unfolding lend your prosperous ear, 245  
And let me find a charter in your voice  
To assist my simpleness.

*Duke.* What would you, Desdemona?

*Des.* That I did love the Moor to live with him,  
My downright violence and storm of fortunes 250  
May trumpet to the world: my heart's subdued  
Even to the very quality of my lord:  
I saw Othello's visage in his mind,  
And to his honours and his valiant parts  
Did I my soul and fortunes consecrate. 255  
So that, dear lords, if I be left behind,  
A moth of peace, and he go to the war,  
The rites for which I love him are bereft me,  
And I a heavy interim shall support  
By his dear absence. Let me go with him. 260

*Oth.* Let her have your voices.  
Vouch with me, heaven, I therefore beg it not,  
To please the palate of my appetite;  
Nor to comply with heat, the young affects  
In my defunct and proper satisfaction; 265  
But to be free and bounteous to her mind:  
And heaven defend your good souls, that you think  
I will your serious and great business scant  
For she is with me. No, when light-wing'd toys  
Of feather'd Cupid seel with wanton dullness 270

243. impatient thoughts = angry.  
245. my unfolding 私の打ちあけること。  
245. prosperous = favourable.  
246. あなたの助言を伺ひたい。charter = privilege. voice = vote.  
250. storm of fortunes 運命の急變。  
251—2. subdued.....to 従へられてゐる。  
252. quality = profession 職業。(戦争さへいやとは思はぬ。)  
253. 心が氣高い。(心でのみ顔を見た。)  
254. valiant parts 勇ある才能。  
257. A moth of peace, 平和を貪る胡蝶として。  
258. rites 夫婦のかたらひ。  
258. are bereft me, 私から切り放される。  
260. dear absence = absent dear.  
261. Your voices = yes.  
262. Vouch = To bear witness.  
262. therefore 次の to.....,to.....を受ける。  
263. appetite = desire.  
264. heat 血氣。 young affections = passion.  
265. defunct 死んでゐる。(又は discharged.)  
265. proper satisfaction おのれ一箇の満足を。  
266. free = generous. to her mind = to her.  
267. defend = forbid. (次の如き考を起さぬやうに禁ぜよ。)  
268. scant 怠る。  
269. For = Because.  
269. light-wing'd toys (愛からの) たあいもない痴話。  
270. seel 目かくしする。(鷹の目を縫ひつぶす。)  
270. wanton dullness ぼんやりと耽ける形。

My speculative and officed instruments,  
That my disports corrupt and taint my business,  
Let housewives make a skillet of my helm,  
And all indign and base adversities  
Make head against my estimation! 275

*Duke.* Be it as you shall privately determine,  
Either for her stay or going: the affair cries haste,  
And speed must answer it.

*First Sen.* You must away to-night.

*Oth.* With all my heart.  
*Duke.* At nine i' the morning here we'll meet again. 280

Othello, leave some officer behind,  
And he shall our commission bring to you;  
With such things else of quality and respect  
As doth import you.

*Oth.* So please your grace, my ancient;  
A man he is of honesty and trust: 285  
To his conveyance I assign my wife,  
With what else needful your good grace shall think  
To be sent after me.

*Duke.* Let it be so.  
Good night to every one. And, noble signior,  
If virtue no delighted beauty lack, 290  
Your son-in-law is far more fair than black.

*First Sen.* Adieu, brave Moor; use Desdemona well.

*Bra.* Look to her, Moor, if thou hast eyes to see:  
She has deceived her father, and may thee.

[*Exeunt Duke, Senators, Officers, &c.*]

*Oth.* My life upon her faith! Honest Iago, 295  
My Desdemona must I leave to thee:

271. My speculative and officed instruments 物を見る、役を持つ  
道具、即ち目。speculative (visual) instruments は eyes であるが、  
officed instruments は手足だと解する説がある。併し、さうすると、  
seel (目かくしする) といふ字が之にかかるのはおかしい。それで  
seel を foil といふ意味に取る人がある。けれども、speculative も  
officed も一所にして目の働と解すれば seel は生きて来る。

272. That=(If) so that. disports なぐさみ。

273. a skillet (a small saucepan) 鍋。

274. indign 不名譽な。adversities 薄命。

275. Make head against 逆つて来る。

279. With all my heart. 畏まりました。

282. commission 委任状。

283. such things 書付類。quality 地位。

284. import 利害がある。

284. So please your grace, my ancient; 御免を蒙りまして、お  
差支なくば、my ancient (Iago) を残しませう。

286. 彼の送届に妻を托する。委托してつれて来てもらふ。

287. With *what-else* your-good-grace shall think *needful*

290. virtue ある人は自ら美しい。(Handsome is that handsome  
does. といふことが云はれる。) delighted = delighting, delightful.

292. Desdemona を親切にせよ。(Ist Senator は Othello に斯う  
云つたのに、Brabantio は次の如く Othello に云つた。)

293-4. お前の目が節穴でなければ、此の女に氣をつける。

此の ll. 293-4. の Brabantio の言葉は伏線となる。(cf. III.  
iii.)。而かも不自然ならぬ云ひぶりで、わざと云はせたやうには見え  
ない。

295. 彼女の faith をば命にかけて疑はぬ。

I prithee, let thy wife attend on her;  
 And bring them after in the best advantage.  
 Come, Desdemona; I have but an hour  
 Of love, of worldly matters and direction, 300  
 To spend with thee: we must obey the time.

[*Exeunt Othello and Desdemona.*]

Rod. Iago!

Iago. What say'st thou, noble heart?

Rod. What will I do, thinkest thou?

Iago. Why, go to bed and sleep. 305

Rod. I will incontinently drown myself.

Iago. If thou dost, I shall never love thee after.

Why, thou silly gentleman?

Rod. It is silliness to live when to live is torment;  
 and then have we a prescription to die when 310  
 death is our physician.

Iago. O villanous! I have looked upon the world  
 for four times seven years; and since I could  
 distinguish betwixt a benefit and an injury, I  
 never found man that knew how to love him- 315  
 self. Ere I would say I would drown myself  
 for the love of a guinea-hen, I would change  
 my humanity with a baboon.

Rod. What should I do? I confess it is my shame  
 to be so fond; but it is not in my virtue to 320  
 amend it.

Iago. Virtue! a fig! 'tis in ourselves that we are thus  
 or thus. Our bodies are our gardens; to the  
 which our wills are gardeners: so that if we will  
 plant nettles or sow lettuce, set hyssop and weed 325

298. in the best advantage. 出来るだけ早く、うまく。

304. わしが何をするか、知つてるか。

306. incontinently すぐ。

307. 身を投げたりすると、付き合いはぬぞ。

312. O villainous! やれやれ (氣の毒な)。

313. for four times seven years 四七二十八年間、(世間を観察した、即ち暮らして来た。) 此の four も seven も数の多きを表はすのみで、いい加減に用ひたのであらう。

316-8. 人間の皮をかぶつてゐては、そんなことは云へぬ。

317. a guinea-hen 下等な女を意味する a cant. (藝者を猫といふが如し)。

320. virtue = power.

322. Virtue! a fig! 力もくそも入るかい。(a fig = nonsense.)

322. in ourselves 自分でやるんだ。

324. if we will.....之は plant にも、sow にも、set にも weed-up にも、supply にも、distract にも、また to have it sterile.....or manured.....(it は不用) にも、共通にかかる。

up thyme, supply it with one gender of herbs or  
 distract it with many, either to have it sterile  
 with idleness or manured with industry, why,  
 the power and corrigible authority of this lies  
 in our wills. If the balance of our lives had not 330  
 one scale of reason to poise another of sensuality,  
 the blood and baseness of our natures would  
 conduct us to most preposterous conclusions :  
 but we have reason to cool our raging motions,  
 our carnal stings, our unbitted lusts ; whereof 335  
 I take this, that you call love, to be a sect or  
 scion.

*Rod.* It cannot be.

*Iago.* It is merely a lust of the blood and a permission  
 of the will. Come, be a man : drown thyself ! 340  
 drown cats and blind puppies. I have professed  
 me thy friend, and I confess me knit to thy  
 deserving with cables of perdurable toughness :  
 I could never better stead thee than now. Put  
 money in thy purse ; follow thou the wars ; 345  
 defeat thy favour with an usurped beard ; I say,  
 put money in thy purse. It cannot be that  
 Desdemona should long continue her love to the  
 Moor—put money in thy purse—nor he his to  
 her : it was a violent commencement in her, 350  
 and thou shalt see an answerable sequestration ;  
 put but money in thy purse. These Moors are  
 changeable in their wills :—fill thy purse with  
 money. The food that to him now is as luscious  
 as locusts, shall be to him shortly as bitter as 355

326. gender 種類。  
 327. distract = divide.  
 331. another = another scale.  
 332. the blood and baseness of our natures 肉慾。  
 334. raging motions 荒れまはる emotions.  
 335. Carnal = sensual.  
 335. unbitted lusts 放恣なる慾 (轡なき慾情)。  
 336. a sect 根ばえ。(sett, set.)  
 337. scion 接芽。  
 339. permission 束縛されぬもの。  
 341. professed 誓つた。  
 342—3. thy deserving = thee.  
 343. perdurable toughness 切つても切れぬ強さ。(perdurable =  
 everlasting.)  
 344. stead つくす。(help.)  
 346. defeat thy favour = disguise your face (features).  
 346. an usurped beard = a false beard.  
 351. an answerable sequestration 相應したる分離。(初めがviolent  
 なくつ付き方であつたから、終も violent な別れ方であらう。)  
 354—5. as luscious as locusts = as sweet as locusts. (locust は-  
 種の果實にて、非常に甘いものとされてゐた。)



coloquintida. She must change for youth : when she is sated with his body, she will find the error of her choice : she must have change, she must : therefore put money in thy purse. If thou wilt needs damn thyself, do it a more delicate way than drowning. Make all the money thou canst : if sanctimony and a frail vow betwixt an erring barbarian and a supersubtle Venetian be not too hard for my wits and all the tribe of hell, thou shalt enjoy her ; therefore make money. A pox of drowning thyself ! it is clean out of the way : seek thou rather to be hanged in compassing thy joy than to be drowned and go without her.

*Rod.* Wilt thou be fast to my hopes, if I depend on the issue ?

*Iago.* Thou art sure of me : go, make money : I have told thee often, and I re-tell thee again and again, I hate the Moor : my cause is hearted ; thine hath no less reason. Let us be conjunctive in our revenge against him : if thou canst cuckold him, thou dost thyself a pleasure, me a sport. There are many events in the womb of time, which will be delivered. Traverse ; go ; provide thy money. We will have more of this to-morrow. Adieu.

*Rod.* Where shall we meet i' the morning ?

*Iago.* At my lodging.

*Rod.* I'll be with thee betimes.

*Iago.* Go to ; farewell. Do you hear, Roderigo ?

*Rod.* What say you ?

356. coloquintida 苦い植物。(薬草)。

356. change for youth 爺に飽きる。

360—1. a more delicate way もつと意気な風に。

362. sanctimony 神聖な契。

362. a frail vow すぐ破れる誓。

363. erring = wandering. cf. I. i. 137.

363. super-subtle 伶俐な。

364. wits 手際。

366. A pox of drowning thyself ! = on.

366. clean 明かに。

366—7. out of the way 自分の道と没交渉のこと。(花は咲かぬ。)

367. in compassing 手に入れて。

369. fast to my hopes 仕舞まで助けてくれる。

370. the issue 結果——Othello 夫妻が不和になること。又、Iago の計画の結果。

373. my cause 嫌ふことのわけ。

374. hearted = in the heart.

376. cuckold unfaithful wife を持つ男を cuckold と云ひ、動詞の時は、或を男をさういふ男にすること。(妻が密通すれば亭主に角が生える。日本と反対。)

377—8. in the womb of time 時の胎内。

378. will be delivered 産み落される。(平平淡淡の間に夫婦に不和が生じる。胤は時の子宮の中におろしてある。)

383. betimes 後れぬやうに。

384. Go to ; さあさあ。

384. Do you hear, わかつたかい。

385. what say you ? 何が。

*Iago.* No more of drowning, do you hear?

*Rod.* I am changed: I'll go sell all my land.

*Iago.* Go to; farewell! put money enough in your purse.

[*Exit Roderigo.*

Thus do I ever make my fool my purse; 389

For I mine own gained knowledge should profane,

If I would time expend with such a snipe

But for my sport and profit. I hate the Moor;

And it is thought abroad that 'twixt my sheets

He has done my office: I know not if't be true;

But I for mere suspicion in that kind 395

Will do as if for surety. He holds me well;

The better shall my purpose work on him.

Cassio's a proper man: let me see now;

To get his place, and to plume up my will

In double knavery—How, how?—Let's see:— 400

After some time, to abuse Othello's ear

That he is too familiar with his wife.

He hath a person and a smooth dispose

To be suspected; framed to make women false.

The Moor is of a free and open nature, 405

That thinks men honest that but seem to be so;

And will as tenderly be led by the nose

As asses are.

I have't. It is engender'd. Hell and night 409

Must bring this monstrous birth to the world's light.

[*Exit.*

387. go sell=go and sell.

389. 馬鹿はおれの財布だ。

390. 今まで苦勞して得た知識を汚すものだ。(自分に對してすまぬわけだ。)

391. such a snipe 斯んな奴。(鳴のやうな小鳥。)

394. has done my office おれの役を勤めた。

397. おれが気に入つてゐるから、彼に働きかけるに尙ほ都合がよい。

398. a proper man 立派な男振。(=handsome.)

398. let me see now; さてどうしたらよからう。

399. plump up=glorify.

400. In double knavery 一舉兩得の悪策で。

401. abuse 欺く。(告げ口する。)

402. he=Cassio. his=Othello's,

403. hath a person 男振もよい。

403. (hath) a smooth dispose (=manner) 様子もよい。

404. framed to make women false 女を墮落させるやうに出来てゐる。(作られてある。)

405. free=generous.

406. 二番目の that (=who) は men にかかる。 but=only.

406. to be so=to be honest.

407. led by the nose 鼻づらで引きまはされる。(牛驢馬の如く云ひなり次第になる。)

409. I have't. さうしよう。

409. it is engendered. 出来た。(成算が醸された。)

410. ばけ物を世の中に産みつけるには地獄と夜の助を借りねばならぬ。

ACT II

SCENE I.—*A Sea-port in Cyprus. An open place  
near the Quay.*

*Enter MONTANO and two Gentlemen.*

*Mon.* What from the cape can you discern at sea?

*First Gent.* Nothing at all: it is a high-wrought flood;  
I cannot, 'twixt the heaven and the main,  
Descry a sail.

*Mon.* Methinks the wind hath spoke aloud at land; 5  
A fuller blast ne'er shook our battlements:  
If it hath ruffian'd so upon the sea,  
What ribs of oak, when mountains melt on them,  
Can hold the mortise? What shall we hear of this?

*Sec. Gent.* A segregation of the Turkish fleet: 10  
For do but stand upon the foaming shore,  
The chidden billow seems to pelt the clouds;  
The wind-shaked surge, with high and monstrous mane,  
Seems to cast water on the burning bear,  
And quench the guards of the ever-fixed pole: 15  
I never did like molestation view  
On the enchafed flood.

*Mon.* If that the Turkish fleet  
Be not enshelter'd and embay'd they are drown'd;  
It is impossible they bear it out.

2. a high-wrought flood 高く働きかけられた海。強い波。
3. the main = the main sea.
5. at land = on land.
7. ruffianed 荒れまはつた。吹き荒らした。
8. mountains 山のやうな波。 them = the ribs.
9. mortise ほぞ穴 (板のつぎ目)。
9. What shall we hear of this? 何か今に知らせがあるだらう。
10. segregation 散亂。
11. For その知らせの來るわけは。
11. do but stand ただ立て。
12. chiding billow 攪亂する波。
13. wind-shaked (= wind-shaken) surge 風に動かされたる波。
13. mane = the crest of waves (波のたてがみ)。
14. The burning bear 輝く熊星。
15. the guards of the ever-fixed pole (pole-star) 北極星の衛兵
16. like molestation 斯くの如き干涉、束縛。 (星)。
17. enchafed flood たけり立つた海。
18. enshelter'd やどりを求めた。
18. embay'd 入江に入つた。
19. bear.....out 堪へ通す。

*Enter a third Gentleman.*

*Third Gent.* News, lads! our wars are done. 20

The desperate tempest hath so bang'd the Turks,  
That their designment halts: a noble ship of Venice  
Hath seen a grievous wreck and sufferance  
On most part of their fleet.

*Mon.* How! is this true?

*Third Gent.* The ship is here put in, 25

A Veronesa; Michael Cassio,  
Lieutenant to the warlike Moor, Othello,  
Is come on shore: the Moor himself's at sea,  
And is in full commission here for Cyprus.

*Mon.* I am glad on't; 'tis a worthy governor. 30

*Third Gent.* But this same Cassio, though he speak of comfort  
Touching the Turkish loss, yet he looks sadly  
And prays the Moor be safe; for they were parted  
With foul and violent tempest.

*Mon.* Pray heaven he be;

For I have served him, and the man commands 35  
Like a full soldier. Let's to the seaside, ho!  
As well to see the vessel that's come in  
As to throw out our eyes for brave Othello,  
Even till we make the main and the aerial blue  
An indistinct regard.

*Third Gent.* Come, let's do so; 40

For every minute is expectancy  
Of more arrivance.

20. done = safe.

21. bang'd 大きな音をしてぶつつかつた。

22. designment 計畫。

22. a noble ship 此の字は大して意味はない。

23. sufferance 損害。

24. their = of the Turks.

26. A Veronesa; Michael Cassio, 以前は; でなく, で, 一人の Verona の男, Michael Cassio と読んでゐた。併し Cassio は Verona の人ではない。Veronesa は Verona の船で, l. 25 の The ship is here put in を受けてゐると解する。

30. glad on't = of it.

30. 'tis = he is.

32. Touching the Turkish loss トルコの事は心配はないが。

32. sadly = gravely.

33. they = Othello and Cassio.

34. With の爲に。

34. he be = he be safe.

35. I have served him 彼に仕へたことがある。

36. a full soldier (= complete) 立派な軍人。

37—8. As well.....as.....目を見張る度合を示す。

39. the main 太洋 (cf. l. 3.)

39. the aerial blue 青空。

40. regard = object of sight.

41—2. かうしてゐる間も、また他の船が入つて來はせぬかと待ち設けられる。

41. expectancy = expectation.

42. arrivance = arrival (things arriving).

*Enter CASSIO.*

*Cas.* Thanks, you the valiant of this warlike isle,  
That so approve the Moor! O, let the heavens  
Give him defence against the elements, 45  
For I have lost him on a dangerous sea.

*Mon.* Is he well shipp'd?

*Cas.* His bark is stoutly timber'd, and his pilot  
Of very expert and approved allowance;  
Therefore my hopes, not surfeited to death, 50  
Stand in bold cure.

[*Within*: "A sail, a sail, a sail!"]

*Enter a fourth Gentleman.*

*Cas.* What noise?

*Fourth Gent.* The town is empty; on the brow o' the sea  
Stand ranks of people, and they cry "A  
sail!"

*Cas.* My hopes do shape him for the governor. 55  
[*Guns heard.*]

*Sec. Gent.* They do discharge their shot of courtesy:  
Our friends at least.

*Cas.* I pray you, sir, go forth,  
And give us truth who 'tis that is arrived.

*Sec. Gent.* I shall. [*Exit.* 60

*Mon.* But, good lieutenant, is your general wived?

*Cas.* Most fortunately: he hath achieved a maid  
That paragon's description and wild fame;  
One that excels the quirks of blazoning pens,  
And in the essential vesture of creation

45. the elements 風雨 (earth, water, wind and fire).

47. 彼の乗つてたのは立派な船か。

48. pilot 梶取。

49. very expert and approved allowance = allowed to be very expert and approved.

50—1. 希望が、心配に食傷して死んで絶望とならずして全快した。

53. the brow o' the sea = the beach.

55. him 船中の人。

55. the governor = Othello.

61. achieved 手に入れた。功名した。

62. paragon's description and wild fame 筆紙も及ばぬ。paragon は surpass の意味。(他と compare の意味、または model を與へるといふ意味にも用ひられる。) wild fame は absurd fame.

63. excels the quirks of blazoning pens 光彩陸離たる筆がいかにかに狂態を盡すともその美を描く能はず。quirks = witty conceit. blazoning (楯の紋章から) honorably に書き立てること。

64. いかにかに技巧を弄しても此の女の眞の性質の美を寫すことは出来ない。essential vesture 本質上の衣服。自然からもらひ受けたる衣服。即ち性質。creation 造られたる人間。

Does tire the ingener.

*Re-enter Second Gentleman.*

How now! who has put in? 65

*Sec. Gent.* 'Tis one Iago, ancient to the general.

*Cas.* He has had most favourable and happy speed:  
 Tempests themselves, high seas, and howling winds,  
 The gutter'd rocks, and congregated sands,  
 Traitors ensteep'd to clog the guiltless keel, 70  
 As having sense of beauty, do omit  
 Their mortal natures, letting go safely by  
 The divine Desdemona.

*Mon.* What is she?

*Cas.* She that I spake of, our great captain's captain,  
 Left in the conduct of the bold Iago; 75  
 Whose footing here anticipates our thoughts  
 A se'nnight's speed. Great Jove, Othello guard,  
 And swell his sail with thine own powerful breath,  
 That he may bless this bay with his tall ship,  
 Make love's quick pants in Desdemona's arms, 80  
 Give renew'd fire to our extincted spirits,  
 And bring all Cyprus comfort.

*Enter DESDEMONA, EMILIA, IAGO, RODERIGO,  
 and Attendants.*

O, behold,

The riches of the ship is come on shore!  
 Ye men of Cyprus, let her have your knees.  
 Hail to thee, lady! and the grace of heaven, 85  
 Before, behind thee, and on every hand,

65. tire 心を悩ます。

65. the ingener 技巧ある人。

69. gutter'd rocks 波に磨りへらされて海面から隠れた岩。

71. As having sense 目があると見えて。

71. of については。

72. mortal = dreadful.

72. letting go safely 無事に通す。

(此の擬人法には、いや味がある。)

75. conduct つれて來ること。convey する形。(escort)。

76—7. se'nnight = sevensnight (= week). 七日間だけ早く、我我の  
 考を豫想して早く着いた。

79. bless this bay with.....到着すること。

79. tall = fine.

80. quick pants 動悸。

81. extincted = extinct.

83. riches = treasure.

(Cassio は無暗に Desdemona をかついで敬愛する。Iago に  
 乗ぜられる機会を與へる。)

84. let her have your knees 皆んな土下座をせよ。

86. on every hand 左右に。

Enwheel thee round!

*Des.* I thank you, valiant Cassio.

What tidings can you tell me of my lord?

*Cas.* He is not yet arrived: nor know I aught  
But that he's well and will be shortly here. 90

*Des.* O, but I fear—How lost you company?

*Cas.* The great contention of the sea and skies  
Parted our fellowship—But, hark! a sail.

[*Within*: “A sail, a sail!” [*Guns heard*.

*Sec. Gent.* They give their greeting to the citadel:  
This likewise is a friend.

*Cas.* See for the news. [*Exit Gentleman*. 95  
Good ancient, you are welcome:—[*To Emilia*] wel-  
come, mistress:

Let it not gall your patience, good Iago,  
That I extend my manners; 'tis my breeding  
That gives me this bold show of courtesy.

[*Kissing her*.

*Iago.* Sir, would she give you so much of her lips 100  
As of her tongue she oft bestows on me,  
You'd have enough.

*Des.* Alas, she has no speech.

*Iago.* In faith, too much;  
I find it still when I have list to sleep:  
Marry, before your ladyship, I grant, 105  
She puts her tongue a little in her heart  
And chides with thinking.

*Emil.* You have little cause to say so.

*Iago.* Come on, come on; you are pictures out of doors,  
Bells in your parlours, wild-cats in your kitchens, 110

98. manners 禮儀。breeding 育ち。

101. of her tongue 舌を興へる、しゃべる。しゃべる位に lips を  
興へる。(dull な洒落。)

106. 外の空気を震動させる代りに、heart の中に舌を突き込んで  
ゐる。

108. まあひどい。

109. Come on, 非難の形。

109. pictures 繪のやうだ。(おとなしい。)

Saints in your injuries, devils being offended,  
Players in your housewifery, and housewives in your  
beds.

*Des.* O, fie upon thee, slanderer!

*Iago.* Nay, it is true, or else I am a Turk:  
You rise to play, and go to bed to work. 115

*Emil.* You shall not write my praise.

*Iago.* No, let me not.

*Des.* What wouldst thou write of me, if thou shouldst  
praise me?

*Iago.* O gentle lady, do not put me to't;  
For I am nothing if not critical. 119

*Des.* Come on, assay—There's one gone to the harbour?

*Iago.* Ay, madam.

*Des.* I am not merry; but I do beguile  
The thing I am by seeming otherwise.  
Come, how wouldst thou praise me?

*Iago.* I am about it; but indeed my invention 125  
Comes from my pate as birdlime does from frize;  
It plucks out brains and all: but my Muse labours,  
And thus she is deliver'd.

If she be fair and wise, fairness and wit,  
The one's for use, the other useth it. 130

*Des.* Well praised! How if she be black and witty?

*Iago.* If she be black, and thereto have a wit,  
She'll find a white that shall her blackness fit.

*Des.* Worse and worse.

*Emil.* How if fair and foolish? 135

*Iago.* She never yet was foolish that was fair;  
For even her folly help'd her to an heir.

111. 神聖な顔をして人を痛めつける。

111. devils 般若。

112. housewives 働く人。(はたらきだす。)

114. a Turk 不信者。

116. praise ほめ歌。

116. let me not. 御免を蒙る。

117. Desdemona は自分の夫が生死不明であるのに、ふざけてる  
のはいかんと非難する者がある。但し、ことわつてはゐる。cf. l. 122.  
—I am not merry; but I do beguile The thing I am,……Rymer  
曰く、Shakespeare の Tragedy は犬の遠吠の如し、と。

126. pate 頭。

126. birdlime 鳥もち。

126. frize 羅紗のやうなきれ。

127. labours 産氣がついてゐる。

128. she is delivered. Muse が産をした。(荷をおろす。) baby  
から deliver される。

129. If *she* be fair and wise,……此の *she* は假定の女。

130. The one = fairness (見目)。the other = wit (智慧)。

131. 此の對話不自然なり。(夫の生死不明の際冗談をいふからなり。  
不自然にても、不自然なることがわからぬほどに面白ければ、  
それにてよけれど、然らず。併し、Iago の云ふ所には多少理窟があ  
るのが取得なり。

133. a white = a white man.

135. (だんだん度を下げる。)

136. fair であつて foolish といふやうな、そんな女はない。

137. even her folly……之は logical な wit である。馬鹿でも何  
でも同棲することが出来れば子供が出来る。(to an heir.) 子供が出  
来れば馬鹿ではない。



*Des.* These are old fond paradoxes to make fools  
laugh i' the alehouse. What miserable praise  
hast thou for her that's foul and foolish? 140

*Iago.* There's none so foul, and foolish thereunto,  
But does foul pranks which fair and wise ones do.

*Des.* O heavy ignorance! thou praisest the worst  
best. But what praise couldst thou bestow on  
a deserving woman indeed, one that in the 145  
authority of her merit did justly put on the  
vouch of very malice itself?

*Iago.* She that was ever fair and never proud,  
Had tongue at will and yet was never loud,  
Never lack'd gold and yet went never gay, 150  
Fled from her wish and yet said "Now I may;"  
She that, being anger'd, her revenge being nigh,  
Bade her wrong stay and her displeasure fly;  
She that in wisdom never was so frail  
To change the cod's head for the salmon's tail; 155  
She that could think and ne'er disclose her mind,  
See suitors following and not look behind;  
She was a wight, if ever such wight were,—

*Des.* To do what?

*Iago.* To suckle fools and chronicle small beer. 160

*Des.* O most lame and impotent conclusion! Do  
not learn of him, Emilia, though he be thy  
husband. How say you, Cassio? is he not a  
most profane and liberal counsellor?

*Cas.* He speaks home, madam; you may relish him 165  
more in the soldier than in the scholar.

*Iago.* [*Aside*] He takes her by the palm: ay, well

138. fond = foolish.

138. paradoxes 辻褃の合はぬことなれど、聞けば成程と思はれる。

140. foul = ugly.

142. foul pranks わるいたづら。(馬鹿でも悪いたづらだけはまね  
が出来る。)

143. heavy = dull (あなた、ばかですね。)

145—6. in the authority of her merit 美點を楯にして。

146—7. put on けしかけるの意味に取る人があるが、さう取るに  
及ばない。malice といふ極印のついた着物を着て威張つてる女はど  
うです。(はつきりしない句)。

149. しゃべるだけの力量あれど、しゃべりもせず。

150. 金に事は缺がねど、派手にもせず。(見榮もつくらす。)

151. 'Now I may' やつても差支ない、(と云ひ得るにも拘らず、  
それをばなさず)。

152. her revenge being nigh 仇が手近に在る時。

153. 受けた害をそのままにして、嫌惡の念を去らしめる。

155. 鱈の頭 (つまらぬもの) と鮭の尻尾 (つまらなくないもの)  
とをまちがへる。物の見分がつかない。

157. 付けまはす男があつても、振り返らない。

158. wight 人 (女にも男にも使ふ)。

159. 何をするに適當か。

160. 子供に乳でもしゃぶらして、小使帳をつけるのに丁度よい。  
(之が落である。) 何月何日 small beer 一本といふ風に附ける。

164. profane 言葉のきたない。liberal 下等なことをいふ。

164. counsellor = adviser.

165. He speaks home, madam. 云ふことがこたへる。腹にしみ  
込む。穿つてゐる。home (*adv.*) = to the point.

165. relish = taste.

7. He = Cassio.

said, whisper : with as little a web as this will  
I ensnare as great a fly as Cassio. Ay, smile upon  
her, do ; I will gyve thee in thine own courtship. 170  
You say true ; 'tis so, indeed : if such tricks as  
these strip you out of your lieutenantry, it had  
been better you had not kissed your three fingers  
so oft, which now again you are most apt to play  
the sir in. Very good ; well kissed ! an ex- 175  
cellent courtesy ! 'tis so, indeed. Yet again  
your fingers to your lips ? would they were  
clyster-pipes for your sake !—[*Trumpet within.*]  
The Moor ! I know his trumpet.

*Cas.* 'Tis truly so. 180

*Des.* Let's meet him and receive him.

*Cas.* Lo, where he comes !

*Enter OTHELLO and Attendants.*

*Oth.* O my fair warrior !

*Des.* My dear Othello !

*Oth.* It gives me wonder great as my content  
To see you here before me. O my soul's joy ! 185  
If after every tempest come such calms,  
May the winds blow till they have waken'd death !  
And let the labouring bark climb hills of seas  
Olympus-high, and duck again as low  
As hell's from heaven ! If it were now to die, 190  
'Twere now to be most happy ; for I fear,  
My soul hath her content so absolute  
That not another comfort like to this  
Succeeds in unknown fate.

168. well said = well done.

170. gyve = catch, fetter.

170. courtship 女に禮をつくすこと。(in.....を種にして。)

171. You say true ; 之は l. 165 の He speaks home, madame :  
と云つた Cassio の言葉を指すといふ説がある。

171. 'tis so, indeed : なるほど。

171. tricks 手品。

172. lieutenantry 副官の役。

173. kissed your three fingers 相手の人を kiss する代りに、自  
分の fingers を kiss して、その kiss を throw する。

174—5. play the sir = play the fine gentleman.

178. clyster-pipes 灌腸管。(一步一步良に近づく。惜しいものだ。)

183. fair warrior 之は Desdemona をいふ。

186. いつもあらしの後で平和になるものならば。

187. May the wind blow 風も吹けかし。(死人の眠をさますほど  
に。)

188. labourig bark 波にもまれる船。

今死ぬものだとするならば。

192. her content 彼女を嬉しがる満足。

193. like to this = like this to.

194. 一寸先は暗の世。

*Des.* The heavens forbid  
But that our loves and comforts should increase, 195  
Even as our days do grow!

*Oth.* Amen to that, sweet powers!  
I cannot speak enough of this content;  
It stops me here; it is too much of joy:  
And this, and this, the greatest discords be  
[*Kissing her.*

That e'er our hearts shall make!

*Iago.* [*Aside*] O, you are well tuned now! 200  
But I'll set down the pegs that make this music,  
As honest as I am.

*Oth.* Come, let us to the castle.  
News, friends; our wars are done, the Turks are  
drown'd.  
How does my old acquaintance of this isle?  
Honey, you shall be well desired in Cyprus; 205  
I have found great love amongst them. O my sweet,  
I prattle out of fashion, and I dote  
In mine own comforts. I prithee, good Iago,  
Go to the bay, and disembark my coffers:  
Bring thou the master to the citadel; 210  
He is a good one, and his worthiness  
Does challenge much respect. Come, Desdemona,  
Once more well met at Cyprus.

[*Exeunt all but Iago and Roderigo.*

*Iago.* Do thou meet me presently at the harbour.  
Come hither. If thou be'st valiant—as, they 215  
say, base men being in love have then a nobility  
in their natures more than is native to them—

- 194—5. forbid But that.....ゆるせ。  
196. Amen to that=Be it so.  
198. It stops me *here*; 嬉しくて口に出ない。此處に(と胸を抑へて)つかへて。  
199. this は二つとも kiss すること。  
200. well tuned 琴瑟調和。  
201. set down=let down 弛める。peg 三味線などの弦を巻くもの。(糸を弛めて調子を狂はしてやる。)  
202. As honest as I am. 必ず。(誓)。honest=dishonest.  
203. News=Good news.  
204. old acquaintance 舊知己。(Montano 以下の人人を collective に云つたのであらう。)  
205. Honey=My sweet; my darling.  
205. well desired=welcomed.  
206. great love 大なる歡待。them=Cyprus の人たち。  
207. out of fashion 流行にかなはざる状態で。  
207. dote くだらぬことをしやべるのだ。  
208. In mine own comforts 嬉しさのあまり。  
209. the bay 波止場。coffers 荷物。  
210. the master 船長。  
212. Does challenge 挑む。要求するに足る。  
214. presently すぐ。  
217. 持つて生れた nobility 以上の nobility があると言ふから。

Shakespeare は Iago を conceive し得る人である。彼は一變すれば自ら Iago 位になれる人である。それほど conception の大きい人である。余には Iago の如きことは出来ない。良心の爲に出来ないのではなく、intellectually に出来ない。

list me. The lieutenant to-night watches on  
the court of guard. First, I must tell thee this:  
Desdemona is directly in love with him. 220

*Rod.* With him! why, 'tis not possible.

*Iago.* Lay thy finger thus, and let thy soul be in-  
structed. Mark me with what violence she first  
loved the Moor, but for bragging and telling her  
fantastical lies: and will she love him still for  
prating? let not thy discreet heart think it. Her  
eye must be fed; and what delight shall she have  
to look on the devil? When the blood is made  
dull with the act of sport, there should be, again  
to inflame it and to give satiety a fresh appetite,  
loveliness in favour, sympathy in years, manners  
and beauties; all which the Moor is defective  
in: now, for want of these required conveni-  
ences, her delicate tenderness will find itself  
abused, begin to heave the gorge, disrelish and  
abhor the Moor; very nature will instruct her  
in it and compel her to some second choice.  
Now, sir, this granted—as it is a most pregnant  
and unforced position—who stands so eminently  
in the degree of this fortune as Cassio does? a  
knave very voluble; no further conscionable  
than in putting on the mere form of civil and  
humane seeming, for the better compassing of  
his salt and most hidden loose affection? why,  
none; why, none: a slipper and subtle knave;  
a finder out of occasions; that has an eye can  
stamp and counterfeit advantages, though true

219. the court of guard 番兵の詰所。 220. directly 明らかに。  
222. Lay thy finger *thus* こんな風に、と指を口に當てる。それ  
は silence を意味する。  
222. thy soul = thee. 224. but for = only because of.  
225. fantastical lies とてつもない嘘。見て来たやうなうそ。  
225. ほらも吹き立てこそおもしろけれ、さういつまでもほらを好  
いてゐられるか。  
226—7. Her eye 目だつて。  
228. the devil 之は Othello の顔の色の黒いのにかけて云ふ。  
228. the blood is made dull 血が冷める (初めはのぼせてゐたが)。  
229. sport = amorous sport.  
231. favour 顔形。 231. sympathy = similarity 似寄。  
233. these required conveniences 役に立つ性質。  
234. her delicate tenderness = she who is delicate and tender.  
234—5. will find itself abused 欺かれたと思ふに違ひない。  
235. begin to heave the gorge 喉が口まで出だす。嘔吐を催す。  
236. very nature 本来の性質 (外部から刺戟しなくとも)。  
238. pregnant (=not empty) 正味がある。  
239. unforced 攻撃しても壊すことのできぬ。  
239—240. stands.....eminently in the degree 階段の最上に立つ。  
241. voluble (口のまはる、心のまはる、) 氣の變り易い。  
241. Conscionable 良心のある。(外形を装ふ以上には良心なし)。  
243. for the better compassing of.....うまく (手に入れる) 實行  
する爲に。(此の Iago が第一にお目に留まる)。  
244. salt 淫猥な。affection 情欲。 245. slipper = slippery.  
246. afinder-out of occasions 機會を造る人。  
246. that has an eye 目があいてる奴。  
247. stamp (印を押す、) 通用させる。



advantage never present itself: a devilish knave!  
 Besides, the knave is handsome, young, and hath  
 all those requisites in him that folly and green 250  
 minds look after: a pestilent complete knave;  
 and the woman hath found him already.

*Rod.* I cannot believe that in her: she's full of most  
 blessed condition.

*Iago.* Blessed fig's-end! the wine she drinks is made 255  
 of grapes: if she had been blessed, she would  
 never have loved the Moor: blessed pudding!  
 Didst thou not see her paddle with the palm of  
 his hand? didst not mark that?

*Rod.* Yes, that I did; but that was but cour- 260  
 tesy.

*Iago.* Lechery, by this hand; an index and obscure  
 prologue to the history of lust and foul thoughts.  
 They met so near with their lips that their  
 breaths embraced together. Villanous thoughts, 265  
 Roderigo! when these mutualities so marshal  
 the way, hard at hand comes the master and  
 main exercise, the incorporate conclusion: pish!  
 But, sir, be you ruled by me: I have brought  
 you from Venice. Watch you to-night; for 270  
 the command, I'll lay't upon you: Cassio  
 knows you not: I'll not be far from you: do  
 you find some occasion to anger Cassio, either  
 by speaking too loud, or tainting his discipline,  
 or from what other course you please, which the 275  
 time shall more favourably minister.

*Rod.* Well.

250. requisites 要點。

250—1. green minds 世慣れぬ人。

252. hath found him 目をつけてゐる。

254. blessed condition 結構な氣立。(condition = disposition.)

255. fig's end = nonsense; a worthless thing. (blessed condition と  
 いふ代りに blessed fig's-end と云つて嘲弄したのである。)

255—6. あの女だつて酒を飲めば酔つ拂ふだらう。(いい男を見れ  
 ばほれるだらう。)

257. blessed pudding! 結構な團子だ。(pudding は上の fig's end  
 と同じやうな用法。)

260. Courtesy 禮儀作法。

261. Lechery 劣情、淫慾。(上の Courtesy を訂正したのである。)

261. by this hand! たしかに。

261. index 索引。(昔の本は index が前に附いてゐた。)

264. 顔と顔とつき合せて話した。

265. Villainous thoughts 無邪氣でやつてることではない。

266. marshal the way 先立をする。道案内になる。

267. hard at hand すぐ後から。

268. main exercise 本論。

269. incorporate conclusion 異體同心の結論。(身體と身體とが結  
 合する。)

268. pish! 嫌惡の表現。

269. わしの指圖通りになれ。

270. 今夜は起きて居れ。

272. お前の傍にゐてやる。

273. Cassio に喧嘩を吹つかける。

274. tainting his discipline 部下の訓練の足らぬ事を悪口せよ。

*Iago.* Sir, he is rash and very sudden in choler, and haply may strike at you: provoke him, that he may; for even out of that will I cause these of Cyprus to mutiny; whose qualification shall come into no true taste again but by the displanting of Cassio. So shall you have a shorter journey to your desires by the means I shall then have to prefer them, and the impediment most profitably removed, without the which there were no expectations of our prosperity.

*Rod.* I will do this, if I can bring it to any opportunity.

*Iago.* I warrant thee. Meet me by and by at the citadel: I must fetch his necessaries ashore. Farewell.

*Rod.* Adieu. [Exit.]

*Iago.* That Cassio loves her, I do well believe it; That she loves him, 'tis apt and of great credit: The Moor, howbeit that I endure him not, Is of a constant, loving, noble nature; And I dare think he'll prove to Desdemona A most dear husband. Now, I do love her too, Not out of absolute lust, though peradventure I stand accountant for as great a sin, But partly led to diet my revenge, For that I do suspect the lusty Moor Hath leap'd into my seat: the thought whereof Doth like a poisonous mineral gnaw my inwards; And nothing can or shall content my soul Till I am even'd with him, wife for wife;

278. sudden in choler 急に怒る。

279—280. なぐらせるやうに怒らせろ。

280. even out of that その位のことを種にして。

281. whose qualification 鎮静の條件。怒らされた怒が静まる條件。

282—3. displanting 免職。(Cassio を追出さねば元に返らぬやうに仕向ける。)

285. the impediment 邪魔物 (お前と Desdemona との間に入つて邪魔をする Cassio)。

286. 取除けることが出来れば結構だ。

288. if I can.....之は Quarto に據つたので、Folio では if you can.....となつてゐる。さうすると。「私には出来ぬが、お前がさうしてくれるならやつて見よう」となる。it は喧嘩をすること。

294. 此の monologue は例へば Macbeth の monologue などとは調子が餘程變つてゐる。Macbeth のは壯烈であるが、之は皮肉で、いやな感じがする。悪人の monologue にも sublime な調子はあるが、之は Macbeth のとはちがふ。

295. 'tis apt=it is probable. (今は apt は it には用ひず、人に用ひる。)

295. of.....credit 信じてよい。

301. as great a sin (as loving her out of lust).

303. For.....復讐をするわけは。

304. leap'd into my seat 余の代理をした。(妻を汚した。)

305. poisonous mineral=mineral poison.

305. inwards 臟腑。

307. I am even'd with him 貸借相償はせる。(向で wife をどうかしたから、こちらもしてやる。)

Or failing so, yet that I put the Moor  
 At least into a jealousy so strong  
 That judgement cannot cure. Which thing to do, 310  
 If this poor trash of Venice, whom I trash  
 For his quick hunting, stand the putting on,  
 I'll have our Michael Cassio on the hip,  
 Abuse him to the Moor in the rank garb;  
 For I fear Cassio with my night-cap too; 315  
 Make the Moor thank me, love me and reward me,  
 For making him egregiously an ass  
 And practising upon his peace and quiet  
 Even to madness. 'Tis here, but yet confused:  
 Knavery's plain face is never seen till used. 320

[Exit.]

## SCENE II.—A Street.

*Enter a Herald with a proclamation; People following.*

*Her.* It is Othello's pleasure, our noble and valiant  
 general, that upon certain tidings now arrived,  
 importing the mere perdition of the Turkish  
 fleet, every man put himself into triumph; some  
 to dance, some to make bonfires, each man to 5  
 what sport and revels his addiction leads him:  
 for, besides these beneficial news, it is the cele-  
 bration of his nuptial. So much was his pleasure  
 should be proclaimed. All offices are open, and  
 there is full liberty of feasting from this present 10  
 hour of five till the bell have told eleven.  
 Heaven bless the isle of Cyprus and our noble

308. Or.....yet that 若し.....しても、斯うしてやるつもりだ。  
 310. judgement 口舌、辯論。  
 311. this poor trash of Venice=Roderigo. trash 獵犬。  
 312. stand the putting on けしかけに堪へることが出来るなら。  
 313. have.....on the hip 腰投をくはせる。  
 314. in the rank garb (=grossly) 無茶苦茶に、烈しい言葉で。  
 315. with my night-cap おれの night-cap をかぶつたらしい。  
 317. making him egregiously an ass 無茶苦茶に、思ひきり、愚  
 弄してやる。  
 319. Even to madness 氣ちがひになるまで仕向けて。  
 319. 'Tis here (胸を指す。) 萬事方寸に在る。

1. It 次の行の that.....を受ける。  
 1. pleasure 思召、御意。  
 3. mere perdition 全滅。mere は他物が混ぜぬことを意味する。  
 4. triumph 祝捷。  
 6. addiction 本来の傾向。  
 9. offices=rooms  
 10. full liberty of feasting ゆたかなる馳走。無禮講。

general Ottello!

[*Exeunt.*]

SCENE III.—*A Hall in the Castle.*

*Enter OTHELLO, DESDEMONA, CASSIO, and Attendants.*

*Oth.* Good Michael, look you to the guard to-night:  
Let's teach ourselves that honourable stop,  
Not to outsport discretion.

*Cas.* Iago hath direction what to do;  
But notwithstanding with my personal eye 5  
Will I look to't.

*Oth.* Iago is most honest.  
Michael, good night: to-morrow with your earliest  
Let me have speech with you. Come, my dear love,  
The purchase made, the fruits are to ensue;  
That profit's yet to come 'twixt me and you. 10  
Good night.

[*Exeunt Othello, Desdemona, and Attendants.*]

*Enter IAGO.*

*Cas.* Welcome, Iago; we must to the watch.

*Iago.* Not this hour, lieutenant; 'tis not yet ten o'  
the clock. Our general cast us thus early for  
the love of his Desdemona; who let us not 15  
therefore blame: he hath not yet made wanton  
the night with her, and she is sport for Jove.

*Cas.* She's a most exquisite lady.

*Iago.* And, I'll warrant her, full of game.

*Cas.* Indeed she's a most resh and delicate 20  
creature.

2. that honourable stop 中庸にすること。

3. outsport 度をはづす。

7. with your earliest = at your earliest Convenience.

9. The purchase Desdemona を手に入れたこと。

10. 鴛鴦の辱に入りて、いざ子をまうけん。

13. さう急がぬでもよい。

14. cast us ひまを呉れた。

15. who = whom. (Othello の罪ではない。)

16—7. ff. (Iago は下等な言葉を使つて Cassio を挑發しようとする。Cassio はただ美しい言葉で褒める。心事もさうである。之を對照してある所がおもしろい。)

19. game = amorous sport.

20. fresh = youthful.

20. delicate = graceful.



- Iago.* What an eye she has! methinks it sounds a parley to provocation.
- Cas.* An inviting eye; and yet methinks right modest. 25
- Iago.* And when she speaks, is it not an alarum to love?
- Cas.* She is indeed perfection.
- Iago.* Well, happiness to their sheets! Come, lieutenant, I have a stoup of wine; and here without are a brace of Cyprus gallants that would fain have a measure to the health of black Othello. 30
- Cas.* Not to-night, good Iago: I have very poor and unhappy brains for drinking: I could well wish courtesy would invent some other custom of entertainment. 35
- Iago.* O, they are our friends; but one cup: I'll drink for you.
- Cas.* I have drunk but one cup to-night, and that was craftily qualified too, and behold what innovation it makes here: I am unfortunate in the infirmity, and dare not task my weakness with any more. 40
- Iago.* What, man! 'tis a night of revels: the gallants desire it. 45
- Cas.* Where are they?
- Iago.* Here at the door; I pray you, call them in.
- Cas.* I'll do't; but it dislikes me. [Exit. 50
- Iago.* If I can fasten but one cup upon him,  
With that which he hath drunk to-night already,

- 22—3. it sounds a parley その目は a parley (敵と味方と戦争をしてる時相談の爲に吹く喇叭) を吹いてゐる。色氣のある目だ。
30. a stoup 一本、少少。
31. gallants 伊達者。
32. a measure 一杯。
- 34—5. 酒には弱い。
- 35—7. 酒を飲んでも禮儀作法に外れぬ習慣を作つて貰ひたい。
- 38—9. 遠慮は入らぬ連中だ。一杯でよいから。君が飲めなければ、わしが飲んでやる。
41. craftily qualified 狡猾に性質を變へられた酒。(目をぬすんで水を割つた酒。)
- 41—2. innovation 新規な物。變つたこと。(赤くなること。)
42. here (顔を指していふ。)
43. infirmity 意久地なし。(飲めぬこと。)
- 43—4. 此の上、飲めといふ仕事を仰せつけるのは無理だ。
49. it dislikes me = I dislike it.
50. あの上、一杯飲ませたならば。
51. すでに一杯傾けてる上に。

He'll be as full of quarrel and offence  
 As my young mistress' dog. Now, my sick fool  
 Roderigo,  
 Whom love hath turn'd almost the wrong side out,  
 To Desdemona hath to-night caroused 55  
 Potations pottle-deep; and he's to watch:  
 Three lads of Cyprus, noble swelling spirits,  
 That hold their honours in a wary distance,  
 The very elements of this warlike isle,  
 Have I to-night fluster'd with flowing cups, 60  
 And they watch too. Now, 'mongst this flock of  
 drunkards,  
 Am I to put our Cassio in some action  
 That may offend the isle. But here they come:  
 If consequence do but approve my dream,  
 My boat sails freely, both with wind and stream. 65

*Re-enter CASSIO; with him MONTANO and Gentlemen;  
 Servants following with wine.*

*Cas.* Fore God, they have given me a rouse  
 already.

*Mon.* Good faith, a little one; not past a pint, as I  
 am a soldier.

*Iago.* Some wine, ho! 70

[*Sings*] And let me the canakin clink, clink;

And let me the canakin clink:

A soldier's a man;

A life's but a span;

Why then let a soldier drink. 75

Some wine, boys!

52-3. 犬のやうに氣が荒くなるだらう。(my young mistress' は  
 不用の言葉である。)

54. turn'd.....the wrong side out 裏側を引つくり返した。(常識  
 を無くしてゐる。)

55. hath.....caroused (to Desdemona) D. の健康を祝していい  
 加減飲んでゐる。

56. Potations 酒。pottle-deep 底まで。

57. swelling spirits 刀にさわつても怒るやうな奴。

58. 名譽をば人から侵されぬ距たりにしまつて置く。

59. 尙武の氣に富む此の島の生粹。

60. なみなみとついだ杯で酔はしてやつた。

65. 風もよし、波もよし、船は行きたい所へ行く。

(Iago の計畫は一步一步皮を剥くが如く本物に近づいて行く。)

66. 'Fore God = Before God. (誓)。

66. a rouse (=carouse). 一杯飲まされた。

68-9. as I am a soldier 本統に。(誓)。

71. canakin (can) 杯。

73. 士は人間だ。

74. 人生は短い。(兩指の隔たりほど。)

75. 果して然らば、士は飲むべし、飲むべし。

- Cas.* Fore God, an excellent song.
- Iago.* I learned it in England, where indeed they are most potent in potting: your Dane, your German, and your swag-bellied Hollander,— 80  
Drink, ho! are nothing to your English.
- Cas.* Is your Englishman so expert in his drinking?
- Iago.* Why, he drinks you with facility your Dane dead drunk; he sweats not to overthrow your Almain; he gives your Hollander a vomit ere 85  
the next pottle can be filled.
- Cas.* To the health of our general!
- Mon.* I am for it, lieutenant, and I'll do you justice,
- Iago.* O sweet England! 90  
[Sings] King Stephen was a worthy peer,  
His breeches cost him but a crown;  
He held them sixpence all too dear,  
With that he call'd the tailor lown.  
He was a wight of high renown, 95  
And thou art but of low degree:  
'Tis pride that pulls the country down;  
Then take thine auld cloak about thee.  
Some wine, ho!
- Cas.* Why, this is a more exquisite song than the 100  
other.
- Iago.* Will you hear't again?
- Cas.* No; for I hold him to be unworthy of his place that does those things. Well: God's above all; and there be souls must be saved, 105  
and there be souls must not be saved.

79. potting 飲むこと。
80. swag-bellied 腹のふくれた。
84. dead drunk へとへとにする。
85. Almain = German.
85. gives.....a vomit へどを吐かせる。
94. lown 馬鹿。
96. お前なんざ名もない匹夫ぢやないか。
97. 贅澤をすると國が亡びる。
- 100—1. 前の歌より今度の方がいいぢやないか。
103. him 次の行の that (=who) を受ける。
104. those things そんなこと。(但、別に指す物はない。)
- 104—5. God's above all 天道様は上に御座らつしやる。
- 105—6. 死んで極楽に行く奴もあれば、地獄に行く奴もある。

*Iago.* It's true, good lieutenant.

*Cas.* For mine own part—no offence to the general,  
nor any man of quality—I hope to be  
saved. 110

*Iago.* And so do I too, lieutenant.

*Cas.* Ay, but, by your leave, not before me; the  
lieutenant is to be saved before the ancient.  
Let's have no more of this; let's to our affairs.  
God forgive us our sins! Gentlemen, let's look 115  
to our business. Do not think, gentlemen, I am  
drunk: this is my ancient: this is my right  
hand, and this is my left. I am not drunk  
now; I can stand well enough, and speak well  
enough. 120

*All.* Excellent well.

*Cas.* Why, very well then; you must not think then  
that I am drunk. [Exit.]

*Mon.* To the platform, masters; come, let's set the  
watch. 125

*Iago.* You see this fellow that is gone before;  
He is a soldier fit to stand by Cæsar  
And give direction: and do but see his vice;  
'Tis to his virtue a just equinox,  
The one as long as the other: 'tis pity of him. 130  
I fear the trust Othello puts him in,  
On some odd time of his infirmity,  
Will shake this island.

*Mon.* But is he often thus?

*Iago.* 'Tis evermore the prologue to his sleep:  
He'll watch the horologe a double set, 135

108—9. おれが極樂へ行つたとて、將軍に對しても、どなたに對  
しても、失禮には當るまい。

109. I hope=I think.

112. Ay, 貴様も極樂へ行くか。

112. by your leave 願くば (君の許を得て) 斯う云ひたい。

119. I can stand well enough, (此の時、ころぶ。)

127. by 脇に。

128. and 併し。

129. equinox 春分秋分の晝夜平分。半半。いい所が半分、悪い所  
が半分。

130. The one=his virtue. the other=his vice.

130. 'tis pity of him 氣の毒なことぢや。

132. On some odd time 萬一不圖したことで。

132. his infirmity あの男の弱點 (酒)。

135. horologe 時計。

135. a double set 針の二廻り。(當時の時計は指針面を 24 時間  
に刻んであつたから、二廻りは 48 時間である。)

If drink rock not his cradle.

*Mon.*

It were well

The general were put in mind of it.

Perhaps he sees it not, or his good nature

Prizes the virtue that appears in Cassio

And looks not on his evils: is not this true? 140

*Enter RODERIGO.*

*Iago.* [*Aside to him*] How now, Roderigo!

I pray you, after the lieutenant; go.

[*Exit Roderigo.*]

*Mon.* And 'tis great pity that the noble Moor

Should hazard such a place as his own second

With one of an ingraft infirmity: 145.

It were an honest action to say

So to the Moor.

*Iago.* Not I, for this fair island:

I do love Cassio well, and would do much

To cure him of this evil:—But, hark! what noise?

[*Cry within*: “Help! help!”]

*Re-enter CASSIO, driving in RODERIGO.*

*Cas.* You rogue! you rascal! 150

*Mon.* What's the matter, lieutenant?

*Cas.* A knave teach me my duty! But I'll beat the  
knave into a twiggen bottle.

*Rod.* Beat me!

*Cas.* Dost thou prate, rogue? [*Striking Roderigo.*] 155

*Mon.* Nay, good lieutenant; I pray you, sir, hold  
your hand.

136—7. 將軍に話したらよからうものを。put in mind=remind.

138. Perhaps he sees it not 知らないのだから。

141. [*Aside to him*] Montano には内内で。

144. hazard 危くする (地位を)。

145. an ingraft infirmity 接木したやうに根強くなつてゐる弱點。牢として抜くべからざる酒癖。(ingraft=ingrafted.)

146. It were an honest action よさそうなものだけに。

147. Not I, for.....を貰つてもいやだ。

152. A knave.....下郎のくせに。

152. my duty 自分の部下の訓練の足らぬことを云ふ。

153. a twiggen bottle Booth の解説に twiggen bottle のことは出てゐる。a twiggen bottle のやうにへこましてやる。おすいこいだいにしてやる。

*Cas.* Let me go, sir, or I'll knock you o'er the mazzard.

*Mon.* Come, come, you're drunk. 160

*Cas.* Drunk! [They fight.]

*Iago.* [Aside to Roderigo] Away, I say; go out, and cry a mutiny. [Exit Roderigo.]

Nay, good lieutenant! God's will, gentlemen!  
 Help, ho!—Lieutenant,—sir,—Montano,—sir;—  
 Help, masters!—Here's a goodly watch indeed! 165  
 [A bell rings.]

Who's that that rings the bell?—Diablo, ho!  
 The town will rise: God's will, lieutenant, hold;  
 You will be shamed for ever.

*Re-enter OTHELLO and Attendants.*

*Oth.* What is the matter here?

*Mon.* 'Zounds, I bleed still; I am hurt to the death.

*Oth.* Hold, for your lives! 170

*Iago.* Hold, ho! Lieutenant,—sir,—Montano,—gentlemen,—  
 Have you forgot all sense of place and duty?  
 Hold! the general speaks to you; hold, hold, for shame!

*Oth.* Why, how now, ho! from whence ariseth this?  
 Are we turn'd Turks, and to ourselves do that 175  
 Which heaven hath forbid the Ottomites?  
 For Christian shame, put by this barbarous brawl:  
 He that stirs next to carve for his own rage  
 Holds his soul light; he dies upon his motion.  
 Silence that dreadful bell: it frights the isle 180

158—9. o'er the mazzard = over the head. 逆さに (頭を下にして) 叩きつけるぞ。head over heels 又は heels over head (逆さに) といふ俗語がある。

160. You're drunk 酔つてると云はれるのは耻辱である。

162. mutiny 騒動 (軍隊の中の不和)。

163. God's will およしなさい。(神の思召だ。)

165. a goodly watch 大變な夜警だ。(ひやかし。)

166. Diablo = the devil. (interj.)

168. What is the matter here? 斯う云つて Othello が聞いた時に Montano はすでに傷ついて倒れてゐる

169. 'Zounds = By God's wounds (cf. I. i. 86.)

173. for shame 見つともない (はたから見ても)。

175. turn'd Turks トルコ人は異端で野蠻視されてゐた。Turks になるといふのは、Turks でもやらぬことを我我キリスト教徒がするとは何といふ馬鹿馬鹿しいことだ、といふ程の意味。

176. the Ottomites = Turks. (cf. I. iii. 33.)

178. 自分の怒に御馳走しようとして少しでも動いて見ろ。carve for his own rage 客を呼べば主人が客の爲に肉を carve する。此處は自分の rage を正客として carve するといふのである。

179. Holds his soul light さういふ振舞をする者は自分の soul を軽く取扱ふ奴だ。命の價を知らぬ奴だ。

179. he dies upon his motion 動けばすぐ引導を渡してやる。upon = as soon as.

180. the isle 此の島の人たち。

From her propriety. What is the matter, masters?  
Honest Iago, that look'st dead with grieving,  
Speak, who began this? on thy love, I charge thee.

*Iago.* I do not know: friends all but now, even now,  
In quarter, and in terms like bride and groom 185  
Devesting them for bed; and then, but now,  
As if some planet had unwitted men,  
Swords out, and tilting one at other's breast,  
In opposition bloody. I cannot speak  
Any beginning to this peevish odds; 190  
And would in action glorious I had lost  
Those legs that brought me to a part of it!

*Oth.* How comes it, Michael, you are thus forgot?

*Cas.* I pray you, pardon me; I cannot speak.

*Oth.* Worthy Montano, you were wont be civil; 195  
The gravity and stillness of your youth  
The world hath noted, and your name is great  
In mouths of wisest censure: what's the matter,  
That you unlace your reputation thus,  
And spend your rich opinion for the name 200  
Of a night-brawler? Give me answer to it.

*Mon.* Worthy Othello, I am hurt to danger:  
Your officer, Iago, can inform you—  
While I spare speech, which something now offends  
me—

Of all that I do know: nor know I aught 205  
By me that's said or done amiss this night;  
Unless self-charity be sometimes a vice,  
And to defend ourselves it be a sin  
When violence assails us.

181. From her propriety her は the isle. propriety は進退度に  
中る normal state or behaviour. from は失ふことを意味する。

183. on thy love, (an oath) 汝が余に對する愛の顔を立てんとせ  
ば、それに對して正直に話せ。

185. In quarter 仲よく (on good terms) してゐたと解する説も  
あるが、castle の中の一部屋でも取れる。

185. in terms..... お互ひの關係が若夫婦のやうに。

186. Devesting = undressing.

187. unwitted wits (頭の働) を奪つた。

189. In opposition bloody 血を見ねば止まぬといふ opposition に  
於いて。

191. in action glorious 名譽の戰爭で。

192. a part 半ば。

191—2. 名譽の戰爭で足が無くなつて居ればよかつた。足がある  
おかげで斯んな喧嘩の最中に來合せた。

196. stillness おだやかさ。

198. 立派な見識のある人の口に於いて。censure = judgment.

199. unlace ゆるめる。

200. spend 捨てる。opinion 評價。for ために。

202. hurt to danger 命が危いほどだ。

204. which..... 話さうとしても何だか話すことができぬ。

205—6. わるいことをした覺えはない。

207. self-charity (=self-love) 自分で自分に charity を與へること。

*Oth.* Now, by heaven,  
 My blood begins my safer guides to rule, 210  
 And passion, having my best judgement collied,  
 Assays to lead the way: if I once stir,  
 Or do but lift this arm, the best of you  
 Shall sink in my rebuke. Give me to know  
 How this foul rout began, who set it on, 215  
 And he that is approved in this offence,  
 Though he had twinned with me, both at a birth,  
 Shall lose me. What! in a town of war,  
 Yet wild, the people's hearts brimful of fear,  
 To manage private and domestic quarrel, 220  
 In night, and on the court and guard of safety!  
 'Tis monstrous. Iago, who began't?  
*Mon.* If partially affined, or leagued in office,  
 Thou dost deliver more or less than truth,  
 Thou art no soldier.  
*Iago.* Touch me not so near: 225  
 I had rather have this tongue cut from my mouth  
 Than it should do offence to Michael Cassio;  
 Yet, I persuade myself, to speak the truth  
 Shall nothing wrong him. Thus it is, general.  
 Montano and myself being in speech, 230  
 There comes a fellow crying out for help,  
 And Cassio following him with determined sword,  
 To execute upon him. Sir, this gentleman  
 Steps in to Cassio and entreats his pause:  
 Myself the crying fellow did pursue, 235  
 Lest by his clamour—as it so fell out—  
 The town might fall in fright: he, swift of foot,

210. 理をつくしてさとしても云ふことを聞かねば、肝癢の方がゆるさなくなる。safer は reason に比較していふ。blood = passion.  
 211. collied 汚される。  
 212. Assays to lead the way passion が reason の先に立ちたがる。  
 214. sink = perish.  
 216. 自分の咎で此の争闘をかもしたる者は。  
 217. twinned with me, both at a birth 余と双生児であるとも。  
 218. Yet wild まだ静まらぬ。  
 220. manage はじめる。  
 221. court and guard = court of guard 番兵の居る場所。  
 223. partially affined 依怙最厚でくつついたり。  
 223. leagued in office 役目で同盟したり。  
 225. さう急所を衝いてくれるな。(わざと Cassio の味方を装ふ。)  
 228—9. 眞實を云ふことが Cassio の不爲にはなるまい。  
 232. with determined sword 拔身を以つて (伊達に抜いた刀でないから)。  
 233. execute upon 相當の罰を加へる爲。  
 233. this gentleman = Montano.  
 234. Steps in to 立ちふさがり。  
 234. his Cassio の。  
 236. so fell out 事實上さうなつた。



Outran my purpose ; and I return'd the rather  
 For that I heard the clink and fall of swords,  
 And Cassio high in oath ; which till to-night 240  
 I ne'er might say before. When I came back—  
 For this was brief—I found them close together,  
 At blow and thrust ; even as again they were  
 When you yourself did part them.  
 More of this matter cannot I report : 245  
 But men are men ; the best sometimes forget :  
 Though Cassio did some little wrong to him,  
 As men in rage strike those that wish them  
 best,  
 Yet surely Cassio, I beileve, received  
 From him that fled some strange indignity, 250  
 Which patience could not pass.

*Oth.* I know, Iago,  
 Thy honesty and love doth mince this matter,  
 Making it light to Cassio. Cassio, I love thee ;  
 But never more be officer of mine.

*Enter* DESDEMONA, *attended.*

Look, if my gentle love be not raised up ! 255  
 I'll make thee an example.

*Des.* What's the matter ?  
*Oth.* All's well now, sweeting ; come away to bed.  
 Sir, for your hurts, myself will be your surgeon :  
 Lead him off. [*Mottona is led off.*]  
 Iago, look with care about the town, 260  
 And silence those whom this vile brawl distracted.  
 Come, Desdemona : 'tis the soldiers' life

238. my purpose 捕へようとする事。  
 238. the rather = the more quickly.  
 239. For that = Because.  
 239. clink 刃の音。fall 打ち (切り落す。)  
 240. high in oath 大声で罵る。  
 241. 今までそんな事があつたと申上げかねる程です。  
 242. close together 切り結んでゐる。  
 243. eved as again.....二度目の切り結びでした。  
 246. forget (*themselves*) 己を恐れる。  
 247. him = Montano. (多少は傷つけたが。)  
 250. strange = enormous, remarkable.  
 251. pass 大目に見る。  
 252. mince 取りつくろふ (事を小さくして)。  
 253. I love thee お前が嫌ひではない。  
 254. (Iago の陰謀の一つは成功した。)  
 255. 女までが驚いて出て来るほどぢや。  
 256. お前 (Cassio) は槍玉に上るんぢや。  
 257. sweeting = honey.  
 258. myself = I.

To have their balmy slumbers waked with strife.

[*Exeunt all but Iago and Cassio.*]

*Iago.* What, are you hurt, lieutenant?

*Cas.* Ay, past all surgery. 265

*Iago.* Marry, heaven forbid!

*Cas.* Reputation, reputation, reputation! O, I, have  
lost my reputation! I have lost the immortal  
part of myself, and what remains is bestial. My  
reputation, Iago, my reputation! 270

*Iago.* As I am an honest man, I thought you had  
received some bodily wound; there is more sense  
in that than in reputation. Reputation is an idle  
and most false imposition; oft got without merit  
and lost without deserving: you have lost no  
reputation at all, unless you repute yourself such  
a loser. What, man! there are ways to recover  
the general again: you are but now cast in his  
mood, a punishment more in policy than in  
malice; even so as one would beat his offenceless  
dog to affright an imperious lion: sue to him  
again, and he's yours. 275 280

*Cas.* I will rather sue to be despised than to deceive  
so good a commander with so slight, so drunken,  
and so indiscreet an officer. Drunk! and speak  
parrot! and squabble! swagger! swear! and  
discourse fustian with one's own shadow! O  
thou invisible spirit of wine, if thou hast no name  
to be known by, let us call thee devil! 285

*Iago.* What was he that you followed with your  
sword? What had he done to you? 290

266. Marry, Heaven forbid! 冗談云つちやいけません。(天は汝にそんなことのあらざるやうにして下さるを希望する。) Marry (= the Virgin Mary, *an oath*), to be sure!

267. (傷と云つても血の出る傷ではなく、reputation (評判、名譽) を失つたことを悲しんでゐる。)

268—9. the immortal part of myself = the reputation of myself.

271. As I am an honest man, (*an oath*) たしかに。

273. idle つまらない。

274. false imposition 在るべからざる所に上からくつ付けられたもの。

276—7. unless.....自分から不名譽を吹喋して歩けば特別ですが。

278—9. cast in his mood 腹立ちまぎれに抛り出されたのです。

{ mood (氣分) — moody (怒れる)。

{ humour (氣分) — humorous (機嫌よき)。

281. affright 此の字の意味不明。appease (和らげる) の意味に用ひられたのだらうとも云ふ。

281. an imperious lion 威たけだかなる獅子。(Venice の state を指すものか。) 元來犬を打つて獅子を和らげられるといふことは考へられない。何かの比喩であらうか。不明なり。

285—6. speak parrot 下らぬことを云ふ。

287. discourse fustian 誇大の言を弄する。

- Cas.* I know not.
- Iago.* Is't possible?
- Cas.* I remember a mass of things, but nothing distinctly; a quarrel, but nothing wherefore. O 295  
God, that men should put an enemy in their mouths to steal away their brains! that we should, with joy, pleasance, revel and applause, transform ourselves into beasts!
- Iago.* Why, but you are now well enough: how came you thus recovered? 300
- Cas.* It hath pleased the devil drunkenness to give place to the devil wrath: one unperfectness shows me another, to make me frankly despise myself. 305
- Iago.* Come, you are too severe a moraler: as the time, the place, and the condition of this country stands, I could heartily wish this had not befallen; but since it is as it is, mend it for your own good. 310
- Cas.* I will ask him for my place again; he shall tell me I am a drunkard! Had I as many mouths as Hydra, such an answer would stop them all. To be now a sensible man, by and by a fool, and presently a beast! O strange! 315  
Every inordinate cup is unblessed, and the ingredient is a devil.
- Iago.* Come, come, good wine is a good familiar creature, if it be well used: exclaim no more against it. And, good lieutenant, I think you think I love you. 320

- 296—7. 自分の brains を盗む爲に、自分の口中に敵を忍び込ませるとは。
- 302—3. drunkenness といふ魔がさして、それがいつの間にか wrath といふ魔になつた。
303. one unperfectness 一つの缺點 (drunkenness)。
304. another 今一つの缺點 (wrath)。
- 304—5. despise myself 自分に愛措をつかす。
306. moraler = moralizer.
- 307—8. 現下の人心恟恟たる時をいふ。
309. since it is as it is それが在る通りの始末だから。
311. I will.....he shall.....(假定)。
313. Hydra ギリシア神話の中の頭の幾つもある怪物。as many heads as Hydra といふ句がある。heads が多ければ mouths も多いわけである。
314. To be now.....以下はまた愚痴に戻る。
316. inordinate = immoderate.
316. unblessed いまゝましい。
318. familiar = domestic (調法な)。之に devil の意味があるといふ説もある。
321. love = like.

- Cas.* I have well approved it, sir. I drunk!
- Iago.* You or any man living may be drunk at some time, man. I'll tell you what you shall do. Our general's wife is now the general. I may 325 say so in this respect, for that he hath devoted and given up himself to the contemplation, mark, and devotement of her parts and graces: confess yourself freely to her; importune her; she'll help to put you in your place again: she is of so free, 330 so kind, so apt, so blessed a disposition, that she holds it a vice in her goodness not to do more than she is requested: this broken joint between you and her husband entreat her to splinter; and, my fortunes against any lay worth naming, this 335 crack of your love shall grow stronger than it was before.
- Cas.* You advise me well.
- Iago.* I protest, in the sincerity of love and honest kindness. 340
- Cas.* I think it freely; and betimes in the morning I will beseech the virtuous Desdemona to undertake for me: I am desperate of my fortunes it they check me here.
- Iago.* You are in the right. Good night, lieutenant; 345 I must to the watch.
- Cas.* Good night, honest Iago. [Exit.]
- Iago.* And what's he then that says I play the villain? When this advice is free I give and honest, Probal to thinking, and indeed the course 350 To win the Moor again? For 'tis most easy

Cassio が愚痴を云ふと Iago が慰める。Cassio が返事をしてはまた愚痴に戻る。その愚痴の言葉尻を捉へては Iago が言葉を出す。之を繰返す。単調の傾がある。

324. I'll tell you what shall do.....之が主眼で、他は浮いた言葉である。その浮いた無駄の話がおもしろく活動するのである。無駄の中に必要が出来て生きてゐる。

326. for that = for.

327. mark = observance.

328. parts and graces 才能や淑徳。

330. free = generous.

331. apt = easily impressive (感じ易い)。

331. so blessed a disposition やさしい性質。

334. splinter 接ぎ合わせる。

335. my fortunes against any lay worth naming たしかに。(an oath.) lay 賭。

339. protest = declare.

341. freely 尤も (と思ふ)。

342-3. undertake for me 余の爲に肩を入れて貰ふやうに。

343. I am desperate of my fortunes 萬事休す。

345. You are in the right. 泣き付くに限る。

348. What's he = Who's he.

350. Probal = Probable.

Drama では心の中の思惑を他に示す方法がないから monologue や aside の必要が生じる。此の點 novel の方が完全である。

The inclining Desdemona to subdue  
 In any honest suit. She's framed as fruitful  
 As the free elements. And then for her  
 To win the Moor, were't to renounce his baptism,  
 All seals and symbols of redeemed sin, 356  
 His soul is so enfetter'd to her love,  
 That she my make, unmake, do what she list,  
 Even as her appetite shall play the god  
 With his weak function. How am I then a villain  
 To counsel Cassio to this parallel course, 361  
 Directly to his good? Divinity of hell!  
 When devils will the blackest sins put on,  
 They do suggest at first with heavenly shows,  
 As I do now: for while this honest fool 365  
 Plies Desdemona to repair his fortunes,  
 And she for him pleads strongly to the Moor,  
 I'll pour this pestilence into his ear,  
 That she repeals him for her body's lust;  
 And by how much she strives to do him good, 370  
 She shall undo her credit with the Moor.  
 So will I turn her virtue into pitch;  
 And out of her own goodness make the net  
 That shall enmesh them all.

*Enter* RODERIGO.

How now, Roderigo!

*Rod.* I do follow here in the chase, not like a 375  
 hound that hunts, but one that fills up the cry.  
 My money is almost spent; I have been to-night  
 exceedingly well cudgelled; and I think the

352. inclining はねつけない、軟かな、やさしい。

353—4. as fruitful As the free elements Mother Earth のやうに人に親切を興へることと Johnson は解した。the free elements = Nature. (形容から事実を知るよりも、事実から推して形容を判じる位の形容である。)

355. win 手の内に圓める。

355—7. 耶蘇教をよせといふ程の大袈裟な談判をしても利くほどに Desdemona を愛してゐる。

358. list = please, like.

359. appetite 氣隨氣儘。

359. play the god 思ふやうになる。(神の如き役目を演じる。)

360. weak function 鈍つた頭の働でも。

361—2. parallel course, Directly to his good 直接に目的にかな

362. Divinity of hell! 地獄の中の極樂。 した道。

364. suggest = tempt.

365. this honest fool = Cassio.

369. repeals = recalls.

373—4. 女の goodness を以つて net を作り、それで彼等を一網にしてやらう。向の武器で向を苦しめてやる。——巧みにその心理状態を利用して二つの者を戦はしめるのは面白い。

Shakespeare が Iago を作つたのを以つても Shakespeare の intellectually にえらかつたことがわかる。

我我は恐怖からやつた小悪をごまかして善の如く見せかけることがある。Iago は冷酷に大悪を爲し得て、それを善の如く装ふ手際を持つてゐる。一方から見れば大いにえらい。

376. cry 獵犬の群。

issue will be, I shall have so much experience  
for my pains; and so, with no money at 380  
all and a little more wit, return again to  
Venice.

*Iago.* How poor are they that have not patience!  
What wound did 'ever heal but by degrees?  
Thou know'st we work by wit and not by witch-  
craft, 385  
And wit depends on dilatory time.  
Does't not go well? Cassio hath beaten thee,  
And thou by that small hurt hast cashier'd  
Cassio:

Though other things grow fair against the sun,  
Yet fruits that blossom first will first be ripe: 390  
Content thyself awhile. By the mass, 'tis morn-  
ing;

Pleasure and action make the hours seem short.  
Retire thee; go where thou art billeted:  
Away, I say; thou shalt know more hereafter:  
Nay, get thee gone. [*Exit Rod.*] Two things are to  
be done: 395

My wife must move for Cassio to her mistress;  
I'll set her on;  
Myself the while to draw the Moor apart,  
And bring him jump when he may Cassio find  
Soliciting his wife: ay, that's the way; 400  
Dull not device by coldness and delay. [*Exit.*

379. the issue will be とどのつまりは。

381. with.....a little more wit 頭のまだ確かな内。命のある内。

385. wit=intelligence.

386. 智慧でやることはねちねち行かねばならぬ。

389—90. other things (other tree)—Cassio—の方が日あたり  
はよいけれども、先に花の咲いた方が先に實を結ぶわけだ。Cassio  
の地位を奪つて此方が先に花を開いたから、此方が先に實をも結ぶ  
筈だ。(先んずれば人を制す。)—Deighton の解釋。

391. By the mass 時に。(an oath).

393. go where thou art billeted 汝の宿に歸れ。billeted (sticked)  
割當てられたる。

395. Two things:—

(1) My wife must move for Cassio.....

(2) Myself.....to draw the Moor apart

397. set.....on けしかける。

399. jump=exactly.

## ACT III

SCENE I.—*Cyprus. Before the Castle.**Enter CASSIO and some Musicians.*

*Cas.* Masters, play here; I will content your pains;  
Something that's brief; and bid "Good morrow,  
general." [Music.]

*Enter Clown.*

*Clo.* Why, masters, have your instruments been in  
Naples, that they speak i' the nose thus?

*First Mus.* How, sir, how? 5

*Clo.* Are these, I pray you, wind-instruments?

*First Mus.* Ay, marry, are they, sir.

*Clo.* O, thereby hangs a tail.

*First Mus.* Whereby hangs a tale, sir?

*Clo.* Marry, sir, by many a wind-instrument that I 10  
know. But, masters, here's money for you:  
and the general so likes your music, that he  
desires you, of all loves, to make no more noise  
with it.

*First Mus.* Well, sir, we will not. 15

*Clo.* If you have any music that may not be heard,  
to't again: but, as they say, to hear music the  
general does not greatly care.

當時の習慣として新婚の夫婦を結婚の翌朝起す時は music  
で起すことになつてゐた。

1. I will content your pains; 骨折代は十分に取らせる。

1. bid "Good morrow, general." お起きなさいとやつて貰ひ  
たい。

3—4. その樂器は Naples にでも洋行したか。(Naples 人の聲  
は鼻にかかる。奥州訛と云ふが如し。)

6. wind-instruments 氣息の樂器(管樂器)。

8. thereby hangs a tail. それでこそ。成る程、道理で。(之は  
clown のよく使ふ言ひ方で、*As You Like It* にも *Merry Wives of  
Windsor* にも類句がある。) tail は tale と通じる。

13. of all loves = for love's sake.

16. 音のせぬ音樂ならもう一度やれ。

17. to't = to it. 之は toot (鳴る音) にかけてある。

17—8. 下世話にも、あまり音樂の好きな general はないといふ  
ぢやないか。general (將軍) はまた public (一般人) の意味にかけ  
てある。

*First Mus.* We have none such, sir.

*Clo.* Then put up your pipes in your bag, for I'll  
away: go; vanish into air; away!

[*Exeunt Musicians.*]

*Cas.* Dost thou hear, mine honest friend?

*Clo.* No, I hear not your honest friend; I hear you.

*Cas.* Prithee, keep up thy quillets. There's a poor  
piece of gold for thee: if the gentlewoman that  
attends the general's wife be stirring, tell her  
there's one Cassio entreats her, a little favour of  
speech: wilt thou do this?

*Clo.* She is stirring, sir: if she will stir hither, I shall  
seem to notify unto her.

*Cas.* Do, good my friend. [Exit *Clown.*]

*Enter IAGO.*

In happy time, Iago.

*Iago.* You have not been a-bed, then?

*Cas.* Why, no; the day had broke  
Before we parted. I have made bold, Iago,  
To send in to your wife: my suit to her  
Is, that she will to virtuous Desdemona  
Procure me some access.

*Iago.* I'll send her to you presently;  
And I'll devise a mean to draw the Moor  
Out of the way, that your converse and business  
May be more free.

*Cas.* I humbly thank you for't. [Exit *Iago.*] I never knew  
A Florentine more kind and honest,

19. 音のせぬ音楽なんかありませんね。

21. vanish into air; away! 立つ去れ、立つ去れ。

22. Dost thou hear,.....此の comma を聞き落したやうに *Clown* は次の行 (l. 23) で答へるから滑稽になる。

24. Prithee (=Pr'ythee=I pray thee.) やかましい。

24. Keep up thy quillets 餘計な文句を云ふな。quillets 言葉の詮議立て。(法律上の用語)。

25. the gentlewoman あの腰元 (Emilia)。

26. (If.....) be stirring 起きたら。(bed から起き出したら)——此の言葉が次の *Clown* の使ひ方では意味が變へられるから滑稽に響く。

29. She is stirring, sir: 動いてますよ。

29. if she will stir hither, 此方に動いて來たら。

30. seem to=arrange.

34. I have made bold 敢てした。遠慮のないことをやつた。

38. mean=means (手立)。

39. converse=conversation.

41—2. I never knew A Florentine more kind and honest, フロレンス人でこれほど kind で honest な人を見たことがない。——然るに Iago は a Venetian である。Cassio は a Florentine である。だからおかしいと云ふ人があるが、余思ふに、之は Shakespeare がまちがつて書いたものではあるまいか。A Venetian とすべきであらう。(若し間違でないとすれば、自分と同國のフロレンス人でも、これほど kind で honest な者はない、と取れる。)



*Enter EMILIA.*

*Emil.* Good morrow, good lieutenant: I am sorry  
For your displeasure: but all will soon be well.  
The general and his wife are talking of it, 45  
And she speaks for you stoutly: the Moor replies,  
That he you hurt is of great fame in Cyprus  
And great affinity, and that in wholesome wisdom  
He might not but refuse you; but he protests he loves  
you,  
And needs no other suitor but his likings 50  
To take the safest occasion by the front  
To bring you in again.

*Cas.* Yet, I beseech you,  
If you think fit, or that it may be done,  
Give me advantage of some brief discourse  
With Desdemon alone.

*Emil.* Pray you, come in: 55  
I will bestow you where you shall have time  
To speak your bosom freely.

*Cas.* I am much bound to you.  
[*Excunt.*]

SCENE II.—*A Room in the Castle.*

*Enter OTHELLO, IAGO, and Gentlemen.*

*Oth.* These letters give, Iago, to the pilot;  
And by him do my duties to the senate:  
That done, I will be walking on the works;  
Repair there to me.

44. Your displeasure あなたの受けた不興。

46. speaks for you stoutly あなたに非常に肩を入れて話してゐらつしやる。

48. (of) great affinity 高い所に筋を引いてゐる。affinity = connection.

48. in wholesome wisdom 萬全の策といふのは。

49. might not but.....するより外に仕方がない。

50. 將軍があなたを愛してゐらつしやるから他人の周旋を必要としない。

51. take the safest occasion by the front 必ずその時機を利用して。occasion = opportunity. (機會が眼前に出て來た處をつらまへる。front = forehead, forelock. 機會は後頭が禿げてゐるから前髪をつらまへねば取り遁がす。)

53. fit 無理でないと。

53. or that = or if.

2. my duties 朝夕の挨拶。(よろしくと申してくれ。)

3. the works 砦。

*Iago.* Well, my good lord, I'll do't.  
*Oth.* This fortification, gentlemen, shall we see't? 5  
*Gent.* We'll wait upon your lordship. [Exeunt.]

## SCENE III.—Before the Castle.

Enter DESDEMONA, CASSIO, and EMILIA.

*Des.* Be thou assured, good Cassio, I will do  
 All my abilities in thy behalf.  
*Emil.* Good madam, do: I warrant it grieves my  
 husband  
 As if the case were his.  
*Des.* O, that's an honest fellow. Do not doubt, Cassio, 5  
 But I will have my lord and you again  
 As friendly as you were.  
*Cas.* Bounteous madam,  
 Whatever shall become of Michael Cassio,  
 He's never any thing but your true servant.  
*Des.* I know't: I thank you. You do love my lord: 10  
 You have known him long; and be you well assured  
 He shall in strangeness stand no farther off  
 Than in a politic distance.  
*Cas.* Ay, but, lady,  
 That policy may either last so long,  
 Or feed upon such nice and waterish diet, 15  
 Or breed itself so out of circumstance,  
 That, I being absent and my place supplied,  
 My general will forget my love and service.  
*Des.* Do not doubt that; before Emilia here  
 I give thee warrant of thy place: assure thee, 20

2. in thy behalf=on thy behalf. あなたの爲ならば。

3—4. Iago は Emilia に對しても、Cassio に對しても、Othello に對しても a good man となつてゐる。ただ Roderigo に對してのみ生體を打ち明け、ばけの皮を現はしてゐる。惜しいことである。之を、若し、誰にも心中を打ち明けないで、獨りで悪をするやうに描いたならば、完全な悪人となつたであらう。a refined rascal となれた筈である。黒砂糖でない、白砂糖の悪人になれた筈である。併し白砂糖の悪人は今までの文學にはない。

12. strangeness 疎遠。

13. 世をはばかりの隔たり以上に上ることなく。

15. nice くだらない。waterish 水っぽい。(愚にもつかぬ水をさして政略が大げさになるかも知れぬ。)

16. breed itself 發展するかも知れぬ。

16. out of circumstance (1) 事情に依り。(2) 事情以上に(豫想外に)。

19. doubt=suspect.

19. before Emilia here E. を證人に立て。

If I do vow a friendship, I'll perform it  
 To the last article: my lord shall never rest;  
 I'll watch him tame and talk him out of patience;  
 His bed shall seem a school, his board a shrift;  
 I'll intermingle every thing he does 25  
 With Cassio's suit: therefore be merry, Cassio;  
 For thy solicitor shall rather die  
 Than give thy cause away.

*Enter OTHELLO and IAGO, at a distance.*

*Emil.* Madam, here comes my lord.  
*Cas.* Madam, I'll take my leave. 30  
*Des.* Why, stay and hear me speak.  
*Cas.* Madam, not now: I am very ill at ease,  
 Unfit for mine own purposes.  
*Des.* Well, do your discretion. [*Exit Cassio.*]  
*Iago.* Ha! I like not that. 35  
*Oth.* What dost thou say?  
*Iago.* Nothing, my lord: or if—I know not what.  
*Oth.* Was not that Cassio parted from my wife?  
*Iago.* Cassio, my lord! No, sure, I cannot think it,  
 That he would steal away so guilty-like, 40  
 Seeing you coming.  
*Oth.* I do believe 'twas he.  
*Des.* How now, my lord!  
 I have been talking with a suitor here,  
 A man that languishes in your displeasure.  
*Oth.* Who is't you mean? 45  
*Des.* Why, your lieutenant, Cassio. Good my lord,  
 If I have any grace or power to move you,

22. shall never rest 休ませない。  
 23. watch him tame 寝かさないうで馴らす。(tame になるやうに watch する。)  
 23. talk him out of patience 我慢の出来るやうに話す。  
 24. 寝ても説法をし、食事の時にも懺悔の心持になるやうに説く。shrift = confessional.  
 27. thy solicitor あなたの代言人 (即ち私)。  
 34. Cassio が逃げ出すと、それを見送つて Iago があいまいなことを云ひ、それを Othello が聞き咎める。——此の場合、Cassio の逃げ出すことが Iago の計略には都合がよい。Cassio が Othello と顔を合せるのを避けたやうに思はせる爲に。併し此の situation は causality がうまく行かぬと artificial になる。此の場合は如何といふに Cassio はどうしても逃げ出さねばならぬといふまでには考へられぬ。逃げ出してもよければ踏み留まつてゐてもよいやうに思はれる。さういふ時は、Cassio が 其處に踏み留まつてゐて嘆願する方がむづかしい。それを描く方が技量を示すには都合がよい。  
 44. in your displeasure あなたの御不興を蒙つて。  
 47. grace やさしい徳。

His present reconciliation take ;  
 For if he be not one that truly loves you,  
 That errs ignorance and not in cunning, 50  
 I have no judgement in an honest face :  
 I prithee, call him back.

*Oth.* Went he hence now ?

*Des.* Ay, sooth ; so humbled,  
 That he hath left part of his grief with me,  
 To suffer with him. Good love, call him back. 55

*Oth.* Not now, sweet Desdemona ; some other time.

*Des.* But shall't be shortly ?

*Oth.* The sooner, sweet, for you.

*Des.* Shall't be to-night at supper ?

*Oth.* No, not to-night.

*Des.* To-morrow dinner then ?

*Oth.* I shall not dine at home ;  
 I meet the captains at the citadel. 60

*Des.* Why then to-morrow night ; or Tuesday morn ;  
 On Tuesday noon, or night ; on Wednesday morn :  
 I prithee, name the time ; but let it not  
 Exceed three days : in faith, he's penitent ;  
 And yet his trespass, in our common reason— 65  
 Save that, they say, the wars must make examples  
 Out of their best—is not almost a fault  
 To incur a private check. When shall he come ?  
 Tell me, Othello : I wonder in my soul,  
 What you could ask me, that I should deny, 70  
 Or stand so mammering on. What ! Michael Cassio,  
 That came a-wooing with you, and so many a time  
 When I have spoke of you dispraisingly

48. 早く願をかなへて上げて下さい。reconciliation=submission.  
 take は make とあるべきだと解する説もある。

50. cunning (< kennen)=knowledge. (知つてやつたのぢやない。)

52. Othello は Cassio が自分を見て逃げたのを気にしてゐる。  
 それを思はせぶりに云つた Iago の言葉 (l. 35) も心に残つてゐる。

53. sooth=in sooth. (此の邊自然に出来てゐる。)

57. Othello の言葉——お前がさういふのだから今まで考へてゐ  
 たよりも早く。

60. dinner=at dinner.

61—2. 此の云ひ方あまりに烈しい。Comedy 的な調子である。

65. trespass なすまじき事をなしたこと。罪。

66. the wars 軍事上の事。

66—7. 最も立派な者を例にして見せしめとするは軍事上の規律  
 かも知れぬが、それを除いては。

67. not almost=hardly.

68. check=rebuke.

72. That=Who. a-wooing=on wooing.

72. with you あなたの爲に。

Hath ta'en your part; to have so much to do  
To bring him in! Trust me, I could do much— 75

*Oth.* Prithee, no more: let him come when he will;  
I will deny thee nothing.

*Des.* Why, this is not a boon;  
'Tis as I should entreat you wear your gloves,  
Or feed on nourishing dishes, or keep you warm,  
Or sue to you to do a peculiar profit 80  
To your own person: nay, when I have a suit  
Wherein I mean to touch your love indeed,  
It shall be full of poise and difficult weight,  
And fearful to be granted.

*Oth.* I will deny thee nothing:  
Whereon, I do beseech thee, grant me this, 85  
To leave me but a little to myself.

*Des.* Shall I deny you? no: farewell, my lord.

*Oth.* Farewell, my Desdemona: I'll come to thee straight.

*Des.* Emilia, come. Be as your fancies teach you;  
Whate'er you be, I am obedient. 90

[*Exeunt Desdemona and Emilia.*]

*Oth.* Excellent wretch! Perdition catch my soul,  
But I do love thee! and when I love thee not,  
Chaos is come again.

*Iago.* My noble lord,—

*Oth.* What dost thou say, Iago?

*Iago.* Did Michael Cassio, when you woo'd my lady, 95  
Know of your love?

*Oth.* He did, from first to last: why dost thou ask?

*Iago.* But for a satisfaction of my thought;  
No further harm.

74. あなたの爲に働いた。

80. peculiar 自分一箇の。(自他の區別より、格段の)。

82. いざといふ場合、あなたの love を試験する爲に出す時は、  
これどころのものぢやありません。 touch = test.

83. poise = weight.

83. difficult weight 持ちあぐむ。荷厄介。

84. 許すと心配になるやうなことを願ふ。

85. Whereon だから。

89. Be as your fancies teach you; 御隨意になさいまし。

91. Excellent wretch! (之は愛する言葉。)

93. 天地は崩れる。(未來永劫地獄に行つてよい。)

98. 念晴らしの爲に伺つたのです。

*Oth.* Why of thy thought, Iago?  
*Iago.* I did not think he had been acquainted with her. 100  
*Oth.* O, yes, and went between us very oft.  
*Iago.* Indeed!  
*Oth.* Indeed! ay, indeed: discerns't thou aught in that?  
 Is he not honest?  
*Iago.* Honest, my lord?  
*Oth.* Honest! ay, honest.  
*Iago.* My lord, for aught I know. 105  
*Oth.* What dost thou think?  
*Iago.* Think, my lord!  
*Oth.* Think, my lord!  
 By heaven, he echoes me,  
 As if there were some monster in his thought  
 Too hideous to be shown. Thou dost mean something:  
 I heard thee say but now, thou likedst not that, 110  
 When Cassio left my wife: what didst not like?  
 And when I told thee he was of my counsel  
 In my whole course of wooing, thou criedst "Indeed!"  
 And didst contract and purse thy brow together,  
 As if thou then hadst shut up in thy brain 115  
 Some horrible conceit: if thou doest love me,  
 Show me thy thought.  
*Iago.* My lord, you know I love you.  
*Oth.* I think thou dost;  
 And for I know thou'rt full of love and honesty  
 And weigh'st thy words before thou givest them  
 breath, 120  
 Therefore these stops of thine fright me the more:  
 For such things in a false disloyal knave

102. さうですか、へえ。  
 103. Indeed! = Of course!  
 105. まあ、正直でせうな。  
 108. monster in his thought = monstrous thought.  
 109. Thou dost mean something: 何か思惑があるのだらう。  
 114. purse 顔に皺を寄せる。  
 116. conceit = conception = thought.  
 121. 汝が云はねば尙と気がかりだ。

Are tricks of custom; but in a man that's just  
They're close dilations, working from the heart,  
That passion cannot rule.

*Iago.* For Michael Cassio, 125

I dare be sworn I think that he is honest.

*Oth.* I think so too.

*Iago.* Men should be what they seem;  
Or those that be not, would they might seem none!

*Oth.* Certain, men should be what they seem.

*Iago.* Why then I think Cassio's an honest man. 130

*Oth.* Nay, yet there's more in this:

I prithee, speak to me as to thy thinkings,  
As thou dost ruminat, and give thy worst of thoughts  
The worst of words.

*Iago.* Good my lord, pardon me:

Though I am bound to every act of duty, 135  
I am not bound to that all slaves are free to.  
Utter my thoughts? Why, say they are vile and  
false;

As where's that palace whereinto foul things  
Sometimes intrude not? who has a breast so pure,  
But some uncleanly apprehensions 140

Keep leets and law-days, and in session sit  
With meditations lawful?

*Oth.* Thou dost conspire against thy friend, Iago,  
If thou but think'st him wrong'd and makest his ear  
A stranger to thy thoughts.

*Iago.* I do beseech you— 145

Though I perchance am vicious in my guess,  
As, I confess, it is my nature's plague

124. close dilations 秘密の躊躇。(異本には cold delations となつてゐる。よそよそしい告發。)

124—5. working from the heart That passion cannot rule. 出まかせの事を云ふ心でなく、冷静な心から起るところの。

128. those that be not (*what they seem*), would they might seem none! 心が正直でない男は、どうか外見も正直でなく見えるやうにあつて貰ひたいものだ。would 願はくば。

134. ひどい言葉でもいいから (云つてくれ)。

136. that all slaves are free to どんな奴隷でさへやらないですむやうなこと。

140. apprehensions 思想、觀念。

141. leets, law-days 法廷を開く日限。

141. in session sit 開廷期に交り合つて坐る。

Iago は恐るる所なく、大膽である。小さい悪人は自ら正義を装ふ。Iago は、私だつて弱點はありますからと自白してゐるから仕方がない。次第に calculation が進んで来る。

143. conspire against 爲にならぬことを謀る。

143. thy friend = me.

144. him (=thy friend) = me. his = my.

146. Though = For.....故に。

To spy into abuses, and oft my jealousy  
 Shapes faults that are not—that your wisdom yet,  
 From one that so imperfectly conceits, 150  
 Would take no notice, nor build yourself a trouble  
 Out of his scattering and unsure observance.  
 It were not for your quiet nor your good,  
 Nor for my manhood, honesty, or wisdom,  
 To let you know my thoughts.

*Oth.* What dost thou mean? 155

*Iago.* Good name in man and woman, dear my lord,  
 Is the immediate jewel of their souls:  
 Who steals my purse steals trash; 'tis something, nothing;  
 'Twas mine, 'tis his, and has been slave to thousands;  
 But he that filches from me my good name 160  
 Robs me of that which not enriches him  
 And makes me poor indeed.

*Oth.* By heaven, I'll know thy thoughts.

*Iago.* You cannot, if my heart were in your hand;  
 Nor shall not, whilst 'tis in my custody. 165

*Oth.* Ha!

*Iago.* O, beware, my lord, of jealousy;  
 It is the green-eyed monster, which doth mock  
 The meat it feeds on: that cuckold lives in bliss  
 Who, certain of his fate, loves not his wronger;  
 But, O, what damned minutes tells he o'er 170  
 Who dotes, yet doubts, suspects, yet strongly loves!

*Oth.* O misery!

*Iago.* Poor and content is rich, and rich enough;  
 But riches fineless is as poor as winter  
 To him that ever fears he shall be poor: 175

148. abuses ほじくり。

149. Shapes faults that are not 過のない所に有るやうにこしらへる傾向がある。

150. conceits 考へる。

152. scattering 散在せる。unsure 不確實な。

153. quiet 安心。

(Iago の言葉には、どうしても自分の云ふことを聞かせようとする態度が見える。)

156. Good-name-in-man/and/woman,/ and と woman を離して **woman** に力を入れて讀む。(good name=reputation.)

158. 'tis something, nothing; 金は或る物ではあるが、つまらぬ物だ。

159. it ('t) は金を指す。thousands 數千萬人。

160. good name=fame.

167. the green-eyed monster 嫉妬の色を green または yellow に想像して、green-eyed jealousy といふ言ひ方がある。cf. *Merchant of Venice*, III. ii. 110.

167—8. 嫉妬は人の身體を食ひ物てして、それを嘲弄する。

168. that cuckold いたづらをする妻を持つた夫でも。

169. his fate 妻に裏切られた自分の運命を。

169. his wronger=his wife.

170. 一分一秒の過ぎるのが心に苦痛を與へる。切ない時を過ご

171. (a strong expression で、伸伸うまい云ひ方である)。しす。

172. そんなになつたらたまらない。

173. 貧乏でも其日其日に満足すれば rich だ。

174. riches fineless=boundless riches.

174. as poor as winter 冬枯の如く貧しい。



Good heaven, the souls of all my tribe defend  
From jealousy!

*Oth.*

Why, why is this?

Think'st thou I'd make a life of jealousy,  
To follow still the changes of the moon  
With fresh suspicions? No; to be once in doubt 180  
Is once to be resolved: exchange me for a goat,  
When I shall turn the business of my soul  
To such exsufficate and blown surmises,  
Matching thy inference. 'Tis not to make me jealous  
To say my wife is fair, feeds well, loves company, 185  
Is free of speech, sings, plays and dances well;  
Where virtue is, these are more virtuous:  
Nor from mine own weak merits will I draw  
The smallest fear or doubt of her revolt;  
For she had eyes, and chose me. No, Iago; 190  
I'll see before I doubt; when I doubt, prove;  
And on the proof, there is no more but this,  
Away at once with love or jealousy!

*Iago.*

I am glad of it; for now I shall have reason  
To show the love and duty that I bear you 195  
With franker spirit: therefore, as I am bound,  
Receive it from me. I speak not yet of proof.  
Look to your wife: observe her well with Cassio;  
Wear your eye thus, not jealous nor secure:  
I would not have your free and noble nature 200  
Out of self-bounty be abused; look to't:  
I know our country disposition well;  
In Venice they do let heaven see the pranks  
They dare not show their husbands; their best con-

176. tribe=race.

176—7. defend From jealousy 嫉妬にかからぬやうにしたい。

177. Why, why is this? 此の言葉うまくつづかない。(之から局面が一轉する。)

179. the changes of the moon 變化の比喩に用ひたのではなく、昨日と過ぎ今日と暮らすこと。(毎日日を立て、月が變る。之に應じて疑も新たになる。)

180—1. 疑へば疑を決する。

181. Exchange me for a goat, 情慾一方と云はれても仕方なし。

183. exsufficate=empty. blown 他愛のない。surmises 臆斷(疑)。

184. Matching thy inference お前の結論に合ふやうな。

185. feeds well 健康で。loves company 交際すきで。

186. free of speech 思ふことをしやべる。

187. Where virtue is, 徳さへあらば。

188. from mine own weak merits 色も黒し、年も取つたれど。

191. 疑ふ前に證據を見なければならぬ。疑ふ以上は證據立てねばならぬ。

192—3. 證據立てた以上は、どちらかに片づけねばならぬ。loveを去らせるか、jealousyを去らせるか。

194—6. 今までよりも無遠慮に打ちあけても差支ないと思ふから。

201. Out of self-bounty 寛大な所に引つけられて。

202. わがイタリヤの女などは話になつたものぢやありません。

203—4. 天にだけ示し、夫には隠して、いろんな事をしてる。

Othello は決斷のある男である。それにつけ込んで Iago は事をなしてゐる。

- science  
Is not to leave't undone, but keep't unknown. 205
- Oth.* Dost thou say so?
- Iago.* She did deceive her father, marrying you;  
And when she seem'd to shake and fear your looks,  
She loved them most.
- Oth.* And so she did.
- Iago.* Why, go to then;  
She that so young could give out such a seeming, 210  
To seel her father's eyes up close as oak—  
He thought 'twas witchcraft—but I am much to  
blame;  
I humbly do beseech you of your pardon  
For too much loving you.
- Oth.* I am bound to thee for ever.
- Iago.* I see this hath a little dash'd your spirits. 215
- Oth.* Not a jot, not a jot.
- Iago.* I' faith, I fear it has.  
I hope you will consider what is spoke  
Comes from my love; but I do see you're moved:  
I am to pray you not to strain my speech  
To grosser issues nor to larger reach 220  
Than to suspicion.
- Oth.* I will not.
- Iago.* Should you do so, my lord,  
My speech should fall into such vile success  
As my thoughts aim not at. Cassio's my worthy  
friend—  
My lord, I see you're moved.
- Oth.* No, not much moved: 225

205. 悪い事だからせずに置かうといふのではなく、悪い事だから  
隠して置かうといふのである。
206. そんなにひどいか。
207. cf. I. iii. 203—4.
209. Why, go to then; それがおわかりなら氣をつけなさい。
210. 面をかぶることの出来るやうな女。
211. seel.....up 本來は鷹の目を縫ひつぶすこと。cf. I. iii. 270.
211. (as) close as oak 樅の木のやうに密に。oak は hawk とあ  
るべきだとする説もある。
212. I am much to blame: 云ひ過ぎた。わるかつた。
- 213—6. 寫實的によく運んでゐる。
215. dashed your spirits 御機嫌を損ねた。
218. I do see you're moved お氣にさはることなら云はねばよか  
つたの意。(之をわざと繰返す。) mone 心の亂れること。
- 219—21. 私の云ふことは疑のみです、それを形のあるものに引き  
伸ばされると困ります。gross は手に觸れ、目につくもの。issues =  
conclusions.
223. success = result. (夢にも知らなかつた結果になる。)
225. No, not much moved: 同じ事を云はれて初めは Not a jot,  
not a jot. (I. 216) と答へたのが、今度は not much moved といふ  
云ひ方に變つた。

I do not think but Desdemona's honest.

*Iago.* Long live she so! and long live you to think so!

*Oth.* And yet, how nature erring from itself—

*Iago.* Ay, there's the point: as—to be bold with you—

Not to affect many proposed matches 230

Of her own clime, complexion and degree,

Whereto we see in all things nature tends—

Foh! one may smell in such, a will most rank,

Foul disproportion, thoughts unnatural.

But pardon me: I do not in position 235

Distinctly speak of her, though I may fear

Her will, recoiling to her better judgement,

May fall to match you with her country forms,

And happily repent.

*Oth.* Farewell, farewell:

If more thou dost perceive, let me know more; 240

Set on thy wife to observe: leave me, Iago.

*Iago.* [*Going*] My lord, I take my leave.

*Oth.* Why did I marry? This honest creature doubtless  
Sees and knows more, much more, than he unfolds.

*Iago.* [*Returning*] My lord, I would I might entreat your  
honour 245

To scan this thing no further; leave it to time:

Although 'tis fit that Cassio have his place,

For sure he fills it up with great ability,

Yet, if you please to hold him off awhile,

You shall by that perceive him and his means: 250

Note if your lady strain his entertainment

With any strong or vehement importunity;

Much will be seen in that. In the mean time,

227. Long live she so! 奥さんもさうあらんことを願ひます。

229. to be bold with you 出過ぎたことですが。

230. Not to affect 好まず。

230—1. proposed matches Of her own clime, complexion and degree, 顔形も身分も同じ土着の人の縁談を。

233. such-a-will 斯うつづけて讀んで、剛情張といふ意味に取ることも出来る。rank *adj*, 悪臭を放つ。(=ラのやうな烈しい匂)。

235. in position 断定して。

237. Her will = She.

237. recoiling はね返り。戻つて。

238. fall to match.....with.....比較するやうになる。

238. her country forms 同國人の容貌。

239. happily 恐らくは。

239. Farewell = Go away.

241. Set on 云ひふくめよ。(けしかけろ。)

245. [*Returning*] 此處で Iago が戻つて來るのは action に波瀾が生じてよい。戻つて來て氣がねの様がある。人の事を心配する風。

246. leave it to time: 時が來ればおのづからわかる。

249. hold him off awhile 今少し此のままにする。

251. strain 無理押に押す。entertainment = service.

252. 是非にとかどうしてもとかお迫りになるならば。

Let me be thought too busy in my fears—  
As worthy cause I have to fear I am— 255  
And hold her free, I do beseech your honour.

*Oth.* Fear not my government.

*Iago.* I once more take my leave. [Exit.]

*Oth.* This fellow's of exceeding honesty,  
And knows all qualities, with a learned spirit, 260  
Of human dealings. If I do prove her haggard,  
Though that her jesses were my dear heart-strings,  
I'd whistle her off and let her down the wind  
To prey at fortune. Haply, for I am black  
And have not those soft parts of conversation 265  
That chamberers have, or for I am declined  
Into the vale of years,—yet that's not much—  
She's gone; I am abused, and my relief  
Must be to loathe her. O curse of marriage,  
That we can call these delicate creatures ours, 270  
And not their appetites! I had rather be a  
toad,  
And live upon the vapour of a dungeon,  
Than keep a corner in the thing I love  
For other's uses. Yet, 'tis the plague of great  
ones;  
Prerogated are they less than the base; 275  
'Tis destiny unshunnable, like death:  
Even then this forked plague is fated to us  
When we do quicken. Look where she comes:

*Re-enter DESDEMONA and EMILIA.*

If she be false, O, then heaven mocks itself!

254. 心配の極餘計なことをしたものと考へて置いて下さい。  
255. As worthy cause.....I am *too busy* 私自身も思ひ當ることがあるから。  
257. おれには分別があるから心配するな。 government=self  
261. dealings 行爲、所作。 control.  
261. haggard まだ馴らされてない鷹 (馴れないでいたづらする  
262. that 此の字無くてよし。 者)。  
262. jesses 鷹の脚を結ぶ革紐。  
262. my dear heart-strings 尊き恩愛のきづな。  
263—4. 未練なく捨ててしまつて、運まかせにさせる。 whistle  
her off 鷹を放つ。 let her down the wind 鷹を順風に放つ。(鷹は風  
に逆つて放つもので、順風に放てば歸つて來ない。)  
264. Haply=Perhaps. 265. conversation=behaviour.  
266. chamberers 權謀術數を弄する奴。  
267. yet that's not much そんなに老いてもゐない。  
268. She's gone もう駄目だ。(見放された。)  
268. I am abused おれは顔に泥を塗られた。  
269. my relief せめてもの慰めには。  
271. appetites=passion 心の好き好み。情愛。  
271. a toad がま (暗い所にのみ棲む)。  
273—4. 愛する者の一角を割いて他人に使はせるよりは。  
274. えらい人 (富める人) の禍だ。 275. the base 下等社會。  
277—8. Even then.....When.....  
277. this forked plague 角の生える禍。 cuckold されること。妻  
がいたづらをすれば夫に角が生えると云はれる。  
278. we do quicken 胎内でびくびく動き出して (以來)。  
279. 天が斯んな美しいもの (Desdemona を見ていふ) を造つて  
置きながら、心だけを美しくしないのは、天が自らを愚弄するもの  
だ。(造られた物は天の反射で、即ち天が自分の remembrance を造  
つたものだから、心だけ似ない筈はあるまい。)—Othello はまのあ  
たり妻を見て、また氣が變つた。

I'll not believe't.

*Des.* How now, my dear Othello! 280

Your dinner, and the generous islanders  
By you invited, do attend your presence.

*Oth.* I am to blame.

*Des.* Why is your speech so faint? Are you not  
well?

*Oth.* I have a pain upon my forehead here. 285

*Des.* Faith, that's with watching; 'twill away again:  
Let me but bind it hard, within this hour  
It will be well.

*Oth.* Your napkin is too little;  
[*She drops her handkerchief.*

Let it alone. Come, I'll go in with you.

*Des.* I am very sorry that you are not well. 290  
[*Exeunt Othello and Desdemona.*

*Emil.* I am glad I have found this napkin:  
This was her first remembrance from the Moor:  
My wayward husband hath a hundred times  
Woo'd me to steal it; but she so loves the token,  
For he conjured her she should ever keep it, 295  
That she reserves it evermore about her  
To kiss and talk to. I'll have the work ta'en out,  
And give't Iago: what he will do with it  
Heaven knows, not I;  
I nothing but to please his fantasy. 300

*Enter IAGO.*

*Iago.* How now! what do you here alone?

*Emil.* Do not you chide; I have a thing for you.

280. I'll not believe't. (前のつづき) 之が false なら、false でないものはない。

280. How now = How do you do

281. generous 身分のある。

283. それはわかるかつた。

286. 寝なかつたせいでせう。

288. [stage direction] *She drops her handkerchief.* 此のハンカチフが後で大いに役を演じる。元來ハンカチフとか手拭とか扇とか、さういつた小さい circumstance が元となつて事件が發展するなども必ずしも悪くはないが、chance の少いことを原因とするから、事がきはどくなる。小刀細工的になる。斯んなことが Shakespeare の長所ではない。それよりは寧ろ心の成行から事件が發展する方が第一不自然でなく、見てゐて愉快である。

289. Come, I'll go in with you, 之は心うちとけてやさしく云ふものと取る方よかるべし。

293. wayward 妙なことだが、氣まぐれにも。

297. the work ハンカチフの縫取模様。

297. ta'en out うつして (copied)。

300. fantasy 氣まぐれ。

*Iago.* A thing for me? it is a common thing—

*Emil.* Ha!

*Iago.* To have a foolish wife. 305

*Emil.* O, is that all? What will you give me now  
For that same handkerchief?

*Iago.* What handkerchief?

*Emil.* What handkerchief!  
Why, that the Moor first gave to Desdemona;  
That which so often you did bid me steal. 310

*Iago.* Hast stol'n it from her?

*Emil.* No, faith; she let it drop by negligence,  
And, to the advantage, I being here took't up.  
Look, here it is.

*Iago.* A good wench; give it me.

*Emil.* What will you do with't, that you have been so  
earnest 315

To have me filch it?

*Iago.* [Snatching it] Why, what's that to you?

*Emil.* If it be not for some purpose of import,  
Give't me again: poor lady, she'll run mad  
When she shall lack it.

*Iago.* Be not acknown on't; I have use for it. 320

Go, leave me. [Exit Emilia.]

I will in Cassio's lodging lose this napkin,  
And let him find it. Trifles light as air  
Are to the jealous confirmations strong  
As proofs of holy writ: this may do something. 325  
The Moor already changes with my poison:  
Dangerous conceits are in their natures poisons,  
Which at the first are scarce found to distaste,

*Iago* はその妻 *Emilia* に對してやさしくない。

303. *it is a common thing*—どうせろくな物ぢやあるまいといふ意味で、自分にくれる物のことを云つたのだが、*Emilia* が Ha! (l. 304) と云つて色を成したので、*To have a foolish wife.* (l. 305) とごまかした。馬鹿な女房を持つのは a common thing (當り前のこと) だ、と云ふ風に意味が變つてしまふ。

313. to the advantage 幸ひ。

314. A good wench; でかした。

316. Why, what's that to you? 何をしたつて貴様の知つたことぢやない。

321. [Exit Emilia] Emilia はもう少しハンカチフを争はねばいかん。

323—5. 空氣の如く輕き些細の事でも、嫉妬を起した人には、聖書の證明の如く重大なる證據物件となる。

327. Dangerous conceits = Jealousy.

328. (毒藥は) 飲んだ當座はまづいといふ念さへ起らぬ位なれど。

But with a little act upon the blood  
Burn like the mines of sulphur. I did say so: 330  
Look, where he comes!

*Enter* OTHELLO.

Not poppy, nor mandragora,  
Nor all the drowsy syrups of the world,  
Shall ever medicine thee to that sweet sleep  
Which thou owedst yesterday.

*Oth.* Ha! ha! false to me?

*Iago.* Why, how now, general! no more of that. 335

*Oth.* Avaunt! be gone! thou hast set me on the rack:  
I swear 'tis better to be much abused  
Than but to know't a little.

*Iago.* How now, my lord!

*Oth.* What sense had I of her stol'n hours of lust?  
I saw't not, thought it not, it harm'd not me: 340  
I slept the next night well, was free and merry;  
I found not Cassio's kisses on her lips:  
He that is robb'd, not wanting what is stol'n,  
Let him not know't and he's not robb'd at all.

*Iago.* I am sorry to hear this. 345

*Oth.* I had been happy, if the general camp,  
Pioners and all, had tasted her sweet body,  
So I had nothing known. O, now for ever  
Farewell the tranquil mind! farewell content!  
Farewell the plumed troop and the big wars 350  
That make ambition virtue! O, farewell!  
Farewell the neighing steed and the shrill trump,  
The spirit-stirring drum, the ear-piercing fife,

329—30. 一度血の中に入れば大した勢で破裂する。硫黄の鑛脈のやうに燃える。

330. I did say so. それ見ろ。(Othello の顔色の變つてゐるのを見て。)

331. poppy けし (阿片の花)。mandragora ねむり薬 (草)。

334. Ha! ha! (既に Othello は多少 hysterical になつてゐる。)

335. (Iago は落ちついて云ふ。)

336. 貴様はおれを拷問にかけた。rack 拷問にかけて手足を引き伸ばす器械。

Othello は Iago を信じてゐるから心持を皆白状する。

337—8. 半分知つてじらされるよりは、ひどく欺かれた方がましだ。

341. free and merry 心配なく快よく。

343. not wanting what is stol'n, 取られた物に気がつかねば。

344. he's not robb'd at all. 取られないと同じだ。

346. the general camp 兵士たち誰でも。

347. Pioners and all 工兵の如き賤しき者までが皆。

348. So=So long as.

349. the tranquil mind と別れねばならぬ。Farewell の字を幾つも繰り返してゐる。

353. spirit-stirring 心を鼓舞する太鼓。

353. fife 笛。

The royal banner and all quality,  
Pride, pomp and circumstance of glorious war! 355  
And, O you mortal engines, whose rude throats  
The immortal Jove's dread clamours counterfeit,  
Farewell! Othello's occupation's gone!

*Iago.* Is't possible, my lord?

*Oth.* Villain, be sure thou prove my love a whore; 360  
Be sure of it; give me the ocular proof;  
Or, by the worth of mine eternal soul,  
Thou hadst been better have been born a dog  
Than answer my waked wrath!

*Iago.* Is't come to this;

*Oth.* Make me to see't; or at the least so prove it, 365  
That the probation bear no hinge nor loop  
To hang a doubt on; or woe upon thy life!

*Iago.* My noble lord,—

*Oth.* If thou dost slander her and torture me,  
Never pray more; abandon all remorse; 370  
On horror's head horrors accumulate;  
Do deeds to make heaven weep, all earth amazed;  
For nothing canst thou to damnation add  
Greater than that.

*Iago.* O grace! O heaven defend me!  
Are you a man? have you a soul or sense? 375  
God be wi' you; take mine office. O wretched fool,  
That livest to make thine honesty a vice!  
O monstrous world! Take note, take note, O world,  
To be direct and honest is not safe.  
I thank you for this profit, and from hence 380  
I'll love no friend sith love breeds such offence.

354. all quality 身分、地位、財産等を意味する。  
356. mortal engines 烈しい器械、大砲。  
357. The immortal Jove's dread clamours 雷鳴。  
357. counterfeit 匹敵する。  
358. Farewell! 此の字を幾つも繰り返し、また最後に用ひたのはよい。  
359. あなたにしてそれほどまでとは思ひも寄らなかつた。  
360. Villain,.....(言葉が烈しくなつて来る。)  
362. Or, あかしが立たねば。  
362. by the worth of mine eternal soul (不滅のわが靈魂を抛つても)、誓つて。  
364. おれの心に引き起されたる怒に觸れるよりは。  
364. Is't come to this? それほどまでに御心を動かしましたか。(一言云つてどこまでも Othello の心を引き出す。)  
366—7. 一厘の疑もない所を見せろ。hinge は戸口の蝶つがひ、loop は扉などの穴。此の二つを peg とせば次の行の hang on と照應する。hang on は釘にかけること。疑 (a doubt) をかける。之は a mixed metaphor になつてゐる。  
369. slander 名譽を傷つける。  
370. 極樂には行けぬと知れ。後悔しても駄目だ。  
371. horror の頭に horrors をかぶせよ。  
373. 天が泣き出して地がハツとたまげるやうに、勝手なことをしろ。(驚天動地)。  
373—4. その罪以上の罪を付け加へることは出来ぬ。  
374. O grace!.....(形勢一轉して Iago から逆ねぢをくはせる。)  
376. God be wi' you=Good bye.  
376. O wretched fool さてさてつまらぬことだ。  
377. わが身の honesty が vice になるために生きてるとは。  
379. is not safe 危険になる。  
380. this profit さういふことのわかつた利益 (教訓)。



- Oth.* Nay, stay : thou shouldst be honest.
- Iago.* I should be wise ; for honesty's a fool,  
And loses that it works for.
- Oth.* By the world,  
I think my wife be honest, and think she is not ; 385  
I think that thou art just, and think thou art not :  
I'll have some proof. Her name, that was as fresh  
As Dian's visage, is now begrimed and black  
As mine own face. If there be cords, or knives,  
Poison, or fire, or suffocating streams, 390  
I'll not endure it. Would I were satisfied!
- Iago.* I see, sir, you are eaten up with passion :  
I do repent me that I put it to you.  
You would be satisfied?
- Oth.* Would ! nay, I will.
- Iago.* And may : but, how ? how satisfied, my lord ? 395  
Would you, the supervisor, grossly gape on—  
Behold her tupp'd?
- Oth.* Death and damnation ! O !
- Iago.* It were a tedious difficulty, I think,  
To bring them to that prospect : damn them  
then,  
If ever mortal eyes do see them bolster 400  
More than their own ! What then ? how then ?  
What shall I say ? Where's satisfaction ?  
It is impossible you should see this,  
Were they as prime as goats, as hot as monkeys,  
As salt as wolves in pride, and fools as gross 405  
As ignorance made drunk. But yet, I say,  
If imputation and strong circumstances,

382. Nay, stay : (之は Iago が去らうとするのに對して云ふ。)
382. thou shouldst be honest. 貴様はハツキリと云はねばならぬ。
383. ハツキリは眞つ平です。
384. By the world,.....(Othello 大いに迷ふ。)
388. Dian=Diana 純潔な月の女神。
389. (Othello 亂心)。cords 首を締める繩。knives 刺し殺す刃。
391. I'll not endure it. すぐ殺してやる。
391. Would I were satisfied ! 是非とも得心したい。
393. (Iago あやまる。あやまつた舌で又次の言葉を云ふ。)
394. 得心なさるまで運びをつけたいのですか。
394. *Would!* どうかして得心したい。nay, I *Will.* いや、必ず得心するやうにやつつける。
395. And *may* : 或ひはお出来になるでせう。

Which lead directly to the door of truth,  
Will give you satisfaction, you may have't.

*Oth.* Give me a living reason she's disloyal. 410

*Iago.* I do not like the office :  
But sith I am enter'd in this cause so far,  
Prick'd to it by foolish honesty and love,  
I will go on. I lay with Cassio lately,  
And being troubled with a raging tooth, 415  
I could not sleep.

There are a kind of men so loose of soul,  
That in their sleeps will mutter their affairs :  
One of this kind is Cassio :

In sleep I heard him say " Sweet Desdemona, 420  
Let us be wary, let us hide our loves ;"

And then, sir, would he gripe and wring my hand,  
Cry " O sweet creature !" and then kiss me hard,  
As if he pluck'd up kisses by the roots,  
That grew upon my lips : then laid his leg 425  
Over my thigh, and sigh'd and kiss'd, and then  
Cried " Cursed fate that gave thee to the Moor !"

*Oth.* O monstrous ! monstrous !

*Iago.* Nay, this was but his dream.

*Oth.* But this denoted a foregone conclusion :  
'Tis a shrewd doubt, though it be but a dream. 430

*Iago.* And this may help to thicken other proofs  
That do demonstrate thinly.

*Oth.* I'll tear her all to pieces.

*Iago.* Nay, but be wise : yet we see nothing done ;  
She may be honest yet. Tell me but this ;  
Have you not sometimes seen a handkerchief 435

410. a living reason 生きた理窟。證據。

411. そんな役はいやですが。

412. 今となつて手を引くわけにも行かぬから。 sith = since.

413. Prick'd つつかれて。 by.....love あなたの爲を思へばこそ。

414. 當時は bed-fellow と呼んで親しい男同士が同衾した。 Crom  
well もさうして密談をした。

417. loose of soul しめくくりのない。

224—5. 私の唇に生えた kisses を根こじにするやうに、唇をつる  
し上げた。

429. a foregone conclusion ≡ a previous experience 夢より前に經  
験したこと。

430. doubt = suspicion.

432. 八つ裂にしてやる。

Spotted with strawberries in your wife's hand?

*Oth.* I gave her such a one; 'twas my first gift.

*Iago.* I know not that: but such a handkerchief—  
I am sure it was your wife's—did I to-day  
See Cassio wipe his beard with.

*Oth.* If it be that,— 440

*Iago.* If it be that, or any that was hers,  
It speaks against her with the other proofs.

*Oth.* O, that the slave had forty thousand lives!  
One is too poor, too weak for my revenge.  
Now do I see 'tis true. Look here, Iago; 445  
All my fond love thus do I blow to heaven:  
'Tis gone.

Arise, black vengeance, from thy hollow cell!  
Yield up, O love, thy crown and hearted throne  
To tyrannous hate! Swell, bosom, with thy  
fraught, 450

For 'tis of aspics' tongues!

*Iago.* Yet be content.

*Oth.* O, blood, blood, blood!

*Iago.* Patience, I say; your mind perhaps may change.

*Oth.* Never, Iago. Like to the Pontic sea,  
Whose icy current and compulsive course 455  
Ne'er feels retiring ebb, but keeps due on  
To the Propontic and the Hellespont;  
Even so my bloody thoughts, with violent pace,  
Shall ne'er look back, ne'er ebb to humble love,  
Till that a capable and wide revenge 460  
Swallow them up. Now, by yond marble heaven,  
In the due reverence of a sacred vow [Kneels.

436. Spotted 縫取がしてある。

443. O, that.....かういふことを希望する。

443. the slave 之は Desdemona のことを指すのであらう。

443. 四千人前の命を持てばよい。(それだけ殺してやる。)

445. Look here, おい見ろ。

446. 天に向つて吹き散らす。

448, thy hollow hell (穴なす地獄) と Folio にはなつてゐる。(其處に恐ろしき vengeance が棲まつてゐる。)

449. 心の上に玉座を構へたる愛は立ちのけ。

450. 胸よ、お前の毒でふくれあがれ。

451. 毒蛇 (asp) の舌の如きもので充ちてゐる。

451. yet be content. 我慢しなさい。

454. Like to=Like. (に似て)。

454. the Pontic sea=the Black Sea.

455. compulsive course ずんずん前へ流れて後へ引かぬ潮流。

457. the Propontic=the Sea of Marmora.

459. 収まりのつくまでは平調に復しない。humble やさしい。

461. marble heaven 輝くといふ意味から使つた形容詞だらうとも云ひ、また大理石は eternity を表はすと解する人もある。

I here engage my words.

*Iago.* Do not rise yet. [*Kneels.*  
Witness, you ever-burning lights above,  
You elements that clip us round about, 465  
Witness that here Iago doth give up  
The execution of his wit, hands, heart,  
To wrong'd Othello's service! Let him command,  
And to obey shall be in me remorse,  
What bloody business ever. [*They rise.*

*Oth.* I greet thy love, 470  
Not with vain thanks, but with acceptance bounteous,  
And will upon the instant put thee to't:  
Within these three days let me hear thee say  
That Cassio's not alive.

*Iago.* My friend is dead; 'tis done at your request: 475  
But let her live.

*Oth.* Damn her, lewd minx! O, damn her!  
Come, go with me apart; I will withdraw,  
To furnish me with some swift means of death  
For the fair devil. Now art thou my lieutenant.

*Iago.* I am your own for ever. [*Exeunt.* 480

SCENE IV.—*Before the Castle.*

*Enter DESDEMONA, EMILIA, and Clown.*

*Des.* Do you know, sirrah, where Lieutenant Cassio  
lies?

*Clo.* I dare not say he lies any where.

*Des.* Why, man?

*Clo.* He is a soldier; and for one to say a soldier lies, 5

465. elements = heavens. clip = embrace.

467. 満幅の誠を捧げて。(wit, hands, heart あたま、手、感情。)

469. 一伍一什 Othello の云ふことを聞く。

And to obey を Pope は *Not to obey* と讀んだ。

471. ただ有りがたいと口先で云ふのみならず、早速頼みたい事がある。

473—4. 三日以内に Cassio が生きて居らぬといふ吉報をもたら

475. 承知いたしました。 せ。

476. くそをくらへ、あのあま。

477. Come, go with me apart; 人のゐない所へ来い。

479. (Iago は lieutenant になつて、漸く本望の一部を達した。)

2. *lies* 居る。

3. I dare not say 憚り多くて云へません。

3. *lies* うそをつく。(Clown が *lies* をうその意味にかけて答へたのを Desdemona はさとらない。)

5. 士はうそをつかない。うそをつく (*lies*) などと云つたら (刺し殺されます。)

Shakespeare の *Clown* (おどけ役) はいつまでも同じやうに出て来て Conventional form をなしてゐる。蓋し當時の時勢として之を入れたものであらうか。

is stabbing.

*Des.* Go to: where lodges he?

*Clo.* To tell you where he lodges, is to tell you where I lie.

*Des.* Can any thing be made of this? 10

*Clo.* I know not where he lodges; and for me to devise a lodging, and say he lies here or he lies there, were to lie in mine own throat.

*Des.* Can you inquire him out and be edified by report? 15

*Clo.* I will catechize the world for him; that is, make questions and by them answer.

*Des.* Seek him bid him come hither: tell him I have moved my lord in his behalf and hope all will be well. 20

*Clo.* To do this is within the compass of man's wit, and therefore I will attempt the doing it. [*Exit.*]

*Des.* Where should I lose that handkerchief, Emilia?

*Emil.* I know not, madam.

*Des.* Believe me, I had rather have lost my purse 25  
Full of crusadoes: and, but my noble Moor  
Is true of mind and made of no such baseness  
As jealous creatures are, it were enough  
To put him to ill thinking.

*Emil.* Is he not jealous?

*Des.* Who, he? I think the sun where he was born 30  
Drew all such humours from him.

*Emil.* Look, where he comes.

*Des.* I will not leave him now till Cassio  
Be call'd to him.

7. Go to (とがめる言葉)。

9. lie うそをつく。

10. お前の云ふことにはどんな落 (point) が取れるか。

13. to lie in mine own throat 私がうそをつくことになります。烈しさの度合を示して、あたりまへ以上のうそをつくことを表はす。

14. be edified 人の説明を聞いて高尚になる (instructed) といふのが原意であるが、斯んなむづかしい言葉を Desdemona が用ひるのは、*Clown* に對してわざとさういふ調子で使ふのである。

16. catechize 教會問答をする。尋ねまはる。that is そのわけは。

21—2. (また斯んな難解な言葉をわざと用ひる。) compass 範圍。

23. should 之は普通の用法とちがひ uncertainty の意味がある。

此の悲劇の材料となつたもとの歴史では、Iago が自分の子供にハンカチフを盗ませることになつてゐる。Swinburne は Iago の如き悪人には子供を持たせぬやうに Shakespeare が作り替へたのだと云つて居るが、此の説は感服しない。

26. crusadoes 小判。

31. all such humours 身内をまはつてる血 (jealousy) を (太陽が吸ひ取つた。)

*Enter* OTHELLO.

How is it with you, my lord?

*Oth.* Well, my good lady. [*Aside*] O, hardness to dissemble!

How do you do Desdemona?

*Des.* Well, my good lord. 35

*Oth.* Give my your hand: this hand is moist, my lady.

*Des.* It yet has felt no age nor known no sorrow.

*Oth.* This argues fruitfulness and liberal heart:  
Hot, hot, and moist: this hand of yours requires  
A sequester from liberty, fasting and prayer, 40

Much castigation, exercise devout;  
For here's a young and sweating devil here,  
That commonly rebels. 'Tis a good hand,  
A frank one.

*Des.* You may, indeed, say so;  
For 'twas that hand that gave away my heart. 45

*Oth.* A liberal hand: the hearts of old gave hands;  
But our new heraldry is hands, not hearts.

*Des.* I cannot speak of this. Come now, your promise.

*Oth.* What promise, chuck?

*Des.* I have sent to bid Cassio come speak with you. 50

*Oth.* I have a salt and sorry rheum offends me;  
Lend me thy handkerchief.

*Des.* Here, my lord.

*Oth.* That which I gave you.

*Des.* I have it not about me.

*Oth.* Not?

34. O, hardness to dissemble! (今まで非常に激してゐた Othello が今になつて其の心を抑へ dissemble するだけの餘裕があるのは少く不自然である。)

37. (1) 年をとらぬからです。心配がないからです。

(2) 年のせいでも、心配でもありますまい。

38. fruitfulness = bounteousness.

41. castigation 戒を守ること。exercise devout 修練を積むこと。

42. young = hot. sweating = moist.

44. A frank one = An open hand. (心が手に現はれる。)

45. (結婚の時に手を join するから、その時の手。)

46. A liberal hand. 物惜みせぬ、大まかな手。

昔は心が元になつて手を興へた。お互ひ心をゆるし合ふといふは昔の話。今は心はどうでもよい。しるしになるは手だ。今時の結婚はアテにならぬ。手だけ握ればよい。

48. I cannot speak of this. (一は Othello の云ふことがわからぬから、一は Cassio のことが急がれるから。)

48. your promise 此間からのお願いは。

49. chuck = chick.

51. rheum 涙。offends me 痛い。

Othello が Desdemona の手を握つてわからぬことを云ふのは、ちよつと Hamlet が Ophelia に對してわからぬことを云ふのに似て居る。併し讀む方の感じはちがふ。Hamlet のは錯亂した頭の tension から出る言葉で、pathetic である。Othello のは作り出した言葉で、虚偽がある。凄いやうなぼんやりした感じはないこともないが、惜いことに Othello のはあまり pathetic でない。

- Des.* No, indeed, my lord.
- Oth.* That is a fault.  
That handkerchief 55  
Did an Egyptian to my mother give;  
She was a charmer, and could almost read  
The thoughts of people: she told her, while she  
kept it  
'Twould make her amiable and subdue my father  
Entirely to her love, but if she lost it 60  
Or made a gift of it, my father's eye  
Should hold her loathed and his spirits should hunt  
After new fancies: she dying gave it me,  
And bid me, when my fate would have me wive,  
To give it her. I did so: and take heed on't; 65  
Make it a darling like your precious eye;  
To lose't or give't away were such perdition  
As nothing else could match.
- Des.* Is't possible?
- Oth.* 'Tis true: there's magic in the web of it:  
A sibyl, that had number'd in the world 70  
The sun to course two hundred compasses,  
In her prophetic fury sew'd the work;  
The worms were hallow'd that did breed the silk;  
And it was dyed in mummy which the skilful  
Conserved of maidens' hearts.
- Des.* Indeed! is't true? 75
- Oth.* Most veritable; therefore look to't well.
- Des.* Then would to God that I had never seen it!
- Oth.* Ha! wherefore?
- Des.* Why do you speak so startingly and rash?

56. An Egyptian = a Gipsy.
59. amiable = lovable.
62. loathed = disgustig. hunt 氣をそらす。
63. new fancies 若い女。
64. wive = marry.
66. your precious eye = you.
69. web 織目。
70. sibyl = prophetess.
- 70—71. 太陽が二百廻轉するのを此の世で数へた女。(此の世に  
二百年生きた。)
73. the worms 繭。
75. Conserved = Preserved. 干しかためた。
77. 見ない方がよかつた。
79. startingly and rash 飛び立つやうに、がみがみと。

- Oth.* Is't lost? is't gone? speak, is it out o' the way? 80
- Des.* Heaven bless us!
- Oth.* Say you?
- Des.* It is not lost; but what an if it were?
- Oth.* How!
- Des.* I say, it is not lost.
- Oth.* Fetch't, let me see it.
- Des.* Why, so I can, sir, but I will not now. 85  
This is a trick to put me from my suit:  
Pray you, let Cassio be received again.
- Oth.* Fetch me the handkerchief: my mind misgives.
- Des.* Come, come;  
You'll never meet a more sufficient man. 90
- Oth.* The handkerchief!
- Des.* I pray, talk me of Cassio.
- Oth.* The handkerchief!
- Des.* A man that all his time  
Hath founded his good fortunes on your love,  
Shared dangers with you,—
- Oth.* The handkerchief!
- Des.* In sooth, you are to blame. 95
- Oth.* Away! [Exit.
- Emil.* Is not this man jealous!
- Des.* I ne'er saw this before.  
Sure there's some wonder in this handkerchief:  
I am most unhappy in the loss of it! 100
- Emil.* 'Tis not a year or two shows us a man:  
They are all but stomachs and we all but food;  
They eat us hungerly, and when they are full

80. is it out o'the way? さがしてもわからぬのか。
82. *Des.* は夫の愛を失はんことを恐れてうそをつく。
82. an if=if.
83. 何、失つたといふか。
86. my suit Cassio のことのお願 (を避けてごまかすのでせう。)
90. a more sufficient man (*than Cassio*).
101. 男の心を見抜くには大分かかる。
102. They 男。 we 女。
103. hungerly=hungrily.



They belch us. Look you, Cassio and my husband.

*Enter CASSIO and IAGO.*

*Iago.* There is no other way; 'tis she must do't: 105

And, lo, the happiness! go and importune her.

*Des.* How now, good Cassio! what's the news with you?

*Cas.* Madam, my former suit: I do beseech you

That by your virtuous means I may again

Exist, and be a member of his love 110

Whom I with all the office of my heart

Entirely honour: I would not be delayed.

If my offence be of such mortal kind,

That nor my service past nor present sorrows

Nor purposed merit in futurity 115

Can ransom me into his love again,

But to know so must be my benefit;

So shall I clothe me in a forced content

And shut myself up in some other course

To fortune's alms.

*Des.* Alas, thrice-gentle Cassio! 120

My advocacy is not now in tune;

My lord is not my lord, nor should I know him

Were he in favour as in humour alter'd.

So help me every spirit sanctified,

As I have spoken for you all my best 125

And stood within the blank of his displeasure

For my free speech! You must awhile be patient:

What I can do I will; and more I will

Than for myself I dare: let that suffice you.

*Iago.* Is my lord angry?

104. belch 吐き出す。

109. virtuous=effective.

110. a member of his love=a partner of his love.

111. the office=the duty.

115. purposed merit 心中の忠義立。 〔る。

118. 仕方がないからあきらめる。(無理な満足に自分を閉ぢこめ

119. in some other course 百姓町人になる。

120. 天命の慈善にまかせつつ。

121. not.....in tune 調子が合はぬ。

122. 夫はいつもの夫でなく。

122-3. 若し心の變り方が顔形にあらはれたら、見分けがつかないだらう。 Were he *altered* in favour (顔付) as in humour (心) altered,

126. the blank 的の中心。(不興のまともになれるほど.....)。

129. let that suffice you. その位でがまんせよ。

- Emil.* He went hence but now, 130  
And certainly in strange unquietness.
- Iago.* Can he be angry? I have seen the cannon,  
When it hath blown his ranks into the air,  
And, like the devil, from his very arm  
Puff'd his own brother; and can he be angry? 135  
Something of moment then: I will go meet him:  
There's matter in't indeed if he be angry.
- Des.* I prithee, do so. [Exit Iago.]  
Something sure of state,  
Either from Venice or some unhatch'd practice  
Made demonstrable here in Cyprus to him, 140  
Hath puddled his clear spirit; and in such cases  
Men's natures wrangle with inferior things,  
Though great ones are their object. 'Tis even so;  
For let our finger ache, and it indues  
Our other healthful members even to that sense 145  
Of pain. Nay, we must think men are not gods,  
Nor of them look for such observancy  
As fits the bridal. Beshrew me much, Emilia,  
I was, unhandsome warrior as I am,  
Arraigning his unkindness with my soul; 150  
But now I find I had suborn'd the witness,  
And he's indicted falsely.
- Emil.* Pray heaven it be state-matters, as you think,  
And no conception nor no jealous toy  
Concerning you. 155
- Des.* Alas the day, I never gave him cause!
- Emil.* But jealous souls will not be answer'd so;  
They are not ever jealous for the cause,

135. Puff'd 吹き飛ばした。
136. Something of moment = something important 何かの大事件。
136. go meet = go and meet.
139. some unhatch'd practice まだ孵らぬ悪計。
140. demonstrable 發覺して。證明されて。
141. puddled 攪亂した。
143. even so = just so.
144. our finger = our one finger. indues (endows) = furnishes.
145. members = fingers.
- 147—8. such observancy (observance) As fits the bridal 新婚當  
時のやうな observance (=attention) を受けたいと望むは無理、
148. Beshrew me much 私かわるかつた。(自分をのろへ。)
151. suborn'd the witness 證人を買収して偽證させた。
154. conception (1) 懐妊、(2) 悪い考をいだくこと。(此處は  
154. jealous toy (=fancy). (2)。
156. Alas the day 悲しいことだ。
157. その云ひわけできくのは jealousy ではない。

But jealous for they are jealous: 'tis a monster  
Begot upon itself, born on itself. 160

*Des.* Heaven keep that monster from Othello's mind!

*Emil.* Lady, amen.

*Des.* I will go seek him. Cassio, walk hereabout:  
If I do find him fit, I'll move your suit,  
And seek to effect it to my uttermost. 165

*Cas.* I humbly thank your ladyship.

[*Excunt Desdemona and Emilia.*]

*Enter BIANCA.*

*Bian.* Save you, friend Cassio!

*Cas.* What make you from home?  
How is it with you, my most fair Bianca?

I' faith, sweet love, I was coming to your house.

*Bian.* And I was going to your lodging, Cassio. 170

What, keep a week away? seven days and nights?

Eight score eight hours? and lovers' absent hours,

More tedious than the dial eight score times?

O weary reckoning!

*Cas.* Pardon me, Bianca:

I have this while with leaden thoughts been press'd;

But I shall in a more continue time 176

Strike off this score of absence. Sweet Bianca,

[*Giving her Desdemona's handkerchief.*]

Take me this work out.

*Bian.* O Cassio, whence came this?

This is some token from a newer friend:

To the felt absence now I feel a cause: 180

Is't come to this? Well, well.

159—160. 'tis a monster.....親から生れたのではなく、自分でひとりで生れた怪物だ。jealousy が jealousy を生むのだ。

162. Amen (=Be it so.)

163. go seek=go and seek.

164. move 申し出す。motion を起す。

165. to effect it to my uttermost 出来るだけ成功するやうに。

167. Save you (=God save you). 御機嫌よろしう。

167. What make you from home? 何で此處へやつて来たのか。

172. Eight score eight hours 168 時間。

174. O weary reckoning! 勘定はできません。

175. leaden thoughts=heavy thoughts.

176. in a more continue time (*uninterrupted*) そろそろひまになつたら。(間に用事のない、ゆつくり遊べる時)。

177. Strike off 帳消にする。score 勘定。

180. the felt absence 心にひどく感じた absence.

- Cas.* Go to, woman!  
 Throw your vile guesses in the devil's teeth,  
 From whence you have them. You are jealous now  
 That this is from some mistress, some remembrance:  
 No, by my faith, Bianca.
- Bian.* Why, whose is it? 185
- Cas.* I know not, sweet: I found it in my chamber.  
 I like the work well: ere it be demanded—  
 As like enough it will—I'd have it copied:  
 Take it, and do't; and leave me for this time.
- Bian.* Leave you! wherefore? 190
- Cas.* I do attend here on the general;  
 And think it no addition, nor my wish,  
 To have him see me woman'd.
- Bian.* Why, I pray you?
- Cas.* Not that I love you not.
- Bian.* But that you do not love me.  
 I pray you, bring me on the way a little; 195  
 And say if I shall see you soon at night.
- Cas.* 'Tis but a little way that I can bring you;  
 For I attend here: but I'll see you soon.
- Bian.* 'Tis very good; I must be circumstanced.

[*Exeunt.*

181. Go to ばかを云ふな。
182. そんな下等な當て推量は the devil に逆つて叩き返せ。(無い腹を捜すぢやない。)
183. From whence=From whom (the devil).
184. mistress 情人。 remembrance かたみ。
185. by my faith—in good troth (*Quarto I*).
190. Leave you! 歸れとや。
192. no addition 信用上、名譽でもない。
193. woman'd 女づれでゐる所を。
194. *Cas.* 好かないからぢやない。
194. *Bian.* きらひだからでせう。
198. I attend here. 此處で待ち合せることがある。
199. 'Tis very good. それぢやよござんす。(少し怒つてゐる。)
199. must be circumstanced あきらめねばならぬ。(circumstance に従はねばならぬ。)

## ACT IV

SCENE I.—*Cyprus. Before the Castle.**Enter OTHELLO and IAGO.*

- Iago.* Will you think so?  
*Oth.* Think so, Iago!  
*Iago.* What,  
 To kiss in private?  
*Oth.* An unauthoriz'd kiss.  
*Iago.* Or to be naked with her friend a-bed  
 An hour or more, not meaning any harm?  
*Oth.* Naked in bed, Iago, and not mean harm! 5  
 It is hypocrisy against the devil:  
 They that mean virtuously and yet do so,  
 The devil their virtue tempts and they tempt heaven.  
*Iago.* So they do nothing, 'tis a venial slip:  
 But if I give my wife a handkerchief— 10  
*Oth.* What then?  
*Iago.* Why, then, 'tis hers, my lord; and being hers,  
 She may, I think, bestow't on any man.  
*Oth.* She is protectress of her honour too:  
 May she give that? 15  
*Iago.* Her honour is an essence that's not seen;  
 They have it very oft that have it not:  
 But for the handkerchief—

Iago は表面 Desdemona を辯護する態度を取り、その實 Othello の感情を興奮させようとする。

1. What, 之を Othello の言葉の續だとする説がある。
2. unauthorised = private.
6. 普通の hypocrisy は善人をだますのである。此處は the devil をだます hypocrisy である。
8. the devil のために彼等の徳が tempt され、その次には彼等が天を tempt する。
9. So = If. a venial slip ゆるすべき過失。
15. その名譽をも人にやつてよいか。
16. 名譽は上べに見えない物 (essence) です。
17. 持てない者がよく持つてゐると認められてゐる。
18. But for..... = But, for.....

*Oth.* By heaven, I would most gladly have forgot it:  
Thou said'st—O, it comes o'er my memory, 20  
As doth the raven o'er the infected house,  
Boding to all—he had my handkerchief.

*Iago.* Ay, what of that?

*Oth.* That's not so good now.

*Iago.* What,  
If I had said I had seen him do you wrong?  
Or heard him say—as knaves be such abroad, 25  
Who having, by their own importunate suit,  
Or voluntary dotage of some mistress,  
Convinced or supplied them, cannot choose  
But they must blab.

*Oth.* Hath he said anything?

*Iago.* He hath, my lord; but be you well assured, 30  
No more than he'll unswear.

*Oth.* What hath he said?

*Iago.* Faith, that he did—I know not what he did.

*Oth.* What? what?

*Iago.* Lie—

*Oth.* With her?

*Iago.* With her, on her; what you will.

*Oth.* Lie with her! lie on her!—We say lie on her, 35  
when they belie her.—Lie with her! that's  
fulsome! Handkerchief—confessions—handker-  
chief! To confess, and be hanged for his labour.  
First, to be hanged, and then to confess; I  
tremble at it. Nature would not invest herself 40  
in such shadowing passion without some instruc-  
tion. It is not words that shake me thus.

21. 鳥は不吉の兆とされた。 the infected house 疫病のある家。

22. he=Cassio.

23. *Iago.* 持つててもいいぢやありませんか。

23—5. What, If.....あなたのお顔に泥を塗るやうなことを Cas-  
sio がしたのを見たつていいぢやありませんか、また Cassio がさ  
う云つたつていいぢやありませんか。

26. their own importunate suit 自分の方から進んで女の心を動  
かすこと。\*

27. voluntary dotage of some mistress 女の方が自分に思をか  
ける。\*\*

28. Convinced (女に) 打ち勝つても。—importunate suit に依  
つて。\*

28. supplied (女の) 云ふままになつても。—voluntary dotage  
に依つて。\*\*

28—9. cannot choose But they must blab. 嬉しいからしやべ  
る馬鹿が少くない。Cassio もその一人です。

31. swear して置きながら、それはうそぢや、冗談ぢやとしか云  
はない。(unswear=deny by swear.)

34. Lie—之は l. 32 の he did—につづく言葉である。

34. (Lie) with her? と Othello が聞いたから、それに答へて  
*Iago* が、*With her* とでも、*on her* とでも、あなたの御勝手になさ  
い。(lie on her は同衾の意味と、Desdemona についてうそをつく  
意味と二つにかけてある。)

36. belie her その女のことにうそをつく。

37. fulsome 胸がわるくなる。

(Othello の心は亂れてゐる。)

38. To confess, and be hanged for his labour. 白状して、その  
骨折甲斐に死んでしまへ。(Confess and be hanged といふ諺がある。)

40. tremble 肉がむづむづする。

40—41. 人の性質 (Nature) が斯く物の形の心に射す時の情 (such  
shadowing passion) に包まれるからには、何か曰く (instruction) が  
ある。

Pish! Noses, ears and lips. Is't possible?—  
Confess?—Handkerchief?—O devil!

[*Fall in a trance.*

*Iago.* Work on, 45  
My medicine, work! Thus credulous fools are  
caught:  
And many worthy and chaste dames even thus,  
All guiltless, meet reproach. What, ho! my lord!  
My lord, I say! Othello!

*Enter CASSIO.*

How now, Cassio!

*Cas.* What's the matter? 50

*Iago.* My lord is fallen into an epilepsy:  
This is his second fit; he had one yesterday.

*Cas.* Rub him about the temples.

*Iago.* No, forbear;  
The lethargy must have his quiet course:  
If not, he foams at mouth, and by and by 55  
Breaks out to savage madness. Look, he stirs:  
Do you withdraw yourself a little while,  
He will recover straight: when he is gone,  
I would on great occasion speak with you.

[*Exit Cassio.*

How is it, general? have you not hurt your head? 60

*Oth.* Dost thou mock me?

*Iago.* I mock you! no, by heaven.

Would you would bear your fortune like a man!

*Oth.* A horned man's a monster and a beast.

*Iago.* There's many a beast then in a populous city,

43. Pish! 嫌悪を示す。Noses, ears, and lips. 二人の接近させる物を並べて想像する。

45. ff. 此の Iago の monologue は妻愴の氣に充ちてゐる。

52. 昨日も癲癇が起つた。之で二度目だ。此のうそは巧妙だ。

54. his quiet course = its natural course. (昏睡病は自然にそつと寝かして置くに限る。)

58. when he is gone 正氣になつて奥へ行つた時。

59. on great occasion 大問題について。

60. 妻が不義をすれば夫が角を生やす。角が折るれば頭をこわ

62. Would = I would.

しす。

64. 都會にはお仲間が澤山あります。

- And many a civil monster. 65
- Oth.* Did he confess it?
- Iago.* Good sir, be a man;  
Think every bearded fellow that's but yoked  
May draw with you: there's millions now alive  
That nightly lie in those unproper beds  
Which they dare swear peculiar: your case is better. 70  
O, 'tis the spite of hell, the fiend's arch-mock,  
To lip a wanton in a secure couch,  
And to suppose her chaste! No, let me know;  
And knowing what I am, I know what she shall be.
- Oth.* O, thou art wise; 'tis certain.
- Iago.* Stand you awhile apart; 75  
Confine yourself but in a patient list.  
Whilst you were here o'erwhelmed with your grief—  
A passion most unsuited such a man—  
Cassio came hither: I shifted him away,  
And laid good 'scuse upon your ecstasy; 80  
Bade him anon return and here speak with me;  
The which he promised. Do but encave yourself,  
And mark the fleers, the gibes and notable scorns,  
That dwell in every region of his face;  
For I will make him tell the tale anew, 85  
Where, how, how oft, how long ago and when  
He hath and is again to cope your wife:  
I say, but mark his gesture. Marry, patience;  
Or I shall say you are all in all in spleen,  
And nothing of a man.
- Oth.* Dost thou hear, Iago? 90  
I will be found most cunning in my patience;

65. civil 之は上の行の city にかけてと、polite の意味と、二重に使つたのである。
67. bearded fellow 鬚の生えた奴。子供でなく大きなづうたいをした奴。
67. yoked 妻帯してる。
68. あなたと共に車を曳く。(男同士並んで車を曳く。)
69. unproper (1) 不都合な (2) 自分のものでない。
70. peculiar 自分のももの。 swear 公言する。
71. the spite of hell 地獄で受けるやうな忌々しさ。
72. lip=kiss. a wanton 身持のおさまらぬ女。
74. what she shall be 女の處分法。
75. *Iago.* しばらく影を隠しなさい。
76. 或る程度以上に飛び出さぬやう辛棒しなさい。怒らぬやうにしなさい。 in a patient list=within the limit of patience.
79. shifted away 追ひやつた(いかげんにごまかして)。
80. 'scuse=excuse. いひわけ。 ecstasy=fit, trance.
82. *The* which (冠詞今は不用)。
84. 顔一ぱいにさし込むから見なさい。 region=part.
87. cope 出逢ふ。
89. all in all 全然。 in spleen 逆上してる。
90. Do thou hear? 普通は話をした後で、わかつたかと念を押す時に用ひる。此處では前以つて注意を呼ぶ。



But—dost thou hear?—most bloody.

*Iago.* That's not amiss ;  
But yet keep time in all. Will you withdraw ?  
[*Othello retires.*]

Now will I question Cassio of Bianca,  
A housewife that by selling her desires 95  
Buys herself bread and clothes : it is a creature  
That dotes on Cassio ; as 'tis the strumpet's plague  
To beguile many and be beguiled by one.  
He, when he hears of her, cannot refrain  
From the excess of laughter. Here he comes. 100

*Re-enter CASSIO.*

As he shall smile, Othello shall go mad ;  
And his unbookish jealousy must construe  
Poor Cassio's smiles, gestures and light behaviour,  
Quite in the wrong. How do you now, lieutenant ?

*Cas.* The worsen that you give me the addition 105  
Whose want even kills me.

*Iago.* Ply Desdemona well, and you are sure on't.  
Now, if this suit lay in Bianca's power,  
How quickly should you speed !

*Cas.* Alas, poor caitiff !

*Oth.* Look, how he laughs already ! 110

*Iago.* I never knew woman love man so.

*Cas.* Alas, poor rogue ! I think, i' faith, she loves me.

*Oth.* Now he denies it faintly and laughs it out.

*Iago.* Do you hear, Cassio ?

*Oth.* Now he importunes him  
To tell it o'er : go to ; well said, well said, 115

92. だが、内心は bloody だぞ、いいか。

92. That's not amiss ; ようござんす。

93. ですが、調子を狂はしちやいけません。ヘマをやつちやいけません。 keep time=keep measure (music の言葉)。

95. housewife=hussy. あばずれ女。

95. selling her desires 春をひさいで。

97. dotes on.....に溺れてる。

Bianca のことを Cassio に聞き、それを Othello の耳に入れて Desdemona のことの如く思はせる。無理がなくよい。此の Construction は極めて巧妙である。Iago が巧妙である。Shakespeare が巧妙である。

102. unbookish=ignorant. 學問のない。わけのわからぬ。(或る人は love の學問に於いて unbookish だと云つた。通じない。)

103. light behaviour 愉快な調子。

105. that 故に。 addition=title (Lieutenant).

107. Des. にせついたらよからう。さうすれば確かだ。

108. (聲を低めて Bianca を introduce する所また巧妙である。)

109. speed 成功する。(God speed you! といふやうな句がある。)

109. poor caitiff 可哀そうな奴。(此の字は女にも使ふ。)

112. poor rogue=poor caitiff.

113. he=Cassio.

113. laughs it out=brazen it out 鐵面皮に平氣なつらをしてる。

114. Do you hear? わかつたか。

114. he=Iago. him=Cassio.

115. go to 早く話してしまへ。

- Iago.* She gives it out that you shall marry her:  
Do you intend it?
- Cas.* Ha, ha, ha!
- Oth.* Do you triumph, Roman? do you triumph?
- Cas.* I marry her! what, a customer! I prithee, 120  
bear some charity to my wit; do not think it  
so unwholesome. Ha, ha, ha!
- Oth.* So, so, so, so: they laugh that win.
- Iago.* Faith, the cry goes that you shall marry her.
- Cas.* Prithee, say true. 125
- Iago.* I am a very villain else.
- Oth.* Have you scored me? Well.
- Cas.* This is the monkey's own giving out: she is  
persuaded I will marry her, out of her own love  
and flattery, not out of my promise. 130
- Oth.* Iago beckons me; now he begins the  
story.
- Cas.* She was here even now: she haunts me in  
every place. I was the other day talking on  
the sea-bank with certain Venetians; and thither 135  
comes this bauble, and, by this hand, she falls  
me thus about my neck;—
- Oth.* Crying "O dear Cassio!" as it were: his  
gesture imports it.
- Cas.* So hangs and lolls and weeps upon me; so 140  
hales and pulls me: ha, ha, ha!
- Oth.* Now he tells how she plucked him to my  
chamber. O, I see that nose of yours, but not  
that dog I shall throw it to.
- Cas.* Well, I must leave her company. 145

116. She gives it out あいつ (Bianca) は世間に吹喋してる。
119. Do you triumph? 得意になつてるのか。
119. Roman 此の語の意味よくわからず。(1) 憎らしい奴といふ  
意味か。(2) triumph の聯想から Roman と云つたのか。(3) それ  
とも rogue とあるべき所を斯うしたのか。
120. a customer 淫賣婦。 121. it=wit (あたま)。
123. they laugh that win. 勝てば笑ふ。(笑ふのが怪しい。) 原版  
には wins となつて居る。that=who.
125. say true ばかなことを云つてくれるな。
127. Have you scored me? (1) もうおれの壽命を數べてるのか。  
made my reckoning. (2) おれの額に焼ごてをあてたな。branded  
me. おれの顔に泥を塗つたな。
128. あの猿め (Bianca) の口から出たことだらう。
129. persuaded つもりになつてる。
130. flattery うぬぼれ。
131. he=Cassio.
135. sea-bank 海岸。
136. this bauble あのおもちや (Bianca)。
- 143—4. 犬にくれてやりたいやうな鼻を見る。(憎らしい奴だ。鼻  
をそいで犬にでもくれてやりたい。)

甲が自分の見聞したことを自分の口で語れば、興味を中心は甲  
に在つて大いにおもしろく、且つ realistic になる。

此處では中心は Iago と Cassio に在つて、それを觀察し批評す  
る者は他の方面に在る。さうして此の Othello の怒を挿むのは總體  
の場面からの必要上、見物人に知らせるためであらうが、それが談  
話を遮るのは邪魔になる。之は Othello の口を借りて Shakespeare  
が説明するのである。Othello 自身が中心となればよいのに。

*Iago.* Before me! look, where she comes.

*Cas.* 'Tis such another fitchew! marry, a perfumed one.

*Enter* BIANCA.

What do you mean by this haunting of me?

*Bian.* Let the devil and his dam haunt you! What did you mean by that same handkerchief you gave me even now! I was a fine fool to take it. I must take out the work? A likely piece of work, that you should find it in your chamber, and not know who left it there! This is some minx's token, and I must take out the work? There; give it your hobby-horse: wheresoever you had it, I'll take out no work on't.

*Cas.* How now, my sweet Bianca! how now! how now!

*Oth.* By heaven, that should be my handkerchief!

*Bian.* An you'll come to supper to-night, you may; an you will not, come when you are next prepared for.

*Iago.* After her, after her.

*Cas.* Faith, I must; she'll rail in the street else.

*Iago.* Will you sup there?

*Cas.* Faith, I intend so.

*Iago.* Well, I may chance to see you; for I would very fain speak with you.

*Cas.* Prithee, come; will you?

*Iago.* Go to; say no more.

*Oth.* [*Advancing*] How shall I murder him, Iago?

[*Exit.*

165

170

[*Exit Cassio.*

147. fitchew いたち。perfumed one いい匂のするいたち。

150. the devil and his dam 悪魔母子。(dam は母親。)悪魔とその dam がお前を haunt してもよい。

153. あの模様をうつせとな。

153-4. A likely piece of work 此の work はハンカチフの模様と、うそをつくことと、二つにかけて使つてある。work もいいかげんにするがいいや。(likely=pretty.)

156. minx=wanton woman. わるい女。

157. hobby-horse 女。(hobby とも云ひ、腰に鈴をつけて馬のまねをして踊る、その馬。又くせの意味もある。又だらしのない人間を罵る時、男女ともに此の言葉を Shakespeare は用ひてゐる。)

159. How now! まあどうしたんだ。

161. should be たしかに自分のものとわかつてゐるのではなく、自分のものらしいと guess する意味。cf. III. iii. 382.

Bianca と Cassio との関係は "Othello" になくてなかるべからざる筋となつてゐる。Othello と Desdemona との関係に對して parallel になつてゐる。後者では男が女を妬み、前者では Bianca の方が Cassio を妬んでゐる。"King Lear" の中に一人親孝行の娘が出るやうなものである。併し Bianca の方がうまく織り込まれてある。

165, After her. 追つかける。

172. Go to 此處はせき立てる意味。

173. Othello は Desdemona を殺すことは既に決定してゐる。その方法を相談するのである。

- Iago.* Did you perceive how he laughed at his vice?  
*Oth.* O Iago! 175  
*Iago.* And did you see the handkerchief?  
*Oth.* Was that mine?  
*Iago.* Yours, by this hand: and to see how he prizes  
the foolish woman your wife! she gave it him,  
and he hath given it his whore. 180  
*Oth.* I would have him nine years a-killing. A fine  
woman! a fair woman! a sweet woman!  
*Iago.* Nay, you must forget that.  
*Oth.* Ay, let her rot, and perish, and be damned to-  
night; for she shall not live: no, my heart is 185  
turned to stone; I strike it, and it hurts my  
hand. O, the world hath not a sweeter crea-  
ture: she might lie by an emperor's side, and  
command him tasks.  
*Iago.* Nay, that's not your way. 190  
*Oth.* Hang her! I do but say what she is: so deli-  
cate with her needle: an admirable musician:  
O, she will sing the savageness out of a bear:  
of so high and plenteous wit and invention!  
*Iago.* She's the worse for all this. 195  
*Oth.* O, a thousand, a thousand times; and then, of  
so gentle a condition!  
*Iago.* Ay, too gentle.  
*Oth.* Nay, that's certain: but yet the pity of it, Iago!  
O Iago, the pity of it, Iago! 200  
*Iago.* If you are so fond over her iniquity, give her  
patent to offend; for, if it touch not you, it  
comes near nobody.

- 178—80. Othello の立場に於いては、(1) Cassio が Desdemona  
を愛すること深き方が jealousy 強くなるか、或ひは (2) Cassio が  
Desdemona をぞんざいに取扱ふ方が苦しく感じるか。此の間に a  
nice difference of psychology がある。Shakespeare は (2) の方を  
取つてゐる。余は (1) にした方が Othello の jealousy が増すと思  
ふ。此處は Shakespeare の失敗である。(1) を取れば Desdemona  
が憎らしくなる。(2) を取れば Cassio が憎らしくなる。  
181. Cassio の奴を九年間毎日なしくづしに殺してやりたい。一  
度に一思ひに殺さないで、少しづつ切り刻んでやりたい。  
182. (Desdemona が可哀そうになる。)  
184. let her rot 腐れてしまへ。let God rot (=drot).—(また  
Desdemona が憎らしくなつて来る。)  
188. 皇帝の傍に坐つても耻かしからず。  
191. Hang her! = Kill her!  
193. savageness を a bear から歌ひのける。熊が聞けば熊もおと  
なしくなるやうな美聲である。  
196—7. Othello の心には Desdemona が二人の人間に見える。  
憎らしい人間 (a thousand, a thousand times) と、可愛い人間 (of  
so gentle a condition) と。condition = disposition (性質)。  
200. the pity of it 惜しいことをした。  
201—2. give her patent to offend 密通しても打ち捨てなさい。  
202—3. あなたさへ差支なければ、他人は平氣ですから。